

FESTIVAL DE POÉSIE  
SÈTE 19 / 27 JUILLET 2019

22<sup>e</sup> ÉDITION

# Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



la poésie chemin de paix



#### INFORMATIONS PRATIQUES

##### Contact presse

Laurence Laden-Saluste  
laden@hotmail.com

##### Contact Festival

VOIX VIVES,  
de Méditerranée en Méditerranée  
+33 (0)4 99 04 72 51  
sete.festival@voixvivesmediterranee.com

## AMIS du festival

**Devenir Ami du Festival**, c'est soutenir l'action de l'association Libre culture, organisatrice de Voix Vives, en faveur de la poésie. C'est contribuer à maintenir un rayonnement de la poésie auprès du plus grand nombre, dans un monde enclin à ne lui laisser que si peu de place.

C'est aussi :

Avoir accès aux tarifs préférentiels pour tous les spectacles payants.  
Recevoir régulièrement nos informations (par mail).

#### Pour devenir Ami du Festival

Carte annuelle « Ami du Festival » : 10€ (12€ si vous souhaitez la recevoir par la poste) auprès de l'association Libre Culture.

Carte de membre bienfaiteur : à partir de 50€

#### Où s'adresser

Pendant le Festival : Place du Livre (Place du Pouffre)  
Tente de l'association du Festival

Hors Festival : site du Festival [www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)  
ou Festival VOIX VIVES, 150 rue François Desnoyer - 34 200 Sète



Karim TADLAOUI  
Mus. Antoine SIMON  
Poète animateur

Dans *Hebdomadaires*, publié en 1974, Jacques Prévert précisait : « *La poésie, c'est un des plus vrais, un des plus utiles surnoms de la vie* ». C'est là toute l'identité de la parole poétique qui est formulée. Car la poésie est inscrite dans la vie. Comme toute forme de création, elle est imprégnée d'une réalité immédiatement contemporaine, celle du monde à un moment de son histoire, celle des êtres qui la traversent. Elle est tout autant expression du collectif que de l'intime, elle est questionnement permanent de la vie, elle est sans cesse regard sur l'essentiel en tout être, elle est inlassablement ouverture sur l'autre, sur tous les autres.

C'est cette parole-là que le Festival Voix Vives veut faire entendre le plus largement possible - par tous, quels que soient l'âge de chacun, sa culture.

Le chemin certes est difficile pour construire des espaces dévolus à la poésie mais il est nécessaire de le poursuivre. On peut s'interroger sur les raisons de la frilosité des décideurs à soutenir la poésie. Sans doute, parmi les premières d'entre elles faut-il considérer une carence indéniable de nos sociétés contemporaines à intégrer la poésie à la transmission de la connaissance. Sans doute aussi, dans un monde dominé par l'économie, la poésie, contrairement à la plupart des formes de la création, ne peut entrer sur un quelconque marché, ne peut s'acheter ou se vendre. Et pourtant... Pourtant, elle est richesse, richesse première, nourriture nécessaire à la vie de cette part de chacun qui n'est pas matière.

Notre reconnaissance sincère s'adresse aujourd'hui à ceux qui nous permettent de poursuivre ce chemin : nos partenaires institutionnels et privés, les mécènes qui nous accompagnent, les nombreux bénévoles qui ont rejoint le Festival. Sans eux tous, ce dernier ne pourrait exister. Pour chacun d'eux, pour chaque membre de l'équipe, pour chacun des poètes et des artistes réunis pour cette édition, cette parole de Pablo Neruda : « *Un seul mot, usé, mais qui brille comme une vieille pièce de monnaie : merci !* ».

**Maïthé Vallès-Bled**  
Directrice / Fondatrice du Festival



# LES équipes

## COMITÉ international de coordination

**DIRECTRICE / FONDATRICE DU FESTIVAL**  
Maïthé Vallès-Bled

**PRÉSIDENT D'HONNEUR**  
Salah Stétié, France / Liban

**MARRAINE**  
Sapho, France, Maroc

Noni Benegas, Espagne  
Mohammed Bennis, Maroc  
Casimiro De Brito, Portugal  
Marianne Catzaras, France

Catherine Farhi, Egypte  
Ozdemir Ince, Turquie  
Antoine Jockey, France / Liban  
Vénus Khoury-Ghata, Liban  
Daniel Leuwiers, France  
Kolja Micevic, Bosnie-Herzégovine  
Pierre Oster, France  
Claudio Pozzani, Italie  
Victor Rodriguez Nuñez, Cuba  
Primo Shllaku, Albanie  
Antoine Simon, France  
Frank Smith, France  
Iossif Ventura, Grèce  
Ghassan Zaqtan, Palestine

## ÉQUIPE du festival

**DIRECTION**  
Maïthé Vallès-Bled

**ADJOINT À LA DIRECTION**  
Jean-Pierre Louvel

**COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)**  
Sébastien Charles

**DIRECTION TECHNIQUE**  
Nicolas Crespo

**STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE ET À LA PLACE DU LIVRE**

Juliette Ledoux  
Lili Nyssen  
Lyllan Meynet Otten  
Justine Vinais

**PÔLE ACCUEIL, BILLETTERIE, RÉSERVATIONS**  
Myriam Reynaud

**PÔLE HÉBERGEMENTS**  
Marianne Stouls  
Pascale Vigier

**PÔLE TRANSPORTS LOCAUX**  
Loïc Renaud

**PÔLE ACCUEIL SUR LES LIEUX DES RENCONTRES**  
Marie-Hélène Renaud  
Dany Rousseau

**PÔLE TECHNIQUE**  
Yann Cartier

**SERVICE DE PRESSE**  
Laurence Laden-Saluste

**CRÉATION GRAPHIQUE**  
Agence Brandie

**PHOTOGRAPHIES**  
Gilles Hutchinson  
Eric Morère

**SITE WEB ET COMMUNITY MANAGEMENT**  
Agence réflexion[s]

## ÉQUIPE d'animation des rencontres poétiques

Sabine Atlan, enseignante  
Dominique Aussenac, enseignant  
Michel Baglin, poète  
Brigitte Baumié, poète  
Michel Bernier, Centre de recherches poétiques, Université de Pau  
Isabelle Bourdais, présentatrice radio  
Paul de Brancion, poète  
Enan Burgos, poète  
Marianne Catzaras, poète, traductrice de poésie grecque  
Viviane Ciampi, poète  
Josyane De Jesus-Bergey, poète  
Tino Di Martino, animateur des cafés littéraires de Sète  
Bruno Doucey, poète, éditeur  
Georges Drano, poète  
Nicole Drano-Stamberg, poète  
Catherine Farhi, traductrice de poésie arabe et italienne  
Janine Gdalia, poète  
Aymen Hacen, poète  
Daniel Leuwiers, poète  
Kristell Loquet, éditrice  
Emmanuelle Malhappe, animatrice ateliers d'écriture  
Gérard Meudal, critique littéraire  
Kolja Micevic, poète, traducteur de poésie serbo-croate  
Jean Poncet, poète  
Catherine Pont-Humbert, journaliste, écrivain  
Claudio Pozzani, poète  
Patricio Sanchez, poète  
Antoine Simon, poète  
Micheline Simon, agrégée d'arts plastiques  
Frank Smith, poète  
Murielle Szac, éditrice  
Philippe Tancelin, poète  
Michel Thion, poète  
Luc Vidal, poète, éditeur

## Remerciements

Nous exprimons nos remerciements sincères et amicaux à tous ceux qui ont aidé à la mise en œuvre de cette édition du Festival.

### Port Sud de France

**Le Port de Sète, et plus particulièrement :**

José Linares, directeur de la Criée

Fabien Luais, directeur de la base nautique

Jean-Pierre Albano

Bernard Bugat

Catherine Carrière

Jean-Claude Dagate

Nelly Perrodou, directrice de l'école Paul Bert

Denis Guerpillon-David, hôpital de Sète

Patricia Boninfante, hôpital de Sète

Anne-Sophie Lacoste, médecin  
Antoine Roux, proviseur du lycée Paul Valéry

Marie-Laurence Cane, proviseur du lycée Charles de Gaulle

Roger Sautel, responsable technique au lycée Charles de Gaulle

Madame Sénégas, directrice résidence Habitat Jeunes

Sophie Dullin et Julien Dubost, librairie l'Échappée Belle

Armand Formato, espace Jean Vilar

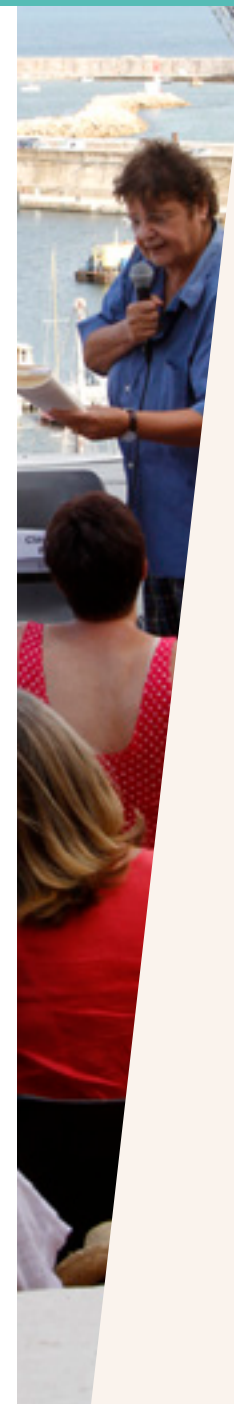
Association Voiles Latines de Sète et de Palavas

Association Occitarames

Association La Matrice de Thau

Le Secours populaire de Sète

*Un remerciement particulier aux Services de la Ville de Sète pour leur accompagnement technique.*





# LES poètes

## LES quatre MÉDITERRANÉE

### ALBANIE

Lisandri Kola

### ALGÉRIE

Souad Labbize

### BOSNIE-HERZÉGOVINE

Diana Burazer

### CROATIE

Monika Herceg

### ÉGYPTE

Hesham Alsabahi

### ESPAGNE

Yolanda Castaño

### FRANCE

Emanuel Campo

Pauline Catherinot

Marion Collé

Charl'Élie Couture

Emmanuel Damon

Mireille Fargier-Carus

Maël Guesdon

Karin Huet

Lionel Jung-Allégret

Yvon Le Men

Patrice Luchet

Pef

Éric Poindron

Marie de Quatrebarbes

Marie Rouanet

Sapho

Patrick Sirot

Joël Vernet

### Poètes d'Occitanie

Jean-Frédéric Brun

Estelle Ceccarrini

Jean-Claude Forêt

Serge Javaloyès

Danielle Julien

Bruno Peyras

### Poètes en voisins

Pierre Ech-Ardour

Jean-Luc Parant

Florentine Rey

Pierre Tilman

### GRÈCE

Thanassis

Hatzopoulos

### IRAK

Haider Alfihan

### IRAN

Maryam Haidari

### ISRAËL

Tal Nitzan

### ITALIE

Domenico Brancale

### LIBAN

Vénus Khoury-Ghata

Salah Stétié

Mohamad Wehbi

### MACÉDOINE

Jovica Ivanovski

### MAROC

Mahmoud Abdelghani

Mohammed El Amraoui

### MONTÉNÉGR

Miraš Martinović

### PALESTINE

Anas Alaili

### PORTUGAL

Luís Filipe Castro Mendes

### ROUMANIE

George Vulturescu

### SERBIE

Stevan Tontić

### SLOVÉNIE

Iztok Osojnik

### SYRIE

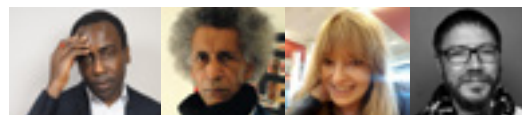
Mais-Alrim Karfoul

### TUNISIE

Adam Fethi

### TURQUIE

Emre Gültekin



## LA MÉDITERRANÉE DANS LE monde

### FRANCOPHONIE

Watson Charles (HAÏTI)

Nassuf Djailani (MAYOTTE)

Hawad (TOUAREG / NIGER)

Laurence Vielle (BELGIQUE)

### OUTRE-ATLANTIQUE

Eleonora Finkelstein (ARGENTINE)

Edwin Madrid (ECUADOR)

### D'UNE MER À UNE AUTRE

Ingrid Storholmen (NORVÈGE)

Wim Hofman (PAYS-BAS)



## LES POÈTES animateurs

Michel Baglin (FRANCE)

Brigitte Baumier (FRANCE)

Enan Burgos (COLOMBIE / FRANCE)

Marianne Catzaras (FRANCE)

Viviane Ciampi (ITALIE)

Paul de Brancion (FRANCE)

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

Bruno Doucey (FRANCE)

Georges Drano (FRANCE)

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE)

Janine Gdalia (FRANCE)

Aymen Hacen (TUNISIE)

Daniel Leuwiers (FRANCE)

Kolja Micevic, (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Jean Poncet (FRANCE)

Claudio Pozzani (ITALIE)

Patricio Sanchez (CHILI / FRANCE)

Antoine Simon (FRANCE)

Frank Smith (FRANCE)

Philippe Tancelin (FRANCE)

Michel Thion (FRANCE)

Luc Vidal (FRANCE)



# LES spectacles



**VENDREDI 19 JUILLET | 10H-12H30**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Spectacle d'ouverture / Création du Festival

## Poésicales 2019

Avec les poètes et les artistes invités

Accès gratuit

**SAMEDI 20 JUILLET | 18H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND

Spectacle sous le kiosque

## Le Trio sans bagage

Chante Barbara, et des chansons françaises et italiennes

Martine Bousquet, chant

Giovanni Ruffino, chant et guitare

Pascal D'Ougy, accordéon

Accès gratuit

**SAMEDI 20 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Spectacle

## Compagnie de la mer

Camus l'Africain

Avec Yves Ferry

Accès gratuit

**DIMANCHE 21 JUILLET | 12H**

// DÉPART PLACE DU LIVRE (PLACE LÉON BLUM)

**DIMANCHE 21 JUILLET | 17H**

// DÉPART BAS RUE DES TROIS JOURNÉES

**VENDREDI 26 JUILLET | 17H**

// HAUT BAS RUE DES TROIS JOURNÉES

Spectacle de rue / Danse

## Cie Sauf le dimanche

Troc !

Avec Émilie Buestel, danseuse chorégraphe

Accès gratuit

**DIMANCHE 21 JUILLET | 20H**

// PLACE DU LIVRE (PLACE LÉON BLUM)

Poésie et danse

## 2 temps la mort

Brigitte Baumié, textes, voix

Alexander Ray Brettell, danse, voix

Accès gratuit

**DIMANCHE 21 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Spectacle poétique

## Poésie en exil – Sidérer le silence

D'après l'anthologie de Laurent Grison

Accès gratuit

**LUNDI 22 JUILLET | 18H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND

Spectacle sous le kiosque

## Christian Clapier /

Kikou le griot bleu

## Ratatouille poétique

Accès gratuit

**LUNDI 22 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Concert

## Paco Ibañez

Hommage à Brassens et aux poètes

Prix des places : 30 €

Tarif réduit : 28 € (Amis du Festival, enfants de moins de 12 ans)

**MARDI 23 JUILLET | 5H**

// PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU

Poésie, conte et musique

## Sur la plage, l'aurore puis l'aube en poésie...

Avec des poètes et musiciens invités au

Festival

Accès gratuit

**MARDI 23 JUILLET | 17H**

// DÉPART PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA

Spectacle de rue

## Banda Sagana

Delteil Carnaval

Accès gratuit

**MARDI 23 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Spectacle poétique et musical / Création du Festival

## Poésie de la Francophonie

Avec les poètes de la Francophonie invités au Festival

Accès gratuit

**MERCREDI 24 JUILLET | 18H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND

Spectacle sous le kiosque

## Amadeo Aranda

Chante les poètes espagnols

Accès gratuit

**MERCREDI 24 JUILLET | 20H**

// PLACE DU LIVRE (PLACE LÉON BLUM)

Concert

## Helma

Au cœur de la chanson française

Accès gratuit

**MERCREDI 24 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Spectacle poétique

## Requiem pour Gaza

D'après l'anthologie du même titre réunie par Vincent Calvet et Aymen Hacen, et préfacée par Adonis

Accès gratuit

**JEUDI 25 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Concert

## Michèle Bernard et Monique Brun

Un p'tit rêve très court

Prix des places : 30 €

Tarif réduit : 28 € (Amis du Festival, enfants de moins de 12 ans)

**VENDREDI 26 JUILLET | 18H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND

Spectacle sous le kiosque

## Pascal Vantès

Chansons

Avec Éric Gibran, piano

Accès gratuit

**VENDREDI 26 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

Concert

## La Cie Provisoire

Écoute !

Julien Guill chante Léo Ferré

Avec Jean-Christophe Sirven, piano

Accès gratuit

**SAMEDI 27 JUILLET | 21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL)

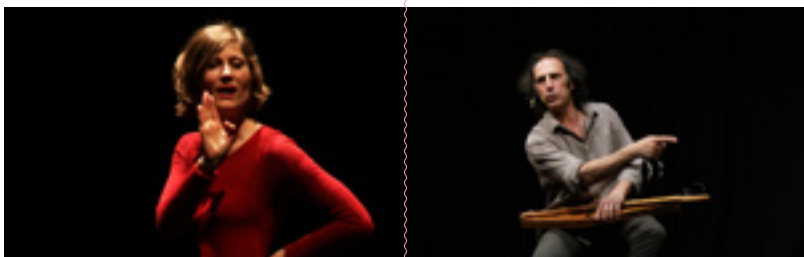
Spectacle de clôture / Création du Festival

## Poésie et musique en fête

Avec les poètes et les artistes du Festival

Accès gratuit

## LES conteurs musiciens et comédiens



### Les conteurs

RACHID AKBAL  
LAURENT DAYCART  
CLÉLIA TAVOILLOT

### Les comédiens

CHARLOTTE DUMOULINS  
JULIEN GUILL  
OLIVIA NICOSIA  
ISABELLE PEUCHLESTRADE  
PATRICK VENDRIN



### Les musiciens

MATIJA HABIJANEC  
Croatie Voix, guitare  
OLIVIER-ROMAN GARCIA  
France Guitare, bouzouki  
ROULA SAFAR  
Liban / France Mezzo soprano, guitare, tambourin  
PASCAL VANTÈS  
France Guitare  
RUDI WIENAND  
Espagne Kotamo  
DAVID KPOSSOU  
Harmonica, instruments divers

©MAÏA BRAMI

## ANIMATIONS dans les rues

THÉÂTRE DE RUE / POÉSIE / CHANSONS



10H-12H

LES 21, 22, 23, 24, 25, 26 JUILLET

### CIE CACAHUÈTE

#### Poésiebus

Dans les rues du Village du Festival.

20H

LES 21, 22, 23, 24, 25, 26 JUILLET

### DJ poètes

Chaque soir dans une guinguette différente. Les poètes chantés par les femmes / Poésie espagnole en chansons / Poètes et chanteurs ayant écrit ou chanté pour les enfants.



20H

TOUS LES JOURS SAUF LE 24 JUILLET

### HELMA

Chansons françaises. Chaque soir dans une guinguette différente. Hélène (voix) et Maryse (piano, accordéon) invitent à un rendez-vous avec la chanson française.

## ARTISTES plasticiens

### DIANE DE BOURNAZEL

#### Œuvres récentes

// MUSÉE PAUL VALÉRY

Exposition organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry



Palimpseste, 2016

### AHMED DJELILATE

#### Œuvres récentes

// GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE

Exposition organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry



Couleurs en formes, 2009

### TOPOLINO

Dessins sur le vif pendant tout le Festival



Lecture Voix Vives 2018



## LES ATELIERS quotidiens

**CHAQUE JOUR, 10 ATELIERS (ÉCRITURE, CONTES, CHANSONS, POÉSIE ET ARTS PLASTIQUES) POUR TOUS LES PUBLICS, POUR TOUS LES ÂGES**

**INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT**

**10H-12H30**

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

### ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec l'association *Au lieu des mots*.

**ANIMATION : JULIETTE MASSAT**

**10H-13H**

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**

### ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC LE SUPPORT DE TEXTES D'AUTEURS, AVEC LA PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE DU FESTIVAL.

Avec l'association Filomer.

**ANIMATION : CLAUDE MUSLIN**

**10H30-12H30**

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE **PLAN 27**

### ATELIER ÉCRITURE SPONTANÉE

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec les associations *Le Secours Populaire* et la *Matrice de Thau*.

**ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR**

**11H-13H**

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM) **PLAN 1**

### ATELIER SLAM DU SON AU SENS

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

**ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS**

**14H30-15H15**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

LES 20, 21, 22, 25 JUILLET

### ATELIER COMPTINES ET HISTORIETTES

VOYAGE ET PARTAGE DANS LA POÉSIE DU RÉPERTOIRE ENFANTIN : COMPTINES, JEUX DE DOIGTS ET HISTORIETTES.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

**ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT**

**14H30-15H30**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

LES 23, 24, 26 JUILLET

### ATELIER D'ÉCRITURE VOIX D'ENFANTS

JOUER AVEC LES MOTS, AVEC CHAQUE JOUR LA PARTICIPATION D'UN POÈTE.

Avec le centre de loisirs Cyber Espace.

**ANIMATION : VANESSA HERMANCÉ**

**15H-17H**

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

### ATELIER D'ÉCRITURE LE FESTIVAL EN CHANSONS

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

LE 27 JUILLET

### Scène ouverte

RESTITUTION AU PUBLIC DU TRAVAIL DE L'ATELIER CHANSON/REPORTAGE QUI S'EST DÉROULÉ DURANT LA SEMAINE DU FESTIVAL.

**ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER**

**15H-17H**

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**

### ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

TRAVAILLER LA LANGUE COMMUNE, LE RYTHME ET FAIRE L'EXPÉRIENCE DE L'ÉCRITURE EN PROSE POÉTIQUE.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

**ANIMATION : FLORENTINE REY**

**17H-18H**

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

### ATELIER DU CONTE POUR PETITS ET GRANDS

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

Pour enfants et adultes.

**ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT**

**17H-19H30**

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**

### ATELIER ARTS PLASTIQUES ET POÉSIE : CALLIGRAPHE TON MESSAGER

LE DESSIN/ÉCRITURE COMME RESTITUTION DU MONDE, AVEC L'OISEAU, LE POISSON, LE FRUIT, LA FEUILLE, TOUS PORTE-PAROLE ET SEUILS VERS L'UNITÉ POÉTIQUE.

**ANIMATION : EMMA SHULMAN**

## LES GUINGUETTES du festival

### SUR LA PLACE

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) **PLAN 1**

Snack, cuisine traditionnelle.

### OPEN SPACE

// RUE GARENNE **PLAN 2**

Restauration.

### O DÉLICES DU TOGO

// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 3**

Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

### ZEIT O ZATAR, LE PHILISTIN

// ANGLE VILLARET-JOYEUSE / RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 9**

Cuisine palestinienne, produits palestiniens.

### L'OASIS II

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

Cuisine traditionnelle et cuisine sèteoise.

## LE CAMION PHARE

// JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 18**

Cuisine locale, produits agriculture raisonnée.

## L'ENTRE2POTS

// JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 18**

Formules repas, formules goûter, tapas, produits bios.

## L'ÉTOILE D'ORIENT

// JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 18**

Cuisine orientale, mezza, tapas, bricks, thés et pâtisseries du Maghreb.

## SENS DESSUS DESSOUS

// JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 18**

Restauration traiteur bio.

## LES RESTAURANTS PARTENAIRES

### CHEZ BOULE

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM) **PLAN 1**

Café, restauration.

### LE BAR DU PLATEAU

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 4**

Café, restauration.

Et, tout autour, les nombreux restaurants de la ville de sète.



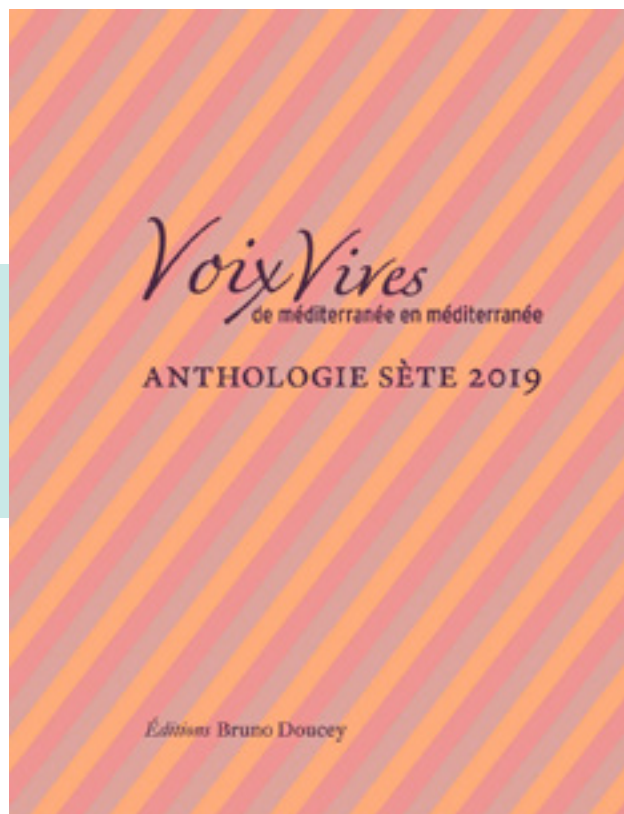
# LES PUBLICATIONS *du festival*

## ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

Éd. Bruno Doucey

En partenariat avec le Festival

Chaque poète invité figure dans l'anthologie du Festival. Chaque poème est publié dans sa langue originale et dans sa traduction française. L'anthologie invite tant à un regard sur chacun des poètes qu'à une rencontre avec les langues et les alphabets qui composent l'ensemble des cultures de la Méditerranée.



## 5 RECUEILS DE 5 POÈTES INVITÉS

Éd. Al Manar

Cinq recueils bilingues, consacrés à cinq poètes invités au Festival, provenant de toutes les Méditerranée.



MÉDITERRANÉE  
DES BALKANS / SERBIE

**Stevan Tontić**

*Splendeur et ténèbres*

Traduit du serbe par Ivana Velimirac



MÉDITERRANÉE LATINE /  
ESPAGNE

**Yolanda Castaño**

*Ma langue finistère*

Traduit du galicien par Frédéric Bourgeois



MÉDITERRANÉE LATINE /  
ITALIE

**Viviane Ciampi**

*Poèmes assis, poèmes debout*

Traduit de l'italien par l'auteur



MÉDITERRANÉE ORIENTALE /  
IRAK

**Haider Alfihan**

*Regrets*

Traduit de l'arabe (Irak) par Antoine Jockey



MÉDITERRANÉE D'OUTRE-  
ATLANTIQUE / ARGENTINE

**Eleonora**





**Finkelstein**

*Ne l'oublie pas, je mens*

Traduit de l'espagnol par Jean Portante

# JOURNÉE type

- Lectures et rencontres poétiques
- Avec Musique
- Poésie sonore et visuelle
- Sur la Place du livre
- Contes
- Lectures en bateau
- Ateliers d'écriture

-  Animation enfants
-  Poésie sonore et visuelle
-  Langue des signes
-  Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 182

5H

5H-6H

// PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU  
PLAN (32)

MARDI 23 JUILLET

**Sur la plage, l'aurore puis l'aube en poésie...**

POÉSIE ET MUSIQUE

10H

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

**Lecture et croissants**

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

**Petite musique du matin**

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

10H-12H

// DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

(LES 21, 22, 23, 24, 25, 26 JUILLET)

**Poésiebus**

**Cie Cacahuète**

THÉÂTRE DE RUE

**ACTE 1 :** les 3 premiers jours. Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, prêtent des livres de poésie pour 3 jours.

**ACTE 2 :** les 3 derniers jours. Durant ce second passage, le public restitue les livres empruntés, les commente ou en lit un extrait en compagnie des comédiens.

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

**Atelier d'écriture Paroles de poètes**

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

**Atelier d'écriture FiloMer**

Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival.

Avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (28)

**Poésie en voix et en musique**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

**Lecture en barque**

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL. En collaboration avec l'association Occitarames.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

**Perf et fracas**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

**Scène libre (sur inscription)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE PLAN (27)

**Atelier Écriture spontanée**

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec les associations *Le Secours Populaire* et la *Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

11H

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

**Voix en solo**

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS).

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN (9)

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

**Un poète et son éditeur**

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN (18)

LES 23, 25, 26, 27 JUILLET

**La clef des chants**

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS



11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN 18

LES 21, 22, 24 JUILLET

### La clef des contes

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec un conteur invité au Festival.

PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN 21

### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 34

LES 20, 23, 25, 27 JUILLET

### Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM) PLAN 1

### Atelier Slam

DU SON AU SENS

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

### Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

COORDINATION : ANTOINE SIMON

12H

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN 19

### Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

### Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

### Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

### Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) PLAN 1

LE 21 JUILLET

### Troc

SPECTACLE DE RUE / DANSE

Cie Sauf le dimanche.

Emilie Buestel, danseuse chorégraphe

12H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

SAMEDI 20 JUILLET

### Inauguration officielle du Festival

En présence de Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

14H

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

En collaboration avec l'association Cap au large.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

14H30-15H15

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

LES 20, 21, 22, 25 JUILLET

### Atelier comptines et historiettes

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

14H30-15H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

LES 23, 24, 26 JUILLET

### Atelier d'écriture Voix d'enfants

Jouer avec les mots, avec chaque jour la participation d'un poète.

Avec le centre de loisirs Cyber Espace.

ANIMATION : VANESSA HERMANCÉ

15H

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

### De voix en voix

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGÉY

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

### Correspondances

LECTURE / DÉBAT

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

15H-16H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN 9

LES 20, 22, 24, 26 JUILLET

### D'une mer à une autre

RENCONTRE ENTRE POÈTES DE LA MÉDITERRANÉE ET POÈTES D'AUTRES RÉGIONS DU MONDE

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN 25

### Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics. En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'.

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

## Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

LE 27 JUILLET

## Scène ouverte

Restitution au public du travail de l'atelier chanson/reportage qui s'est déroulé durant la semaine du Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

15H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

## Atelier d'écriture Prose poétique

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

16H

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN (19)

## Contes sous la tente

Chaque jour une nouvelle histoire.

LES 21 ET 27 JUILLET

Rachid Akbal

LES 22, 23, 24, 25 JUILLET

Laurent Daycart

## Le feuilleton d'Artémis

LES 20 ET 26 JUILLET

Muriel Szac

COORDINATION : LYLLAN MEYNET-OTTEN

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN (18)

## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

16H-17H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

16H-17H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES. PLAN (5)

## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

16H-17H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN (6)

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

La traduction de la poésie et ses interrogations.

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

16H-17H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

COORDINATION : JUSTINE VINAIS

17H

17H-18H

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) PLAN (14)

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

17H-18H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

## Lecture en écho

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

17H-17H30

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) PLAN (22)

// À L'INTÉRIEUR DE LA LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE. 7, RUE GAMBETTA PLAN (24)

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

En collaboration avec la librairie L'Échappée belle.

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

17H 18H

// DÉPART : PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

LE 23 JUILLET

## Spectacle de rue

Banda Sagana

Delteil Carnaval

17H-18H

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (15)

LES 21, 22, 24, 26 JUILLET

## Poètes en voisins

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET

LES 20, 23, 25 JUILLET

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET

17H-18H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Lecture / Performance et discussion.

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

## Poésie et Occitanie

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

17H-17H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) PLAN (1)

LES 21 ET 26 JUILLET

## Troc

SPECTACLE DE RUE / DANSE

Cie Sauf le dimanche.

Émilie Buestel, danseuse chorégraphe.

**17H-18H30**

// GALERIE LE RÉSERVOIR, 45-46, QUAI DE BOSCO PLAN (38)

LE 24 JUILLET

## Performance au Réservoir TOPOLINO

PERFORMANCE PLASTIQUE DE TOPOLINO, PEINTRE SÉTOIS.

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

**17H-18H**

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

**17H-19H30**

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphie ton message

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN

**17H30-18H30**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN (19)

## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants.

ANIMATION : ENAN BURGOS

**17H30-19H**

// « CUL DE BŒUF », AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS (ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE) PLAN (28)

LE JEUDI 25

## Poésie et tournoi de joutes des enfants

Rencontre poésie et une tradition sétoise incarnée par les enfants.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**18H**

**18H-19H**

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN (8)

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT

**18H-19H**

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN (17)

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

**18H-19H**

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN (26)

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

**18H-19H**

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN (12)

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

**18H-19H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN (20)

LES 20, 22, 24, 26 JUILLET

## Spectacle sous le kiosque

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

OU

LES 21, 23, 25, 27 JUILLET

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 20

## Hommage sous le kiosque

HOMMAGE À UN POÈTE DISPARU

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

**18H-19H30**

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

**18H-20H**

// DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND. PLAN 36.

LE 24 JUILLET

## Entre mer et ciel

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE BRISE-LAMES

Accessible seulement en bateau.

Tarif bateau 12€ (achat billets au bureau du Festival, place du livre PLAN (1)).

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**18H30-19H**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

**19H**

**19H-20H**

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES. PLAN (5)

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

**19H-20H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

**19H-20H**

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

**19H-20H**

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (3)

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

**19H-20H**

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (16)

LES 20, 22, 24, 26 JUILLET

## Paul Valéry, poésies

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes différents, un comédien différent, un musicien différent.

PRÉSENTATION : STÉPHANE TARROUX, CONSERVATEUR DU PATRIMOINE AU MUSÉE PAUL VALÉRY



19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 16

LES 21, 23, 25, 27 JUILLET

### Lecture chez Paul Valéry

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN 10

### Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

19H-21H

// DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND PLAN 36

LE 21 JUILLET

### Entre mer et ciel

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE BRISE-LAMES

Accessible seulement en bateau.

Tarif bateau 12€ (achat billets au bureau du Festival, place du livre PLAN 1).

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

19H-20H

// CHANTIER NAVAL DES VOILES LATINES, LA PLAGETTE, 24, RUE DES CHANTIERS PLAN 37

LE 23 JUILLET

### Poésie à la Plagette

#### Hommage à René Alléra

Hommage des poètes à René Alléra, disparu en décembre dernier. Un des membres fondateurs de l'association des Voiles latines de Sète, il accompagnait chaque année les poètes du Festival pour des lectures en bateau.

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

En collaboration avec l'association Occitarames.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

19H30-20H

// PLAGÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

PRÉSENTATION : AMYEM HACEN

20H

20H-21H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

### Nocturne Place du Livre

SPECTACLE POÉTIQUE (LANGUE DES SIGNES) OU CONCERT.

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

20H-20H45

TOUS LES JOURS SAUF LE 24 JUILLET

### Helma

CHANSONS FRANÇAISES

Chaque soir, dans une guinguette différente, un rendez-vous avec la chanson française.

20H-21H

LES 21, 22, 23, 24, 25, 26 JUILLET

### DJ Poètes

#### Cie Cacahuète

CHAQUE SOIR DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

Les poètes chantés par les femmes. Poésie espagnole en chansons. Poètes et chanteurs ayant écrit ou chanté pour les enfants.

21H

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

### Concerts

LE 22 JUILLET

#### Paco Ibañez chante Brassens et les poètes

LE 25 JUILLET

#### Michèle Bernard et Monique Brun. Un p'tit rêve très court

LES 19, 20, 21, 23, 24, 26 JUILLET

#### Spectacles poétiques

21H30

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

LE 27 JUILLET

### Spectacle de clôture / Poésie et musique en fête

CRÉATION DU FESTIVAL

22H30

22H30-23H30

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

### Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

23H

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### Contes à la belle étoile

CHAQUE SOIR UNE NOUVELLE HISTOIRE

LES 20 ET 26 JUILLET

#### Rachid Akbal

LE 21 JUILLET

#### Clélia Tavaoillot

LES 22, 23, 24, 25 JUILLET

#### Laurent Daycart

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

24H

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

PRÉSENTATION (CHAQUE SOIR, UN PRÉSENTATEUR DIFFÉRENT) : PHILIPPE TANCELIN, JOSYANE DE JESUS-BERGEY, CLAUDIO POZZANI, CATHERINE FARHI, DANIEL LEUWERS, JANINE GDALIA, PATRICIO SANCHEZ

## Spectacle d'ouverture du Festival *Poésicales 2019*

POÉSIE ET MUSIQUE / CRÉATION DU FESTIVAL  
21h

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL) PLAN 18

Avec les poètes, les musiciens et les comédiens invités au Festival.

Poésie contemporaine de toutes les Méditerranée. Un chant mêlé des langues et des cultures, des voix des poètes et des instruments des musiciens. Une invitation à la découverte de l'ensemble des invités du Festival.





SAMEDI 20

*et en nous brûlent nos corps d'enfants  
comme les bougies d'anniversaire  
suffisamment vite pour que le matin  
on ne s'en souviene plus*

Monika Herceg  
(CROATIE)





🕒 10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**

Diana Burazer (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Yvon Le Men (FRANCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

### Petite musique du matin

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

David Kpoussou, HARMONICA, INSTRUMENTS DIVERS

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN 33**

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE)  
Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).  
Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

Avec l'association Au lieu des mots. Inscription sur place / accès gratuit.

Mireille Fargier-Carusò (FRANCE)

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

### Atelier d'écriture FiloMer

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC LE SUPPORT DE TEXTES D'AUTEURS, AVEC LA PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**

Avec l'association Filomer. Inscription sur place / accès gratuit.

Mohamad Wehbi (LIBAN)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

### 👁️ Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS **PLAN 28**

Adam Fethi (TUNISIE),  
George Vulturescu (ROUMANIE)

Matija Habijanec, GUITARE  
PRÉSENTATION : JEAN PONCET

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) **PLAN 35**

En collaboration avec l'association Occitarames.

Paul de Brancion (FRANCE),  
Aymen Hacem (TUNISIE),  
Philippe Tancelin 📷

(FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### 👁️ Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA **PLAN 25**

Maël Guesdon (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

### Atelier Écriture spontanée

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE **PLAN 27**

Avec les associations Le Secours Populaire et la Matrice de Thau. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

🕒 11H

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN 2**

Emanuel Campo 📷

(FRANCE)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



### Sous un même ciel

POÉSIE D'UN MÊME PAYS, PLUSIEURS VOIX. LECTURE/DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE **PLAN 9**

Watson Charles (FRANCOPHONIE / HAÏTI),  
Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit

Joël Vernet (FRANCE)

Éd. La Rumeur Libre

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN ②

## La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Stevan Tontić (SERBIE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Lecture intimiste en mer

11H-12H30

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN ③

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

Marianne Catzaras

(FRANCE), Wim Hofman (D'UNE MER À UNE AUTRE / PAYS-BAS),

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE

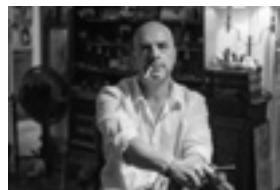
D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR),

Éric Poindron (FRANCE),

Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Atelier Slam

DU SON AU SENS

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN ③

Patrick Siro (FRANCE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON

12H

## Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN ④

Maryam Haidari (IRAN), Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN ⑤

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

Pascal Vantès, guitare

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN ④

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN ⑥

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Domenico Brancale

(ITALIE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

## Inauguration officielle du Festival

12H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

En présence de Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

14H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN ③

Anas Alaili (PALESTINE)

En collaboration avec l'association Cap au large.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

## Atelier comptines et historiettes

14H30-15H15

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN ④

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantine : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

15H

## De voix en voix

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Domenico Brancale

(ITALIE), Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE), Emre

Gültekin (TURQUIE), Hawad

(FRANCOPHONIE / NIGER), Miraš

Martinović (MONTÉNÉGRO),

George Vulturescu

(ROUMANIE), Mohamad

Wehbi (LIBAN)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY

## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

Emmanuel Damon 

(FRANCE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Éric Poindron (FRANCE),  
Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## D'une mer à une autre

RENCONTRE ENTRE POÈTES DE LA MÉDITERRANÉE ET POÈTES D'AUTRES RÉGIONS DU MONDE

15H-16H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN 9

Thanassis Hatzopoulos

(GRÈCE), Wim Hofman 

(D'UNE MER À UNE AUTRE / PAYS-BAS)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION



## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA  
PLAN 25

Viviane Ciampi (ITALIE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE  
OPEN SPACE) PLAN 2

## Radio Web du Festival

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE),  
Mireille Fargier-Carusio

(FRANCE)

PRÉSENTATION : ARNAUD LEROY

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L.

CharlÉlie Couture (FRANCE),  
Tal Nitzan (ISRAËL)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO  
POSSOZ

## Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE.

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

## Atelier d'écriture Prose poétique

16H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

16H

## Le feuilleton d'Artémis

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE  
CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### Muriel Szac

« Je suis Artémis, j'ai choisi de vivre sans contrainte dans les forêts, je suis entourée de compagnes qui ont fait le même choix que le mien et qui ne sont pas prêtes à suivre le modèle imposé par Aphrodite... »

COORDINATION : LYLLAN MEYNET-OTTEN

## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC  
SIMONE VEIL) PLAN 18

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE)

D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR),

Miraš Martinović

(MONTÉNÉGRO)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

*Nous allons de déserts en déserts  
sous le fardeau fantôme d'une histoire  
que nous n'écrivons plus*

Philippe Tancelin  
(FRANCE)

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES  
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**16H-17H**

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE  
DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**

Adam Fethi (TUNISIE),  
Lisandri Kola (ALBANIE)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

**16H-17H**

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 5**

Daniel Leuwers (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

**16H-17H**

// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 6**

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Yolanda Castaño (ESPAGNE)

Frédéric Bourgeois

(TRADUCTEUR)

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ



## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**16H-17H**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)

**PLAN 23**

Karin Huet (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS



**17H**

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**17H-18H**

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE  
HABITAT JEUNES) **PLAN 14**

Souad Labbize (ALGÉRIE)

**Je franchis les barbelés,**  
**Éd. Bruno Doucey, 2019**

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



## Lecture en écho

**17H-18H**

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

Deux poètes dialoguent à travers leurs  
textes. Ils lisent tour à tour, chaque  
poème en appelle un autre...

Mohammed El Amraoui

(MAROC), Sapho (FRANCE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI



## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

**17H-17H30**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) **PLAN 22**

Maël Guesdon (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

**17H-18H**

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY **PLAN 15**

Rencontre avec les peintres et les  
plasticiens qui, pendant tout le Festival,  
entourent les poètes : dessins sur le  
vif, performances, expositions... Une  
manière plurielle de dire la poésie, de la  
ponctuer, de l'accompagner.

Diane de Bournazel

(PEINTRE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET



## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**17H-18H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE  
OPEN SPACE) **PLAN 2**

Lecture / Performance et discussion.

Pauline Catherinot (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

**17H-18H**

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

Autour de la poésie occitane ; chaque  
jour un thème différent.

### Éditions Jorn

Jean-Claude Forêt

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

**17H-18H**

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON  
BLUM) **PLAN 1**

Éd. ARCHÉTYPE / Éd. SEGUST

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON



## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET  
RACONTER DES HISTOIRES

**17H-18H**

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Pour enfants et adultes.  
Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

*La mémoire, dit Dieu en riant,  
est l'obole qui ouvre le passage  
vers l'une ou l'autre direction.*

George Vulturescu  
(ROUMANIE)



## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphe ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE, ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Le dessin / écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique  
Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN



## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Marion Collé (FRANCE)

ANIMATION : ENAN BURGOS



18H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Yvon Le Men (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN 26

Wim Hofman (D'UNE MER À UNE AUTRE / PAYS-BAS), Eleonora Finkelstein (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN 12

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Patrick Sirot (FRANCE)

Karine Di Maio, PETITE FILLE

DE PÊCHEUR, POISSONNIÈRE AUX HALLE DE SÈTE

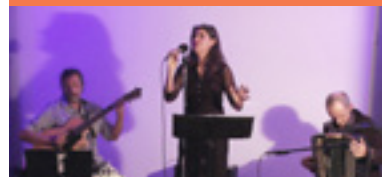
PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

## Spectacle sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN 20

### Le Trio sans bagage



Chante Barbara, ET DES CHANSONS FRANÇAISES ET ITALIENNES

Martine Bousquet, CHANT

Giovanni Ruffino, CHANT ET GUITARE

Pascal D'Ougy, ACCORDÉON

Avec l'amour de la chanson à texte, des mélodies subtiles et sensibles, le trio *Sans bagage* propose des arrangements pour guitare, accordéon et voix. Tantôt au féminin, tantôt au masculin, chantant en solo ou duo, en langue française ou italienne, le trio propose un panaché de ses divers répertoires : Barbara, Brassens, chansons françaises incontournables des années 1950-60 ou chansons italiennes. Un moment savoureux à partager.

Accès gratuit

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

### Éd. Le Chant des Muses Poésie graphique, poésie écrite, poésie chantée

Avec Violette Guyot, AUTEUR, ÉDITRICE ET CHANTEUSE, ET Xavier Dole, DESSINATEUR ET ÉDITEUR

COORDINATION SÉBASTIEN CHARLES



## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

Emanuel Campo (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI



19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Anas Alaili (PALESTINE)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/ artiste/éditeur

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

### Une histoire avec la bouche

Marie Huot (FRANCE)

Diane de Bournazel (PEINTRE)

Alain Gorius, ÉD. AL MANAR 2015

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

Il faut que je te laisse partir  
pour que tu reviennes  
reviennes

Yvon Le Men  
(FRANCE)

### Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN 30

CharlÉlie Couture (FRANCE),  
Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU  
PLATEAU) PLAN 3

Haider Alfihan (IRAK),  
Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI



### Paul Valéry, poésies

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 16

Organisée en collaboration avec le  
Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul  
Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes différents,  
un comédien différent, un musicien  
différent.

JULIEN GULL, COMÉDIEN

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : STÉPHANE TARROUX,  
CONSERVATEUR DU PATRIMOINE AU MUSÉE PAUL  
VALÉRY

### Lecture musicale sur la place

19H-20H

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS  
VOIX

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN 10

Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL  
ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

En collaboration avec l'association  
Occitarames.

Monika Herceg (CROATIE),  
Frank Smith (FRANCE),  
Joël Vernet (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

🕒 20H

### Helma chante Jacques Brel

CHANSONS FRANÇAISES

20H-20H45

// GUINGUETTE OPEN SPACE, RUE GARENNE  
PLAN 2

Hélène chante, Maryse l'accompagne au  
piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous  
avec la chanson française.

🕒 21H

### Spectacle

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC  
SIMONE VEIL) PLAN 18

### Compagnie de la mer Camus l'Africain



Avec Yves Ferry

### Adaptation et mise en scène : Moni Grego

Texte de Moni Grégo, Un père pied noir  
(Éd L'Harmattan) et fragments de textes  
d'Albert Camus (Éd Gallimard)

Deux personnages : le père, avec son  
bonnet et son plaid, est un ouvrier pied-  
noir qui s'adresse à son fils aujourd'hui ;  
le poète, qui dit des fragments de Noces,  
*L'été, l'envers et l'endroit, L'homme  
révolté, Le discours de Stockholm...*

est à l'image d'un écrivain. Tous deux,  
interprétés par un seul et même acteur,  
évoquent, chacun à sa manière, un pays  
aimé, l'Algérie, une terre de naissance  
inoubliable.

Accès gratuit

🕒 22H30

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

22H30-23H30

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

**Insomnie musicale**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

DAVID KPOSSOU, HARMONICA, INSTRUMENTS DIVERS

🕒 23H

**Contes à la belle étoile**

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

**L'Illiade racontée aux adolescents turbulents**

Rachid Akbal



**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

Marion Collé (FRANCE),  
Aymen Hacem (TUNISIE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



🕒 24H

**Murmures amoureux**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN



*Pour traverser les deux rives,  
Pour aimer et s'évader,  
Et renouveler sa vie,  
Il n'y a que les mots*

Mohamad Wehbi  
(LIBAN)

🕒 10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

Maryam Haidari (IRAN),  
Mireille Fargier-Carusu  
(FRANCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

### Petite musique du matin

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Rudi Wienand, KOTAMO

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Poésiebus

#### Cie Cacahuète

THÉÂTRE DE RUE

10H-12H

// DÉPART : HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

Acte 1 : Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, prêtent des livres de poésie pour 3 jours.

### Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

#### Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

### Atelier d'écriture FiloMer

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival. Avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit.

#### Janine Gdalia (FRANCE)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

### 👁 Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (28)

#### Mais-Alrim Karfoul

(SYRIE), Miraš Martinović  
(MONTÉNÉGRO)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

Emanuel Campo (FRANCE),  
Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER),  
Souad Labbize (ALGÉRIE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### 👁 Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

#### Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

### Atelier Écriture spontanée

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE PLAN (27)

Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

de la poésie je ne connais  
que la démesure

Hawad  
(NIGER)



🕒 11H

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN ②

Mireille Fargier-Caruso

📍 (FRANCE)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



### Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN ⑨

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

Monika Herceg (CROATIE),  
Stevan Tontić (SERBIE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

### Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Marion Collé (FRANCE)

Éd. Bruno Doucey

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

### La clef des contes

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME

PLAN ⑱

Rachid Akbal

PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS

### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN ⑳

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

George Vulturescu

(ROUMANIE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

### Atelier Slam

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Du son au sens : travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS  
DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

### 👁️ Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN ㉓

Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON

🕒 12H

### Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN ⑲

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

### Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN ⑤

Anas Alaili (PALESTINE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

### Poésie et musique au méridien

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN ④

Poésie et musique : un dialogue improvisé.

Wim Hofman (D'UNE MER À UNE AUTRE / PAYS-BAS)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

### Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN ⑥

En collaboration avec l'association Concertau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Joël Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

### Troc

SPECTACLE DE RUE / DANSE

C<sup>ie</sup> Sauf le dimanche

Emilie Buestel, DANSEUSE  
CHORÉGRAPHE

12H-12H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) PLAN ①



Festif, convivial, des chorégraphies inventées à partir des gestes des spectateurs. Vous confiez un geste à Emilie Buestel, elle vous livre une danse inspirée du geste proposé. C'est 1'30 pour chacun de vous, une chorégraphie improvisée, à la vue de tous et en musique.

*humain  
trop humain  
c'est là depuis toujours notre misère.*

Mireille Fargier-Caruso  
(FRANCE)

🕒 14H

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

En collaboration avec l'association Cap au large.

Mohammed El Amraoui  
(MAROC)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Atelier comptines et historiettes

14H30-15H15

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

🕒 15H

### De voix en voix

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Diana Burazer (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Yolanda Castaño (ESPAGNE), Wim Hofman (D'UNE MER À UNE AUTRE / PAYS-BAS), Danielle Julien (FRANCE / OCCITANIE), Lisandri Kola (ALBANIE), Tal Nitzan (ISRAËL), Joël Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY

### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

Eleonora Finkelstein 📷

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



### Correspondances

LECTURE / DÉBAT

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Pauline Catherinot (FRANCE), CharlÉlie Couture (FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

### Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN 25

Antoine Simon (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

### Radio Web du Festival

Karin Huet (FRANCE), Adam Fethi (TUNISIE)

PRÉSENTATION : ARNAUD LEROY



### Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Emanuel Campo (FRANCE), George Vulturescu

(ROUMANIE)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

### Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Écrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

## Atelier d'écriture Prose poétique

**15H-17H**  
// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

## 16H

### Contes sous la tente

**16H-17H**  
// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### Cent culottes et sans papiers

Rachid Akbal

Chaque jour, une histoire différente.

### La tête dans les nuages

**16H-17H**  
// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Lecture à l'ombre des arbres, autour d'un bassin, dans des hamacs.

Haider Alfihan (IRAK),  
Enan Burgos (COLOMBIE / FRANCE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS



## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES  
ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**16H-17H**  
// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE  
DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Watson Charles  
(FRANCOPHONIE / HAÏTI), Monika  
Herceg (CROATIE)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

**16H-17H**  
// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Maryam Haidari (IRAN),  
Mohamad Wehbi (LIBAN)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

**16H-17H**  
// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Domenico Brancale  
(ITALIE)

Viviane Ciampi (TRADUCTRICE)

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**16H15-17H**  
// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)  
PLAN 23

Pauline Catherinot (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS

## 17H

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**17H-18H**  
// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE  
HABITAT JEUNES) PLAN 14

Thanassis Hatzopoulos

(GRÈCE)

### Complexes et Germaines, Éd. La Rumeur Libre, 2018

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



### Lecture en écho

**17H-18H**  
// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Deux poètes dialoguent à travers leurs  
textes. Ils lisent tour à tour, chaque  
poème en appelle un autre...

Emmanuel Damon  
(FRANCE), Souad Labbize

(ALGÉRIE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

**17H-17H30**  
// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) PLAN 22

Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Poètes en voisins

**17H-18H**  
// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Un rendez-vous avec les poètes vivant à  
Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Pierre Tilman (FRANCE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET



## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**17H-18H**  
// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE  
OPEN SPACE) PLAN 2

Lecture / Performance et discussion.

Maël Guesdon (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH



## Poésie et Occitanie

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Danielle Julien (FRANCE / OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC



## Être éditeur de poésie

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Éd. De la Crypte

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Troc

SPECTACLE DE RUE / DANSE

C<sup>o</sup> Sauf le dimanche

Emilie Buestel, DANSEUSE  
CHORÉGRAPHE

17H-17H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)

PLAN 1



Festif, convivial. Des chorégraphies inventées à partir des gestes des spectateurs. Vous confiez un geste à Emilie Buestel, elle vous livre une danse inspirée du geste proposé. C'est 1'30 pour chacun de vous, une chorégraphie improvisée, à la vue de tous et en musique.



## Atelier du conte pour petits et grands

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Un atelier pour écouter, imaginer et raconter des histoires. Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphe ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Le dessin / écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN



## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Antoine Simon (FRANCE)

ANIMATION : ENAN BURGOS

🕒 18H

## Plains feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

CharlÉlie Couture

(FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN



## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN (26)

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE),  
Luc Vidal (FRANCE)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE



## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN (12)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Adam Fethi (TUNISIE)

Jean-Paul Marot, PATRON DE

REMORQUEUR, MARIN

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

## Hommage sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN (20)

### Hommage à Marie-Claire Bancquart

Disparue le 19 février dernier, Marie-Claire Bancquart fut à plusieurs reprises l'invitée du Festival. Poète, romancière, universitaire, elle compte parmi les grandes voix de la poésie.

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

### Éd. Henry / Les Écrit(s) du Nord

Jeanne Bastide, Agnès Clancier, Laurent Grison, Clara Regy, Jean-Christophe Ribeyre

### Éd. Du Petit Véhicule

Pez/Poisson, Mariéla Dreyffus, 2019

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

Frank Smith (FRANCE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA, INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

🕒 19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Poètes surprise...

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Des poètes non invités au Festival cette année font une visite amicale.

Laurent Grison (FRANCE),

Hala Mohammad (SYRIE)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

Anas Alaili (PALESTINE), Kolja Mićević (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS



## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (3)

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE),  
Yvon Le Men (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

## Lecture chez Paul Valéry

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (16)

Sapho (FRANCE), Stevan Tontić (SERBIE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

## Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN (10)

Emre Gültekin (TURQUIE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Entre mer et ciel

19H-21H

// DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND PLAN (36)

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames (accessible seulement en bateau).

Tarif bateau 12€ (achat billets au bureau du Festival, place du livre PLAN (1)).

Bruno Doucey (FRANCE),  
Marion Collé (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

Karin Huet (FRANCE),  
Claudio Pozzani (ITALIE)  
En collaboration avec l'association Occitarames.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

🕒 20H

## Nocturne Place du Livre

POÉSIE ET DANSE

20H-21H

// PLACÉ DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

## 2 temps la mort



Brigitte Baumié (TEXTES, VOIX)

Alexander Ray Brettell (DANSE, VOIX)

Juste ça passe...

Dans le vrac du temps, les traces laissées par le silence, violence et douceur, tendresse et horreur, effritement et foisonnement...

Un homme danse, une femme lit, un homme lit... un dialogue improvisé naît de la rencontre des textes et du mouvement.

Accès gratuit

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Helma et les chansons de Jean Roger Caussimon

CHANSONS FRANÇAISES

20H-20H45

// GUINGUETTE ZEIT O ZATAR, ANGLE RUE VILLARET-JOYEUSE / RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 9

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous avec la chanson française.



## DJ Poètes Cie Cacahuète

20H-21H

// GUINGUETTE L'ENTRE2POTS. JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Les poètes chantés par les femmes.

🕒 21H

## Spectacle poétique Poésie en exil – Sidérer le silence

D'APRÈS L'ANTHOLOGIE DE LAURENT GRISON (EDITIONS HENRY / COLLECTION LES ÉCRITS DU NORD)

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18



Dans le silence de l'exil, le poème porte l'humanité.

Sidérer le silence rassemble les textes de cinquante auteurs, d'ici et d'ailleurs. Ils sont en français et en langues étrangères (espagnol, italien, allemand, hébreu, persan, serbe...).

Alors que la nuit contraint des milliers d'hommes et de femmes à fuir dans la douleur avec l'espoir de trouver un refuge, s'entend au lointain la parole vibrante et intense des poètes témoins du monde.

Accès gratuit

*Le futur existe, d'accord,  
mais réduit à son strict minimum.*

Eleonora Finkelstein  
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE)

🕒 22H30

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

22H30-23H30

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Lisandri Kola (ALBANIE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

### Insomnie musicale

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Musique dans la nuit, dans la douceur...

Pascal Vantès, GUITARE

🕒 23H

### Contes à la belle étoile

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

#### Dans le jardin des dieux

Clélia Tavoillot 📷

Légendes végétales de la Méditerranée.

Pour tous les publics.



### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

CharlÉlie Couture (FRANCE),

Éric Poindron (FRANCE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

🕒 24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Domenico Brancale

(ITALIE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,

INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY



*J'habite avenue du Cimetière  
parallèle à l'avenue de la Gloire  
C'est très juste qu'elles soient alignées  
mais je me demande laquelle d'entre elles éteint la lumière pour  
que l'autre dorme la nuit*

Maiss Alrim Karfoul  
(SYRIE)



🕒 10H

**Lecture et croissants**

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

**10H-11H**// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**Marion Collé (FRANCE),  
Lisandri Kola 🇷🇸 (ALBANIE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

**Petite musique du matin****10H-11H**// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Rendez-vous musical avec les musiciens du Festival.

Pascal Vantès, GUITARE

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



*La ruche est la demeure des abeilles  
l'oreille est la maison des mots.*

Jean-Claude Forêt  
(FRANCE / OCCITANIE)**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

**10H-11H**// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN 33**Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).  
Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Emmanuel Damon

(FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**Poésiebus  
Cie Cacahuète**

THÉÂTRE DE RUE

**10H-12H**// DÉPART : PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA **PLAN 25****Acte 1 :** les 3 premiers jours. Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, prêtent des livres de poésie pour 3 jours.**Atelier d'écriture  
Paroles de poètes**

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

**10H-12H30**// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**Avec l'association *Au lieu des mots*.  
Inscription sur place / accès gratuit.

Daniel Leuwers 🇷🇸 (FRANCE)

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

**Atelier d'écriture  
FiloMer****10H-13H**// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival.  
Avec l'association Filomer.  
Inscription sur place / accès gratuit.

Adam Fethi (TUNISIE)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

**Poésie en voix  
et en musique**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**10H30-11H30**// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS **PLAN 28**Stevan Tontić (SERBIE),  
Aymen Hacén (TUNISIE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

**Lecture en barque**

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

**10H30-12H**// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) **PLAN 35**Éric Pointron (FRANCE),  
Emre Gültekin (TURQUIE),  
Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

En collaboration avec l'association Occitarames.

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**Perf et fracas**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**10H30-11H**// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA **PLAN 25**

Viviane Ciampi (ITALIE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

**Scène libre (sur inscription)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

**10H30-12H30**// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

**Atelier Écriture  
spontanée**

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

**10H30-12H30**// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE **PLAN 27**Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

🕒 11H

**Voix en solo**

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Miraš Martinović 📧

(MONTÉNÉGRO)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN (9)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE),

Diana Burazer

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

**Un poète et son éditeur**

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Patrick Sirot (FRANCE)

Éd. PLAINE PAGE

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

**La clef des contes**

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN (18)

Clélia Tavoillot

PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS

**Voix croisées**

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN (21)

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

**Atelier Slam**

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Du son au sens : travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

**Poésie à pleine voix**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

Pauline Catherinot 📧

(FRANCE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON



🕒 12H

**Apéritif poétique et musical. 1**

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), TENTE CAÏDALE PLAN (19)

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

**Apéritif poétique et musical. 2**

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

**Poésie et musique au méridien**

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

Brigitte Baumié (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

**Poésie et saveurs**

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN (6)

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Thanassis Hatzopoulos (GRÈCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

*Et je m'en vais sur un chemin de poussière  
Du côté des bois inexistantes  
Où l'on chassa les loups que fréquentaient leurs ombres*

Salah Stétié  
(LIBAN)

🕒 14H

**Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

En collaboration avec l'association Cap au large.

Yolanda Castaño (ESPAGNE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**Atelier comptines et historiettes**

14H30-15H15

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN (19)

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes.

Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

🕒 15H

**De voix en voix**

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Haider Alfihan (IRAK),

Estelle Ceccarrini

(FRANCE / OCCITANIE), CharlÉlie

Couture (FRANCE), Mireille

Fargier-Caruso (FRANCE),

Maryam Haidari (IRAN),

Thanassis Hatzopoulos

(GRÈCE), Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY

**Sieste par sons et par mots**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN (11)

Mohamad Wehbi ☎

(LIBAN)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

**Correspondances**

LECTURE / DÉBAT

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN (8)

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Yvon Le Men (FRANCE),

Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

**D'une mer à une autre**

RENCONTRE ENTRE POÈTES DE LA MÉDITERRANÉE ET POÈTES D'AUTRES RÉGIONS DU MONDE

15H-16H

// RUE VILLARET-JOYEUSE, PLAN (9)

Bruno Doucey (FRANCE),

Wim Hofman (D'UNE MER À

UNE AUTRE / PAYS-BAS)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

**Poésie de plein fouet**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN (25)

Claudio Pozzani (ITALIE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

**Ondes poétiques**

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

**Radio Lenga d'Oc**

Estelle Ceccarrini ☎

(FRANCE / OCCITANIE), Marie

Rouanet (FRANCE)

COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS

**Poésie en langue des signes**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

Lionel Jung-Allégret

(FRANCE), Souad

Labbize (ALGÉRIE)

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

**Atelier d'écriture Le Festival en chansons**

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

**Atelier d'écriture Prose poétique**

15H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

🕒 16H

**Contes sous la tente**

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN (19)

**L'Oiseau de feu**

Laurent Daycart

Chaque jour, une histoire différente.

Conte merveilleux, à écouter en famille.

COORDINATION : LYLLEN MEYNET-OTTEN



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Domenico Brancale  
(ITALIE), Mais-Alrim  
Karfoul (SYRIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## D'une rive à l'autre

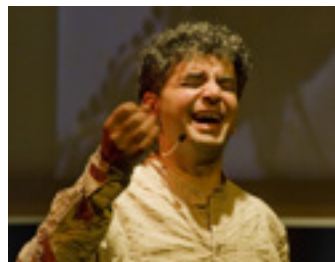
LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

16H-17H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Vénus Khoury-Ghata  
(LIBAN), Mohammed  
El Amraoui (MAROC)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA



## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

16H-17H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

16H-17H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE)

Antoine Jockey

(TRADUCTEUR)

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

16H-17H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

Emanuel Campo (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS

## 17H

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

17H-18H

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) PLAN 14

Sapho (FRANCE)

Aujourd'hui, Édition Bruno Doucey, 2019

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



## Lecture en écho

17H-18H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

Anas Alaili (PALESTINE),  
Mireille Fargier-Carus

(FRANCE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

17H-17H30

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) PLAN 22

Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Poètes en voisins

17H-18H

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Marie Rouanet (FRANCE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET

## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

17H-18H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Lecture / Performance et discussion.

Emanuel Campo (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Estelle Ceccarrini (FRANCE / OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Éd. Phloème

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphe ton message

17H-19H30

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN 3

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN



## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

**17H30-18H30**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Vénus Khoury-Ghata

(LIBAN)

ANIMATION : ENAN BURGOS



**18H**

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

**18H-19H**

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS **PLAN 8**

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

George Vulturescu 

(ROUMANIE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



*Je ne salue pas le jour d'un chant mais d'un cri qui dérange les hommes dans l'oubli du sommeil où ils veulent se tenir.*

Marie Rouanet  
(FRANCE)

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

**18H-19H**

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE **PLAN 17**

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

**18H-19H**

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR **PLAN 26**

Tal Nitzan (ISRAËL),

Éric Poindron (FRANCE)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

**18H-19H**

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON **PLAN 12**

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Emmanuel Damon

(FRANCE)

Jean-Marc Vitale

(CONCHYLICULTEUR)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

## Spectacle sous le kiosque

**18H-19H**

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND **PLAN 20**

## Ratatouille poétique

Christian Clapier /

Kikou le griot bleu



Christian Clapier (l'auteur) alias Kikou le Griot Bleu (l'autre), de cabaret en café-concert ou autre lieu pour saltimbanques, livre sur scène ses mots qu'il lui plaît de nommer « *Ratatouille poétique* ». Humour chic. Mots chocs ! Poésie populaire. L'intention, pour l'auteur, de faire partager sur scène ses différentes visions de la vie.

Accès gratuit

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

**18H-19H30**

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

## Maison de la Poésie Jean Joubert

Lecture par Annie Estèves et Jacques Guigou de poèmes choisis dans les recueils de plusieurs poètes.

## Les Éditions du Tanka

### Francophone

Lecture de textes de Martine Gonfalone-Modigliani et Patrick Simon.

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**18H30-19H**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) **PLAN 23**

Maël Guesdon (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPÌ



**19H**

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

**19H-20H**

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 5**

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Monika Herceg (CROATIE)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/ artiste/éditeur

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

### Marcher vers

JOËL VERNET  
ROBERT LOBET, ARTISTE  
Éd. de la Margeride,  
2017

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

Janine Gdalia (FRANCE),  
Emre Gültekin (TURQUIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (3)

Adam Fethi (TUNISIE),  
Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI



## Paul Valéry, poésies

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (16)

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes différents, un comédien différent, un musicien différent.

PATRICK VENDRIN, COMÉDIEN,  
Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : STÉPHANE TARROUX,  
CONSERVATEUR DU PATRIMOINE AU MUSÉE PAUL VALÉRY

## Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN (10)

Stevan Tontić (SERBIE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

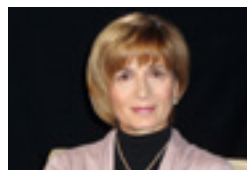
19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

Diana Burazer (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Lionel Jung-Allégret (FRANCE), Miraš Martinović (MONTÉNÉGRO)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (33)

Eleonora Finkelstein

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

20H

## Helma chante Mouloudji et Gainsbourg

CHANSONS FRANÇAISES

20H-20H45

// GUINGUETTE L'ÉTOILE D'ORIENT. JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN (18)

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous avec la chanson française.



## DJ Poètes

Cie Cacahuète

Poésie espagnole en chansons

20H-21H

// BAR DU PLATEAU. BAS RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (4)

21H

## Concerts

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN (18)

Paco Ibañez

Hommage à Brassens et aux poètes



En 1979, Paco Ibañez rendait un hommage vibrant à Georges Brassens avec son album *Paco Ibañez canta Brassens* qui reprenait en espagnol les chansons du chanteur-poète sétois. Sa rencontre avec l'œuvre de Brassens en 1955, après son arrivée à Paris, fut déterminante. Un an plus tard, il devait composer sa première chanson sur un poème de Luis de Góngora, puis mettre en musique des textes de Lorca et enregistrer en 1964 son premier disque qui devint aussitôt un classique de la poésie espagnole et un symbole de la résistance culturelle.

L'hommage qu'il rend Brassens aujourd'hui ne pouvait qu'être accompagné de quelques-uns des textes des plus grands poètes espagnols qu'il a mis en musique durant toute sa vie.

Prix des places : 30€

Tarif réduit : 28€ (Amis du Festival, enfants de moins de 12 ans)

🕒 22H30

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

22H30-23H30

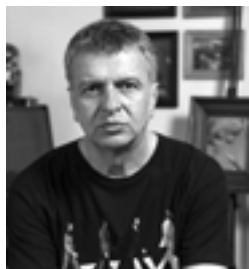
// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Jovica Ivanovski 📷

(MACÉDOINE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

**Insomnie musicale**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

🕒 23H

**Contes à la belle étoile**

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

**L'Odysée**

Laurent Daycart

Chaque soir une nouvelle histoire. Les grands récits, les grands textes fondateurs.

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

Wim Hofman (D'UNE MER

À UNE AUTRE / PAYS-BAS), Joël

Vernet (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

🕒 24H

**Murmures amoureux**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Yvon Le Men (FRANCE),

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI



*Nous avons tous migré sur la terre pour, du corps d'un homme, passer au corps d'une femme et ne plus nous arrêter de tourner autour du soleil ; pour faire un certain nombre de tours autour de lui jusqu'à pouvoir repartir d'ou nous venions en l'espace sans fin.*

Jean-Luc Parant  
(FRANCE)





🕒 5H

## Sur la plage, l'aurore puis l'aube en poésie...

POÉSIE ET MUSIQUE

5H-6H

// PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU  
PLAN (32)

Avec des poètes et musiciens invités au Festival

La magie du lever du jour en poésie. Lentement, à l'horizon, l'aurore annonce l'aube, lentement le jour se lève accompagnant la parole des poètes, la musique des instruments. Lentement les visages se découvrent...

Accès gratuit

🕒 10H

## Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE),  
Marie Rouanet (FRANCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

## Petite musique du matin

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

Matija Habijanec, 🎸 GUITARE

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Marion Collé (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

## Poésiebus Cie Cacahuète

THÉÂTRE DE RUE

10H-12H

// DÉPART : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

Acte 1 : les 3 premiers jours. Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, prêtent des livres de poésie pour 3 jours.

## Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

Aymen Hacen 🎤 (TUNISIE)

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : JULIETTE MASSAT



## Atelier d'écriture FiloMer

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival. Avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit.

Marianne Catzaras

(FRANCE)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN



## Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (28)

Lisandri Kola (ALBANIE),  
Domenico Brancale

(ITALIE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

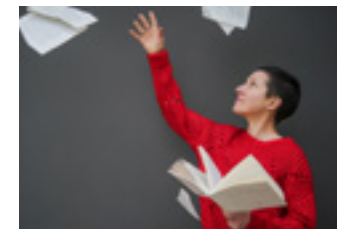
10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

Thanassis Hatzopoulos (GRÈCE), Patrick Sirot (FRANCE),  
Florentine Rey 🎤 (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

Emanuel Campo (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

**Scène libre (sur inscription)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

**10H30-12H30**// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13****COORDINATION : NOËL MÉTALLIER****Atelier Écriture spontanée**

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

**10H30-12H30**// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE **PLAN 27**Avec les associations *Le Secours Populaire* et la *Matrice de Thau*. Inscription sur place / accès gratuit.**ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR**🕒 **11H****Voix en solo****11H-12H**// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN 2**

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

**Vénus Khoury-Ghata** 🇱🇧

(LIBAN)

**PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS****Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

**11H-12H**// RUE VILLARET-JOYEUSE **PLAN 9**

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

**Yolanda Castaño**(ESPAGNE), **Luís Filipe Castro**

(PORTUGAL)

**PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ****Un poète et son éditeur**

LECTURE / DÉBAT

**11H-12H**// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Monika Herceg** (CROATIE)**Éd. L'Ollave****PRÉSENTATION : ENAN BURGOS****La clef des chants**

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

**11H-12H**// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME **PLAN 18**

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

**Paco Ibañez** 🇪🇸**PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS****Voix croisées**

LECTURE EN MUSIQUE

**11H-12H**// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE **PLAN 21**

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Diana Burazer**

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

**Roula Safar**, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN**PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO****Lecture intimiste en mer****11H-12H30**// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN 34**

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Haider Alfihan** (IRAK),**Nassuf Djailani**

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE),

**Eleonora Finkelstein**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE

/ ARGENTINE), **Karin Huet**(FRANCE), **Claudio Pozzani**

(ITALIE)

**COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL****Atelier Slam**

DU SON AU SENS

**11H-13H**// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

**ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS****Poésie à pleine voix**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**11H30-12H**// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) **PLAN 23****Maël Guesdon** (FRANCE)**COORDINATION : ANTOINE SIMON**🕒 **12H****Apéritif poétique et musical. 1**

LECTURE MUSICALE

**12H-13H**// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE **PLAN 19****Emre Gültekin** (TURQUIE)**Olivier-Roman Garcia**, GUITARE**PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC**

## Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Miraš Martinović

(MONTÉNÉGR)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Paul de Brancion (FRANCE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Mohammed El Amraoui

(MAROC)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

14H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

En collaboration avec l'association Cap au large.

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Atelier d'écriture Voix d'enfants

14H30-15H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Jouer avec les mots, avec chaque jour la participation d'un poète.

Avec le centre de loisirs Cyber Espace.

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE)

COORDINATION : VANESSA HERMANCE

15H

## De voix en voix

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Anas Alaili (PALESTINE),

Adam Fethi (TUNISIE),

Jean-Claude Forêt

Ⓜ (FRANCE / OCCITANIE), Éric

Poindron (FRANCE), Marie

de Quatrebarbes (FRANCE),

Sapho (FRANCE), Laurence

Vielle (FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY



## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

Lionel Jung-Allégret Ⓜ

(FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Marie Rouanet (FRANCE),

Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON



## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN 25

Frank Smith (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

*j'aime tant la nuit d'été  
son haleine  
elle replace le monde à l'endroit*

Sapho  
(FRANCE)

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**15H-16H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN 2**

### Radio Pays Herault

Souad Labbize

(ALGÉRIE), Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

**COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS**

## Poésie en langue des signes

**15H30-17H**

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE.

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et DesL.

Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI),

Viviane Ciampi (ITALIE)

**PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ**

## Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

**15H-17H**

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

**ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER**

## Atelier d'écriture Prose poétique

**15H-17H**

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN 3**

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

**ANIMATION : FLORENTINE REY**

**16H**

## Contes sous la tente

**16H-17H**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

Chaque jour une nouvelle histoire.

### La peau de pou

Laurent Daycart

Chaque jour, une histoire différente.

Conte merveilleux, à écouter en famille.

## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

**16H-17H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 18**

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER), Jovica Ivanovski (MACÉDOINE)

**PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS**

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**16H-17H**

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**

Mireille Fargier-Caruso

(FRANCE), Iztok Osojnik

(SLOVÉNIE)

**PRÉSENTATION : JANINE GDALIA**



## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

**16H-17H**

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 5**

Luc Vidal (FRANCE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

**PRÉSENTATION : AYMEN HACEN**

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

**16H-17H**

// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 6**

La traduction de la poésie et ses interrogations.

George Vulturescu

(ROUMANIE)

Jean Poncet (TRADUCTEUR)

**PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ**



## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**16H-17H**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) **PLAN 23**

Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

**COORDINATION : JUSTINE VINAIS**

**17H**

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**17H-18H**

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) **PLAN 14**

Stevan Tontić (SERBIE)

**Splendeur et ténèbres**

Éd. Al Manar, 2019

**PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL**







## Lecture en écho

17H-18H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (18)

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

Yvon Le Men (FRANCE),  
Emmanuel Damon  
(FRANCE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI



## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

17H-17H30

// LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE. 7, RUE  
GAMBETTA PLAN (24)

En collaboration avec la librairie  
*L'Échappée belle*.

Pauline Catherinot (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

17H-18H

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (15)

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Ahmed Djelilate

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET



*Je me contrains à un silence qui escalade des arbres dénués d'histoire*

Hesham Alsbahi  
(EGYPTE)



## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

17H-18H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE  
OPEN SPACE) PLAN (2)

Lecture / Performance et discussion.

Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

Autour de la poésie occitane ; chaque  
jour un thème différent.

Jean-Claude Forêt (FRANCE)

/ OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON  
BLUM) PLAN (1)

Éd. Des Lisières

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Spectacle de rue

17H

// DÉPART : PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE  
GAMBETTA PLAN (25)

Banda Sagana  
*Delteil Carnaval*



Depuis 1992, le groupe occitan Banda Sagana allume le détonateur de la fête avec sa musique « tzigale ». Cette année, il rend un hommage vibrant à ce véritable Rabelais audois qu'est Joseph Delteil, pionnier du surréalisme à Paris puis vigneron poète à Montpellier. La création *Delteil Carnaval*, en exclusivité pour *Voix Vives*, donnera à entendre ses textes tout au long d'une parade dans les lieux de Sète, vibrée des musiques totémiques qui ont bercé son enfance près de Limoux. Musique truculente et fantaisiste ramenant l'âme du poète sur ses terres occitanes. La magie du lever du jour en poésie. Lentement, à l'horizon, l'aurore annonce l'aube, lentement le jour se lève accompagnant la parole des poètes, la musique des instruments. Lentement les visages se découvrent...

Accès gratuit

Reprends ton ombre qui glisse sur les murs  
Et décampe là où la solitude s'étrangle...

Lisandri Kola  
(ALBANIE)

## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET  
RACONTER DES HISTOIRES

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphie ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Le dessin/écriture comme restitution du  
monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit,  
la feuille, tous porte-paroles et seuils  
vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN

## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE  
CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Marie Rouanet (FRANCE)

ANIMATION : ENAN BURGOOS

18H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Avec une grande voix de la poésie  
méditerranéenne.

Tal Nitzan (ISRAËL)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN 17

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

Vénus Khoury-Ghata

(LIBAN)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET  
DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE  
SAINT-CLAIR PLAN 26

Yolanda Castaño (ESPAGNE),  
Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE  
D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON  
PLAN 12

Rencontre entre ceux dont les métiers  
sont liés à la mer et les poètes venus de  
toutes les rives de la Méditerranée.

Daniel Leuwers (FRANCE)

Rémi Pécheral (ÉCOLE DE  
JOUTES DE LA MARINE)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

## Hommages sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN 20

### Hommage à Jacques Lovichi

Invité à plusieurs reprises du Festival,  
Jacques Lovichi nous a quittés le 18  
novembre dernier. Membre de la revue  
Phoenix, il laisse de nombreux recueils  
et avait reçu le prix Mallarmé en 2002.

### Hommage à François Montmaneix

Disparu le 21 octobre dernier, François  
Montmaneix fut également plusieurs fois  
l'invité du Festival. Auteurs de nombreux  
recueils, il fut membre fondateur du  
Prix Roger Kowalski, et président de  
l'Académie Mallarmé.

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES  
PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON  
BLUM) PLAN 1

Éd. Wallāda

Rencontre avec le poète et photographe  
mexicain Jorge Vargas et son traducteur  
le poète Patrick Quillier.

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)  
PLAN 23

Antoine Simon (FRANCE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Que signifie être poète aujourd'hui dans  
tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Luís Filipe Castro  
Mendes (PORTUGAL)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/ artiste/éditeur

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

### Autour du lac de la mer bleue

YVON LE MEN (FRANCE)

MARC GRANIER, GRAVURES

Éd. Les Monteils, 2019

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

### Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PONT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN 30

Mohammed El Amraoui

(MAROC), Emre Gültekin

(TURQUIE), Maryam Haidari

(IRAN)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 3

Mohamad Wehbi (LIBAN),

Joël Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

## Lecture chez Paul Valéry

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 16

Miraš Martinović

(MONTÉNÉGRO), Vénus

Khoury-Ghata (LIBAN)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

## Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN 10

Patricio Sanchez 📞 (CHILI

/ FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO



## Poésie à la Plagette Hommage à René Alléra

19H-20H

// CHANTIER NAVAL DES VOILES LATINES, LA PLAGETTE, 24, RUE DES CHANTIERS PLAN 37

Hommage des poètes à René Alléra, disparu en décembre dernier. Comptant parmi les membres fondateurs de l'association des Voiles latines de Sète, il accompagnait chaque année les poètes du Festival pour des lectures en bateau.

JANINE GDALIA (FRANCE),

KOLJA MIĆEVIĆ (BOSNIE-

HERZÉGOVINE), CLAUDIO

POZZANI (ITALIE)

COORDINATION : PATRICIO SANCHEZ

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

En collaboration avec l'association Occitarames.

Bruno Doucey (FRANCE),

Adam Fethi (TUNISIE),

Maël Guesdon 📞 (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGES DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

Philippe Tancelin (FRANCE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

🕒 20H

## Helma chante Barbara

CHANSONS FRANÇAISES

20H-20H45

// GUINGUETTE O DÉLICES DU TOGO. RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous avec la chanson française.



## DJ Poètes Cie Cacahuète

20H-21H

// GUINGUETTE LE CAMION PHARE. JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Poètes et chanteurs ayant écrit ou chanté pour les enfants.



🕒 21H

**Spectacle**SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL /  
CRÉATION DU FESTIVAL**21H**// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC  
SIMONE VEIL) PLAN 18**Poésie de la Francophonie**Lecture poétique et musicale, avec le  
soutien de l'Organisation internationale  
de la Francophonie.  
Avec les poètes de la Francophonie  
invités au Festival.**Accès gratuit**

🕒 22H30

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

**22H30-23H30**

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Éric Poindron (FRANCE)

**Roula Safar**, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

**Insomnie musicale**MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA  
DOUCEUR...**22H30-23H30**// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE  
DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4**Rudi Wienand**, KOTAMO

🕒 23H

**Contes à la belle étoile**

CHAQUE SOIR UNE NOUVELLE HISTOIRE

**23H-24H**// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE  
CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19**La Table Ronde****Laurent Daycart**Les grands récits, les grands textes  
fondateurs.**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

**23H-24H**// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU  
PHARE) PLAN 29Sapho (FRANCE), Domenico  
Brancale (ITALIE)**Pascal Vantès**, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

🕒 24H

**Murmures amoureux**LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...**24H-1H**

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE)

**Matija Habijanec**, GUITARE

PRÉSENTATION CATHERINE FARHI



*l'aurore est un mystère impénétrable  
entre-temps qui tel un poisson  
glisse sous le regard rêveur  
émergeant de l'obscur vers le clair.*

Jovica Ivanovski  
(MACÉDOINE)



🕒 10H

**Lecture et croissants**

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

**10H-11H**// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN (4)**Yolanda Castaño (ESPAGNE),  
Mohamad Wehbi (LIBAN)**PRÉSENTATION : SABINE ATLAN****Petite musique du matin**

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

**10H-11H**// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN (1)**Roula Safar, 🎵 VOIX, GUITARE,  
TAMBOURIN**COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES****Toutes voiles dehors****10H-11H**// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN (33)**LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER *LE LAISSE DIRE*

Domenico Brancale

(ITALIE)

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

**COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL****Poésiebus****Cie Cacahuète**

THÉÂTRE DE RUE

**10H-12H**// DÉPART : HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN (5)****Acte 2 :** Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, le public restitue les livres empruntés, les commente ou en lit un extrait en compagnie des comédiens.**Atelier d'écriture  
Paroles de poètes**

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

**10H-12H30**// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN (7)**

Anas Alaili (PALESTINE)

Avec l'association *Au lieu des mots*.  
Inscription sur place / accès gratuit.**ANIMATION : JULIETTE MASSAT****Atelier d'écriture  
FiloMer****10H-13H**// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS **PLAN (3)**Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival.  
Avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit.

Brigitte Baumié (FRANCE)

**ANIMATION : CLAUDE MUSLIN****Poésie en voix  
et en musique**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**10H30-11H30**// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS **PLAN (28)**

Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE),

Haider Alfihan (IRAK)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

**PRÉSENTATION : JEAN PONCET****Lecture en barque**

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

**10H30-12H**// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) **PLAN (35)**

En collaboration avec l'association Occitarames.

Pierre Ech-Ardour 🎵

(FRANCE), Jovica

Ivanovski (MACÉDOINE),

Marie Rouanet (FRANCE)

**COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL****Perf et fracas**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**10H30-11H**// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA **PLAN (25)**

Pauline Catherinot (FRANCE)

**PRÉSENTATION : FRANK SMITH****Scène libre (sur inscription)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

**10H30-12H30**// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN (13)****COORDINATION : NOËL MÉTALLIER****Atelier Écriture  
spontanée**

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

**10H30-12H30**// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE **PLAN (27)**Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

**ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR**

🕒 11H

**Voix en solo**

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

**11H-12H**// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN (2)**

Edwin Madrid 🎵

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

**PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS**

**Sous un même ciel**

LECTURE / DÉBAT

**11H-12H**// RUE VILLARET-JOYEUSE **PLAN 9**

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

**Adam Fethi** (TUNISIE),  
**Souad Labbize** (ALGÉRIE)**PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ****Un poète et son éditeur**

LECTURE / DÉBAT

**11H-12H**// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Emanuel Campo** (FRANCE)**Éditions La Boucherie Littéraire****PRÉSENTATION : ENAN BURGOS****La clef des contes**

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

**11H-12H**// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME **PLAN 18**

Rencontre avec un conteur invité au Festival.

**Laurent Daycart****PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS****Voix croisées**

LECTURE EN MUSIQUE

**11H-12H**// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE. **PLAN 21**

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Marianne Catzaras**

(FRANCE)

**Matija Habijanec**, GUITARE**PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO****Atelier Slam**

DU SON AU SENS

**11H-13H**// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

**ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS****Poésie à pleine voix**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**11H30-12H**// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) **PLAN 23****Patrice Luchet** (FRANCE)**COORDINATION : ANTOINE SIMON****12H****Apéritif poétique et musical. 1**

LECTURE MUSICALE

**12H-13H**// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE **PLAN 19****Stevan Tontić** (SERBIE)**Rudi Wienand**, KOTAMO**PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC****Apéritif poétique et musical. 2**

LECTURE MUSICALE

**12H-13H**// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 5****Luís Filipe Castro****Mendes** (PORTUGAL)**Pascal Vantès**, GUITARE**PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY****Poésie et musique au méridien**

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**12H-13H**// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4****Nassuf Djailani**

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

**Roula Safar**, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN**PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI****Poésie et saveurs**

POÉSIE ET DÉGUSTATION

**12H-13H**// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 6**

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

**Watson Charles**

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

**PRÉSENTATION : SABINE ATLAN****14H****Toutes voiles dehors**

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

**14H-17H**// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN 33**

En collaboration avec l'association Cap au large.

**Lisandri Kola** (ALBANIE)**COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL****Atelier d'écriture Voix d'enfants****14H30-15H30**// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) **PLAN 19**

Jouer avec les mots, avec chaque jour la participation d'un poète.

Avec le centre de loisirs Cyber Espace.

**Enan Burgos** (COLOMBIE /

FRANCE)

**COORDINATION : VANESSA HERMANCÉ****15H****De voix en voix****15H-17H**// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

**Monika Herceg** (CROATIE),  
**Karin Huet** (FRANCE), **Lionel Jung-Allégret** (FRANCE),  
**Yvon Le Men** (FRANCE),  
**Iztok Osojnik** (SLOVÉNIE),  
**Bruno Peyras** (FRANCE / OCCITANIE)**PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY**

## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

Marion Collé (FRANCE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Lionel Jung-Allégret (FRANCE), Laurence Vielle (FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## D'une mer à une autre

RENCONTRE ENTRE POÈTES DE LA MÉDITERRANÉE ET POÈTES D'AUTRES RÉGIONS DU MONDE

15H-16H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN 9

Mohammed El Amraoui (MAROC), Ingrid Storholmen (D'UNE MER À UNE AUTRE / NORVÈGE)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCIAN

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN 25

Maël Guesdon (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

## Radio Aviva

Emmanuel Damon (FRANCE), Tal Nitzan (ISRAËL)

COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS



## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Pauline Catherinot (FRANCE), Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

## Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

## Atelier d'écriture Prose poétique

15H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN 3

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

16H

## Contes sous la tente

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

## Les douze fenêtres

Laurent Daycart (FRANCE)

Chaque jour, une histoire différente. Conte merveilleux, à écouter en famille.



## La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Marie Rouanet (FRANCE), Mohamad Wehbi (LIBAN), Maryam Haidari (IRAN)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

16H-17H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Luís Filipe Castro Mendes (PORTUGAL), Anas Alaili (PALESTINE)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

*Ceci n'est pas un poème ? Eh bien non,  
C'est peut-être la pipe de Magritte  
Enveloppée dans un journal d'aujourd'hui*

Luís Filipe Castro Mendes  
(PORTUGAL)

## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

16H-17H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Pef (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

16H-17H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

La traduction de la poésie et ses interrogations.

VIVIANE CIAMPI, POÈTE ET TRADUCTRICE

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

16H-17H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

Patrick Sirot (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS



## 17H

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

17H-18H

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) PLAN 14

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (FRANCE)

### Déconstruction du vide

Éd. Jacques André, 2019

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

### Lecture en écho

17H-18H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE), Jean Poncet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

17H-17H30

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) PLAN 22

Emanuel Campo (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

### Poètes en voisins

17H-18H

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Jean-Luc Parant (FRANCE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET



## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

17H-18H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Lecture / Performance et discussion.

Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Poésie et Occitanie

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Bruno Peyras (FRANCE / OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

### Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Éd. Plaine Page

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

### Performance au Réservoir TOPOLINO

17H-18H30

// GALERIE LE RÉSERVOIR, 45-46, QUAI DE BOSC PLAN 38

Karin Huet

Performance plastique de Topolino, peintre sèteois pendant l'intervention poétique de Karin Huet.

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON



## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphe ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE, ESPACE DES ATELIERS PLAN 3

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN

## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Yolanda Castaño (ESPAGNE)

ANIMATION : ENAN BURGOS

## 18H

### Plains feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Thanassis Hatzopoulos (GRÈCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN (17)

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchément.

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN (26)

Emre Gültekin (TURQUIE),  
Monika Herceg (CROATIE)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN (12)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Joël Vernet (FRANCE)

Aurélien Evangelisti,

CHAMPION DE JOUTES À LA RETRAITE

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

## Spectacle sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN (20)

Amadeo Aranda  
Chante les poètes  
espagnols



Parfois le poème devient chanson. De grands musiciens de toutes les époques ont repris la voix des poètes pour lui donner une vie nouvelle. Un parcours intime et engagé de la poésie espagnole d'hier et d'aujourd'hui, dans lequel Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Agustín García Calvo entre autres, chantés par Paco Ibáñez, Juan Manuel Serrat, Hilario Camacho, Antonio Vega, Amancio Prada..., sont évoqués par la voix puissante et ferme d'Amadeo Aranda.

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Éd. Gros Textes

Cati Roman et Fabien Drouet

Éd. De l'Attente

Juliette Mézenc, Des espèces de dissolution, éditions de l'Attente, 2019

COORDINATION SÉBASTIEN CHARLES

## Entre mer et ciel

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL SUR LE BRISE-LAMES (ACCESSIBLE SEULEMENT EN BATEAU)

18H-20H

// DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA, QUAI GÉNÉRAL DURAND) PLAN (36)

Tarif bateau 12€ (achat billets au bureau du Festival, place du livre PLAN (1)).

George Vulturescu

(ROUMANIE), Daniel

Leuwiers (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)

PLAN (23)

Claudio Pozzani (ITALIE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## 19H

### Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Diana Burazer

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/ artiste/éditeur

LIVRES D'ARTISTE FEUILLETÉS EN VIDÉO, EN PRÉSENCE DU POÈTE, DE L'ARTISTE ET DE L'ÉDITEUR

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Marianne

Kaddish pour Marianne Cohn

Bruno Doucey (FRANCE)

Robert Lobet

Édition de la Margeride

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON



## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

Eleonora Finkelstein

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-

ATLANTIQUE / ARGENTINE), Miraš

Martinović (MONTÉNÉGRO)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

### Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU

PLATEAU) PLAN ③

Souad Labbize (ALGÉRIE),  
Patrice Luchet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

### Paul Valéry, poésies

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 16

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871. Chaque jour, des textes différents, un comédien différent, un musicien différent.

OLIVIA NICOSIA, COMÉDIENNE

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : STÉPHANE TARROUX,  
CONSERVATEUR DU PATRIMOINE AU MUSÉE PAUL VALÉRY

### Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN 10

Mohammed El Amraoui (MAROC)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN  
PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE

DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

En collaboration avec l'association Occitarames.

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE),  
Yvon Le Men (FRANCE),  
Antoine Simon (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

Jovica Ivanovski (MACÉDOINE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

20H

### Nocturne Place du Livre

20H-21H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Concert  
Helma

Au cœur de la chanson française



À l'occasion de la récente sortie de leur dernier disque. Helma, c'est la fusion d'une chanteuse Hélène et d'une pianiste/accordéoniste Maryse. Ensemble, elles revisitent le patrimoine des chansons françaises, de Brel à Mouloudji en passant par Barbara ou Léo Ferré.

Elles s'emparent de textes d'un monde d'hier mais vibrants d'émotions contemporaines et universelles. L'amour, l'amitié, les coups durs de la vie, ses joies et ses tragédies, elles les restituent avec une interprétation pleine de sentiment et d'authenticité. « Ce qui importe, c'est de les faire partager », affirme le duo. Si vous avez la mémoire qui flanche, Helma fait vivre et revivre avec bonheur une poésie populaire qui reste gravée dans nos cœurs.

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

### DJ Poètes

#### Cie Cacahuète

CHAQUE SOIR DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

20H-21H

// GUINGUETTE OPEN SPACE, BAS RUE GARENNE PLAN 2

Les poètes chantés par les femmes.

21H

### Spectacle

SPECTACLE POÉTIQUE

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

### Requiem pour Gaza



D'après l'anthologie du même titre réunie par Vincent Calvet et Aymen Hacen, et préfacée par Adonis (Éd. Color Gang / Collection Urgences) « Opposer à la violence et au racisme une parole de paix, un grand OUI à la vie, un grand NON à la mort. [...] Nous ne savons pas si la poésie « sauvera le monde », comme l'écrivit Jean-Pierre Siméon, mais du moins elle peut opposer son refus à la barbarie ». Vincent Calvet, Aymen Hacen.

Accès gratuit

Les fenêtres qui rêvent du chemin et se lamentent de rester sur place

Maryam Haidari (IRAN)

🕒 22H30

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

**22H30-23H30**

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Marie Rouanet (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

**Insomnie musicale**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

**22H30-23H30**

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

🕒 23H

**Contes à la belle étoile****23H-24H**

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

**Gilgamesh**

Laurent Daycart

Chaque soir une nouvelle histoire. Les grands récits, les grands textes fondateurs.

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

**23H-24H**

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

Maël Guesdon (FRANCE),  
Tal Nitzan (ISRAËL)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

🕒 24H

**Murmures amoureux**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

**24H-1H**

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Haider Alfihan (IRAQ)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION (CHAQUE SOIR, UN

PRÉSENTATEUR DIFFÉRENT) : PHILIPPE

TANCELIN, JOSYANE DE JESUS BERGEY, CLAUDIO

POZZANI, CATHERINE FARHI, DANIEL LEUWERS,

JANINE GDALIA, PATRICIO SANCHEZ



*plus tard  
– de cela seul es-tu sûr –  
le chant du rossignol  
proclamera le pur*

Jean Poncelet  
(FRANCE)



🕒 10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE

DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Miraš Martinović

(MONTÉNÉGR0), Pef 📧 (FRANCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN



### Petite musique du matin

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSIENS DU FESTIVAL

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Lionel Jung-Allégret

(FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Poesiebus

#### Cie Cacahuète

THÉÂTRE DE RUE

10H-12H

// DÉPART : PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN 25

**Acte 2 :** Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, le public restitue les livres empruntés, les commente ou en lit un extrait en compagnie des comédiens.

### Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Marie Rouanet (FRANCE)

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

### Atelier d'écriture FiloMer

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC LE SUPPORT DE TEXTES D'AUTEURS, AVEC LA PARTICIPATION QUOTIDIENNE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

Avec l'association Filomer. Inscription sur place / accès gratuit.

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN 3

Mohammed El Amraoui

(MAROC)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

### Poesie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 28

Emre Gültekin (TURQUIE),  
Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUGET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

En collaboration avec l'association Occitarames.

Paul de Brancion (FRANCE),  
Yolanda Castaño (ESPAGNE),  
Ingrid Storholmen (D'UNE

MER À UNE AUTRE / NORVÈGE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN 25

Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

### Atelier Écriture spontanée

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE PLAN 27

Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

🕒 11H

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Domenico Brancale 📧

(ITALIE)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



Cet homme-là écrivait des choses ineffables. Et son nom s'est éteint, il a doucement glissé dans la grande lumière où toute chose est nouvelle.

Jean-Frédéric Brun  
(FRANCE / OCCITANIE)



## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN 9

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

Thanassis Hatzopoulos

(GRÈCE), Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

George Vulturescu

(ROUMANIE)

Éd. Jacques André

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

## La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN 18

Rencontre avec un musicien invité au Festival.

Rudi Wienand

PRÉSENTATION : ISABELLE BURDAIS



## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN 21

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Lecture intimiste en mer

11H-12H30

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 34

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

Emanuel Campo

(FRANCE), Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI), Adam

Fethi (TUNISIE), Monika

Herceg (CROATIE),

Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Atelier Slam

DU SON AU SENS

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

Karin Huet (FRANCE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON

12H

## Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN 19

Diana Burazer

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Matija Habjanec, GUITARE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Janine Gdalia (FRANCE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY



## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Luc Vidal (FRANCE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

EDWIN MADRID

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

14H

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

17H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

En collaboration avec l'association Cap au large.

Yvon Le Men (FRANCE)

COORDINATION JEAN-PIERRE LOUVEL

**Atelier comptines et historiettes**

14H30-15H15

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Voyage et partage dans la poésie du répertoire enfantin : comptines, jeux de doigts et historiettes  
Pour les tout petits (jusqu'à 5 ans) et leurs parents.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

15H

**De voix en voix**

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Pauline Catherinot (FRANCE), Watson Charles (FRANCOPHONIE / HAÏTI), Eleonora Finkelstein (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE), Maël Guesdon (FRANCE), Mais-Alrim Karfoul (SYRIE), Ingrid Storholmen (D'UNE MER À UNE AUTRE / NORVÈGE), Stevan Tontić (SERBIE)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY

**Sieste par sons et par mots**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN 11

Luís Filipe Castro Mendes (PORTUGAL)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



**Correspondances**

LECTURE / DÉBAT

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Emanuel Campo (FRANCE), Mohamad Wehbi (LIBAN)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

**Poésie de plein fouet**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN 25

Marie de Quatrebarbes (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

**Ondes poétiques**

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

**RPH (Radio Pays d'Hérault)**

Laurence Vielle (FRANCOPHONIE / BELGIQUE), Yvon Le Men (FRANCE)

COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS

**Poésie en langue des signes**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Anas Alaili (PALESTINE), Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

**Atelier d'écriture Le Festival en chansons**

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

**Atelier d'écriture Prose poétique**

15H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN 3

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival  
Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

16H

**Contes sous la tente**

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

**Les trois pêches de mai**

Laurent Daycart

Chaque jour, une histoire différente. Conte merveilleux, à écouter en famille.

COORDINATION : LYLLEN MEYNET-OTTEN

**La tête dans les nuages**

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE), George Vulturescu (ROUMANIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT

Entre des poètes issus de deux pays différents.

**16H-17H**

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**

LIONEL JUNG-ALLÉGRET (FRANCE),  
TAL NITZAN (ISRAËL)

PRÉSENTATION : JANINE ODALIA

## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

**16H-17H**

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES **PLAN 5**

Haider Alfihan (IRAK)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

**16H-17H**

// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 6**

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Antoine Simon (FRANCE)

Kolja Mićević, TRADUCTEUR

PRÉSENTATION : KOLJA MIĆEVIĆ



## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**16H-17H**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)

**PLAN 23**

Patrice Luchet (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS



**17H**

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**17H-18H**

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) **PLAN 14**

Pef (FRANCE)

*Toujours un mot dans ma poche*

Éd. Bruno Doucey, 2018

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

## Lecture en écho

**17H-18H**

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

Marion Collé (FRANCE),

Adam Fethi (TUNISIE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI



## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

**17H-17H30**

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1)

**PLAN 22**

Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ



## Peintres et plasticiens : poésies plurielles

**17H-18H**

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY **PLAN 15**

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Topolino

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET



## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

**17H-18H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN 2**

Lecture / Performance et discussion.

Patrice Luchet (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

**17H-18H**

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Éd. L'Aucèu Libre

Jean-Claude Martin

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

**17H-18H**

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Revue Teste

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON



## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

**17H-18H**

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

La poésie, c'est l'étincelle qui fait tourner le moteur du monde

Antoine Simon  
(FRANCE)

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphie ton messenger

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN (3)

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

17H-19H30

ANIMATION : EMMA SHULMAN

## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN (19)

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Viviane Ciampi (ITALIE)

ANIMATION : ENAN BURGOS

## Poésie et tournoi de joutes des enfants

17H30-19H

// « CUL DE BŒUF », AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS (ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE) PLAN (28)

Rencontre poésie et une tradition sétoise incarnée par les enfants.

Bruno Doucey (FRANCE),

Maël Guesdon (FRANCE),

Karin Huet (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

18H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN (8)

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Joël Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN (17)

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Emmanuel Damon

(FRANCE)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN (26)

Luís Filipe Castro

Mendes (PORTUGAL),

Maryam Haidari (IRAN)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE



## Poètes, pêcheurs, jouteurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN (12)

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Yvon Le Men (FRANCE)

Stéphane Cardou,

CHALUTIER

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANÇON

## Hommage sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN (20)

## Hommage à Georges-Emmanuel Clancier

Disparu le 4 juillet 2018 à l'âge de 104 ans, Georges-Emmanuel Clancier a consacré sa vie à la poésie, qui fut toujours pour lui « le seul chant sacré permis à l'homme moderne, et sans lequel celui-ci était condamné à perdre son existence et son humanité ».

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Éd. Desnel

NOURRITURES NÉOHUMANISTES /

NUTRIMENTI NEOUMANISTI

Avec plusieurs auteurs invités

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

Marie de Quatrebarbes

(FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

Mohammed El Amraoui

(MAROC)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Performance / dialogue poète / artiste

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Le poète lit, l'artiste peint...

Antoine Simon (FRANCE)

Ahmed Djelilate, PLASTICIEN

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

Enan Burgos (COLOMBIE /

FRANCE), Stevan

Tontić (SERBIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS



### Joutes poétiques

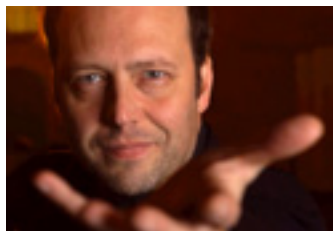
POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 3

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE),  
Claudio Pozzani (ITALIE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI



### Lecture chez Paul Valéry

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 16

Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE), Patricio Sanchez (CHILI / FRANCE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

### Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN 10

Lisandri Kola (ALBANIE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN 35

En collaboration avec l'association Occitarames.

Hesham Alsabahi

(ÉGYPTE), Domenico Brancale (ITALIE), Edwin Madrid

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN 33

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

### 20H

### Helma chante la môme Piaf

CHANSONS FRANÇAISES

20H-20H45

// BAR DU PLATEAU. BAS RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 4

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous avec la chanson française.

### DJ Poètes

### Cie Cacahuète

POÉSIE ESPAGNOLE EN CHANSONS

20H-21H

// GUINGUETTE L'OASIS II HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### 21H

### Concert

21H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Michèle Bernard et Monique Brun

Un p'tit rêve très court



Dans ce spectacle, tissé à deux voix, l'une chante, l'autre dit, et inversement. « Un p'tit rêve très court recueille des mots, des textes glanés par nous dans nos petites anthologies personnelles, vous savez ces bouts de poèmes qu'on « recopie » sur des carnets parce qu'ils résonnent si fort en nous qu'on veut qu'ils nous accompagnent. Et puis on a choisi parmi mes chansons celles qui pouvaient leur répondre avec bonheur ou leur faire écho, et on s'est partagé tout ça avec délice ».

Michèle Bernard

« Chansons et mots naviguent côte à côte eux aussi et nous les accompagnons, tour à tour, ou ensemble. Sur ce bateau, il est question d'enfance, d'utopie, de jeunesse éphémère, de souvenirs chevillés au corps et de rage inévitable. Il est surtout question de saluer la vie comme un cadeau. Un rêve de quiétude en quelque sorte ».

Monique Brun

Prix des places : 30 €

Tarif réduit : 28 € (Amis du Festival, enfants de moins de 12 ans)

Tu déterres les mots  
Ceux qui me rendent vivant.

Watson Charles  
(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

🕒 22H30

**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

22H30-23H30

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

**Insomnie musicale**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Matija Habijanec, GUITARE

🕒 23H

**Contes à la belle étoile**

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

**Les mille et une nuits**

Laurent Daycart

Chaque soir une nouvelle histoire.  
Les grands récits, les grands textes fondateurs.**Lecture à la chandelle**

LECTURE MUSICALE

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

Haider Alfihan (IRAK),

Yolanda Castaño (ESPAGNE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



🕒 24H

**Murmures amoureux**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Sapho (FRANCE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA



*Naître ici  
n'être rien  
qu'un pépiement d'oiseau  
en cage*

Nassuf Djailani  
(FRANCOPHONIE / MAYOTTE)



🕒 10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

Tal Nitzan (ISRAËL), George Vulturescu (ROUMANIE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

### Petite musique du matin

RENDEZ-VOUS MUSICAL AVEC LES MUSICIENS DU FESTIVAL

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Rudi Wienand, KOTAMO

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Luís Filipe Castro Mendes (PORTUGAL)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Poésiebus Cie Cacahuète

THÉÂTRE DE RUE

10H-12H

// DÉPART : RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

**Acte 2 :** Un « bibliobus » circule dans les quartiers du Festival. Les comédiens lisent des poèmes, le public restitue les livres empruntés, les commente ou en lit un extrait en compagnie des comédiens.

### Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-12H30

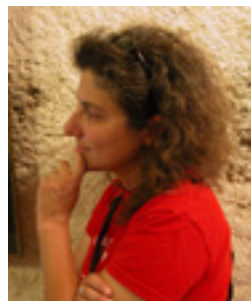
// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

Marianne Catzaras ☞

(FRANCE)

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : JULIETTE MASSAT



### Atelier d'écriture FiloMer

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival. Avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit.

Philippe Tancelin (FRANCE)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

### 👁 Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (28)

Kolja Mićević (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Iztok Osojnik (SLOVÉNIE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE), Nassuf Djailani (FRANCOPHONIE / MAYOTTE), Lisandri Kola (ALBANIE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### 👁 Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

### Atelier Écriture spontanée

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE PLAN (27)

Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*. Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

🕒 11H

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

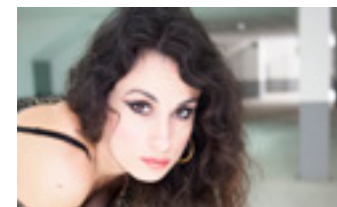
11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Yolanda Castaño ☞

(ESPAGNE)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



Nous n'avons pas de mains pour contenir la foudre.

Emmanuel Damon (FRANCE)



## Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN 9

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

### Domenico Brancale

(ITALIE), Pef (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

### Patrice Luchet (FRANCE)

Éditions noires

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

## La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN 18

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

### Michèle Bernard et Monique Brun

PRÉSENTATION : ISABELLE BOURDAIS



## Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN 21

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

### Eleonora Finkelstein

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Atelier Slam

DU SON AU SENS

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

## Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

### Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON

## 12H

### Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN 19

### Brigitte Baumié (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC



### Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

### Jean Poncet (FRANCE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA, INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

### Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

12H-13H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

### Maryam Haidari (IRAN), Hawad (FRANCOPHONIE / TOUAREG

NIGER)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

12H-13H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

### Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

## 14H

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

14H-17H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN 33

En collaboration avec l'association Cap au large.

### Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

COORDINATION JEAN-PIERRE LOUVEL

## Atelier d'écriture Voix d'enfants

14H30-15H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### Scène ouverte

Restitution au public du travail de l'atelier qui s'est déroulé durant la semaine du Festival.

Avec le centre de loisirs Cyber Espace.

COORDINATION : VANESSA HERMANCE



🕒 15H

### De voix en voix

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

15H-17H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Hesham Alsabahi (ÉGYPTE), Emanuel Campo (FRANCE), Luís Filipe Castro Mendes (PORTUGAL), Marion Collé (FRANCE), Serge Javaloyès (FRANCE / OCCITANIE), Souad Labbize (ALGÉRIE), Pef (FRANCE)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY



### Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

15H-16H

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON PLAN ⑪

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



### Correspondances

LECTURE / DÉBAT

15H-16H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN ⑧

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Anas Alaili (PALESTINE), Patrice Luchet (FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

### D'une mer à une autre

RENCONTRE ENTRE POÈTES DE LA MÉDITERRANÉE ET POÈTES D'AUTRES RÉGIONS DU MONDE

15H-16H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN ⑨

Ingrid Storholmen

(D'UNE MER À UNE AUTRE / NORVÈGE), Mohamad Wehbi (LIBAN)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

### Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

15H-16H

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA PLAN ⑫

Pauline Catherinot (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

15H-16H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN ②

FM+

Maël Guesdon (FRANCE), Marie de Quatrebarbes (FRANCE)

COORDINATION : ISABELLE BOURDAIS

### Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

15H30-17H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN ⑦

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Emmanuel Damon (FRANCE), Thanassis Hatzopoulos (GRÈCE)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

### Atelier d'écriture Le Festival en chansons

ATELIER CHANSON / REPORTAGE

Inscription sur place / accès gratuit.

15H-17H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN ⑬

Déambuler au cœur du Festival, y puiser l'inspiration, des matières à écrire, pour jouer avec les mots. Ecrire des chansons en duo dans une ambiance amicale et décontractée.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

### Atelier d'écriture Prose poétique

15H-17H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN ③

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

🕒 16H

### Le feuilletton d'Artémis

16H-17H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN ⑰

Muriel Szac

« Je suis Artémis, j'ai choisi de vivre sans contrainte dans les forêts, je suis entourée de compagnes qui ont fait le même choix que le mien et qui ne sont pas prêtes à suivre le modèle imposé par Aphrodite... »

COORDINATION : LYLLAN MEYNET-OTTEN



### La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

16H-17H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN ⑱

Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE), Philippe Tancelin (FRANCE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

### D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

16H-17H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN ④

Domenico Brancale (ITALIE), Emre Gültekin

(TURQUIE)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

## Poésie et harmoniques en liberté

IALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

16H-17H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

George Vulturescu

(ROUMANIE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

La traduction de la poésie et ses interrogations.

16H-17H

// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

Haider Alfihan (IRAK)

Antoine Jockey

(TRADUCTEUR)

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

16H-17H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)  
PLAN 23

Frank Smith (FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS

*qui sommes-nous  
ombres que guettent d'autres ombres  
dans le crépuscule à venir*

Jacques Lovichi  
(FRANCE)

17H

## Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

17H-18H

// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENCE  
HABITAT JEUNES) PLAN 14

Viviane Ciampi (ITALIE)

*Poèmes assis, poèmes  
debout*, Éd. Al Manar, 2019

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



## Lecture en écho

17H-18H

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Deux poètes dialoguent à travers leurs  
textes. Ils lisent tour à tour, chaque  
poème en appelle un autre.

Daniel Leuwers (FRANCE),

Joël Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

17H-17H30

// LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE, 7, RUE  
GAMBETTA PLAN 24

En collaboration avec la librairie  
*L'Échappée belle*.

Pef (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Poètes en voisins

17H-18H

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Un rendez-vous avec les poètes vivant à  
Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Florentine Rey (FRANCE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET

## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE. LECTURE/  
PERFORMANCE ET DISCUSSION

17H-18H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE  
OPEN SPACE) PLAN 2

Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

17H-18H

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Autour de la poésie occitane ; chaque  
jour un thème différent.

Serge Javaloyès (FRANCE /

OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON  
BLUM) PLAN 1

Éd. L'Aucèu Libre

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Troc

Cie Sauf le dimanche

SPECTACLE DE RUE / DANSE

17H-17H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)  
PLAN 1

Émilie Buestel, DANSEUSE  
CHORÉGRAPHE



Festif, convivial. Des chorégraphies  
inventées à partir des gestes des  
spectateurs. Vous confiez un geste  
à Emilie Buestel, elle vous livre une  
danse inspirée du geste proposé.  
C'est 1'30 pour chacun de vous, une  
chorégraphie improvisée, à la vue de  
tous et en musique.

## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET  
RACONTER DES HISTOIRES

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS, PLACE DU LIVRE  
(PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Pour enfants et adultes.  
Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphe ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS

PLAN 3

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN



## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE)

ANIMATION : ENAN BURGOS



18H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Stevan Tontić (SERBIE)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN 17

Sapho (FRANCE)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN 26

Emanuel Campo (FRANCE),

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN 12

Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

Michel Sabatier, PILOTE,

INSTRUCTEUR DU PORT DE SÈTE

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

## Spectacle sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN 20

Pascal Vantès

Chansons

Avec Éric Gibran au piano



Comme une correspondance laissant place à la surprise, entre :

- chansons de création et chansons du répertoire en langues francophone et internationales.

- une voix, la musicalité des mots, pendant que la guitare et le piano restituent l'architecture sonore des arrangements et orchestrations.

Comme une invitation au voyage musical... Car, comme le disait Claude Nougaro, « *La chanson est un art mineur...de fond* »...

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN 1

Ed. du Levant

Hamid Larbi, Saïd Sayagh, Iazel Vallorca et Pierre Ech-Ardour.

Éd. Pourquoi viens-tu si tard ?

Marilyne Bertocini et Angèle Casanova.

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN 23

Patrick Sirot (FRANCE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI



19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Tal Nitzan (ISRAËL)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Les livres d'artistes : un dialogue poète/ artiste/éditeur

LIVRES D'ARTISTE FEUILLETÉS EN VIDÉO, EN PRÉSENCE DU POÈTE, DE L'ARTISTE ET DE L'ÉDITEUR

**19H-20H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 2

La fille des tourbières  
Karin Huet (FRANCE)

Marc Granier, GRAVURES

Ed. Les Monteils, 2019

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

**19H-20H**

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN (30)

Adam Fethi (TUNISIE),  
Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**19H-20H**

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (3)

Mohammed El Amraoui  
(MAROC), Laurence Vielle

(FRANCOPHONIE / BELGIQUE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

## Paul Valéry, poésies

LECTURE POÉTIQUE MUSICALE

**19H-20H**

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN (16)

Organisée en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Un hommage à Paul Valéry, né à Sète en 1871.

Chaque jour, des textes différents, un comédien différent, un musicien différent.

**ISABELLE PEUCHLESTRADE,**  
COMÉDIENNE

**DAVID KPOSSOU,** HARMONICA,  
INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : STÉPHANE TARROUX,  
CONSERVATEUR DU PATRIMOINE AU MUSÉE PAUL VALÉRY

## Lecture musicale sur la place

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

**19H-20H**

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN (10)

Hawad (FRANCOPHONIE / NIGER)

**Matija Habijanec,** GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO



## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

**19H-20H30**

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

**Eleonora Finkelstein**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE

/ ARGENTINE), **Emmanuel**

**Damon** (FRANCE), **Patrice**

**Luchet** (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

**19H30-20H**

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (33)

**Lisandri Kola** (ALBANIE)

**Roula Safar,** VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## 20H

### Helma chante Leny Escudero et Félix Leclerc

CHANSONS FRANÇAISES

**20H-20H45**

// GUINGUETTE SENS DESSUS DESSOUS. JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN (18)

Hélène chante, Maryse l'accompagne au piano ou à l'accordéon. Un rendez-vous avec la chanson française.



## DJ Poètes

### Cie Cacahuète

CHAQUE SOIR DANS UNE GUINGUETTE DIFFÉRENTE

Poètes et chanteurs ayant écrit ou chanté pour les enfants.

**20H-21H**

// GUINGUETTE ZEIT O ZATAR, LE PHILISTIN. ANGLE VILLARET-JOYEUSE / RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (9)

## 21H

### Concert

**21H**

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN (18)

### La Cie Provisoire Écoute !

**Julien Guill** chante **Léo Ferré**  
Avec **Jean-Christophe Sirven** au piano



Laisser parler et chanter les mots du poète. Julien Guill et Jean-Christophe Sirven proposent une sorte de concert « enragé » où les mots de Léo Ferré se posent sur sa musique. Ils s'attachent au poète. Celui qui chante et qui dit, qui crie l'amour. Le grand Amour. Celui de cet enfant qui s'est fait tout seul. Et qui malgré tout est parvenu à s'ouvrir au monde. C'est cet amour sensible que Julien Guill veut chanter. C'est le Ferré qui pleure derrière celui qui gueule. C'est le poète à fleur de peau.

**Accès gratuit**



Laisser la vague découvrir la vie sous nos pulsions barbares. Enterrer le mot race.

Florentine Rey  
(FRANCE)

🕒 22H30

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

22H30-23H30

// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Diana Burazer

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

### Insomnie musicale

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR

22H30-23H30

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Pascal Vantès, GUITARE

🕒 23H

### Contes à la belle étoile

23H-24H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### L'Illiade raconté aux adolescents turbulents

Rachid Akbal

### Lecture à la chandelle

LECTURE MUSICALE

23H-24H

// EXTRÉMITÉ DU MÔLE SAINT-LOUIS (PRÈS DU PHARE) PLAN 29

Watson Charles

(FRANCOPHONIE / HAÏTI), Ingrid

Storholmen 📷 (D'UNE MER À

UNE AUTRE / NORVÈGE)

DAVID KPOSSOU, HARMONICA, INSTRUMENTS DIVERS

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



🕒 24H

### Murmures amoureux

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR

24H-1H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN 8

Monika Herceg (CROATIE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ



Est venu parmi nous  
Pour vivre en notre compagnie un étranger  
Notre plus profond, notre plus congénital  
Notre nous à venir

Thanassis Hatzopoulos  
(GRÈCE)

🕒 10H

### Lecture et croissants

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

10H-11H

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN (4)

Emmanuel Damon (FRANCE), Thanassis Hatzopoulos (GRÈCE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

### Petite musique du matin

10H-11H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Rendez-vous musical avec les musiciens du Festival.

Matija Habijanec, GUITARE

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES

### Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

10H-11H

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (33)

Tarif bateau 20€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival). Accessible aux handicapés.

En collaboration avec l'association Cap au large.

Maël Guesdon (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### Atelier d'écriture Paroles de poètes

ATELIER D'ÉCRITURE, AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H-12H30

// IMPASSE BROUILLONNET PLAN (7)

Avec l'association *Au lieu des mots*. Inscription sur place / accès gratuit.

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

ANIMATION : JULIETTE MASSAT



Je t'écris pour éteindre le feu qui dévore mes doigts dès qu'ils touchent ton nom

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)



### Atelier d'écriture FiloMer

10H-13H

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN (3)

Atelier d'écriture, avec le support de textes d'auteurs, avec la participation quotidienne d'un poète du Festival. Avec l'association Filomer. Inscription sur place / accès gratuit.

Yvon Le Men (FRANCE)

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

### 👁 Poésie en voix et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H30

// « CUL DE BŒUF », ÉCOLE DE JOUTES DE LA MARINE. PORT DE SÈTE, AU PIED DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN (28)

Brigitte Baumié (FRANCE),  
Pauline Catherinot (FRANCE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

### Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

10H30-12H

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN (35)

En collaboration avec l'association Occitarames.

Marianne Catzaras (FRANCE), Mohammed El Amraoui (MAROC), Luc Vidal (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

### 👁 Perf et fracas

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

10H30-11H

// PARVIS HALLES DE SÈTE, RUE GAMBETTA PLAN (25)

Patrice Luchet (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

### Scène libre (sur inscription)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

10H30-12H30

// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN (13)

COORDINATION : NOËL MÉTALLIER

### Atelier Écriture spontanée

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL

10H30-12H30

// COUR LOCAL SECOURS POPULAIRE, 15, QUAI RHIN ET DANUBE PLAN (27)

Avec les associations *Le Secours Populaire* et *la Matrice de Thau*.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL DIENER-LEHR

🕒 11H

### Voix en solo

LECTURE / DISCUSSION (EN FRANÇAIS)

11H-12H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN (2)

Emre Gültekin (TURQUIE)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



### Sous un même ciel

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// RUE VILLARET-JOYEUSE PLAN (9)

Poésie d'un même pays, plusieurs voix.

Eleonora Finkelstein

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE),

Edwin Madrid (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

### Un poète et son éditeur

LECTURE / DÉBAT

11H-12H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Karin Huet (FRANCE)

Éditions Gros textes

PRÉSENTATION : ENAN BURGOS

### La clef des chants

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

11H-12H

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL), SOUS LE GRAND CHARME PLAN (18)

Rencontre avec un artiste invité la veille en concert.

JULIEN GUILL (📷)



### Voix croisées

LECTURE EN MUSIQUE

11H-12H

// ESPACE JEAN VILAR, 2BIS RUE ALSACE LORRAINE PLAN (21)

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Kolja Mičević

(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Rudi Wienand, KOTAMO

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

### Lecture intimiste en mer

11H-12H30

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY PLAN (34)

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

Paul de Brancion (📷)

(FRANCE), Aymen Hacen

(TUNISIE), Hawad (FRANCOPHONIE /

NIGER), Patrick Sirot (FRANCE),

Philippe Tancelin (FRANCE)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



### Atelier Slam

DU SON AU SENS

11H-13H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN (1)

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, leur sens, les scander, les déclamer.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

### Poésie à pleine voix

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

11H30-12H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN (23)

Emanuel Campo (FRANCE)

COORDINATION : ANTOINE SIMON

🕒 12H

### Apéritif poétique et musical. 1

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE CAÏDALE PLAN (19)

Monika Herceg (CROATIE)

Roula Safar, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC

### Apéritif poétique et musical. 2

LECTURE MUSICALE

12H-13H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN (5)

George Vulturescu

(ROUMANIE)

Matija Habijanec, GUITARE

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

*Les lettres vont aisément par-delà les nuages, par-delà les siècles. Tout poème n'est qu'une simple lettre que la vie a taché d'un peu de sang. D'un peu de joie.*

Joël Vernet  
(FRANCE)

## Poésie et musique au méridien

POÉSIE ET MUSIQUE : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**12H-13H**

// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) **PLAN 4**

Ingrid Storholmen (D'UNE MER À UNE AUTRE / NORVÈGE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE  
PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

## Poésie et saveurs

POÉSIE ET DÉGUSTATION

**12H-13H**

// RUE JEANNE D'ARC **PLAN 6**

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Yolanda Castaño (ESPAGNE)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

**14H**

## Toutes voiles dehors

LECTURE EN MER À BORD DU VOILIER LE LAISSE DIRE

**14H-17H**

// DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY **PLAN 33**

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tal Nitzan (ISRAËL)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL

**15H**

## De voix en voix

**15H-17H**

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) **PLAN 1**

De jour en jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Jean-Frédéric Brun (FRANCE / OCCITANIE), Emmanuel Damon (FRANCE),

Mohammed El Amraoui (MAROC), Jovica Ivanovski

(MACÉDOINE), Patrice Luchet

(FRANCE), Edwin Madrid

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ÉQUATEUR)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS BERGEY

## Sieste par sons et par mots

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE EN TRANSAT

**15H-16H**

// JARDIN SUSPENDU, RUE CARON **PLAN 11**

Adam Fethi (TUNISIE)

Pascal Vantès, GUITARE

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



## Correspondances

LECTURE / DÉBAT

**15H-16H**

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS **PLAN 8**

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Sapho (FRANCE), Joël

Vernet (FRANCE)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Poésie de plein fouet

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**15H-16H**

// HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA **PLAN 25**

Karin Huet (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Ondes poétiques

RENCONTRES RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

**15H-16H**

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) **PLAN 2**

## Radio Web du Festival

Anas Alaili (PALESTINE), Luís Filipe Castro Mendes

(PORTUGAL)

PRÉSENTATION : ARNAUD LEROY

## Poésie en langue des signes

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

**15H30-17H**

// IMPASSE BROUILLONNET **PLAN 7**

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L.

Mais-Alrim Karfoul (SYRIE), Patricio Sanchez (CHILI / FRANCE)

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ ET ÉLIO POSSOZ

## Atelier d'écriture Le Festival en chansons

**16H-17H**

// IMPASSE DES PROVINCIALES **PLAN 13**

## Scène ouverte

Restitution au public du travail de l'atelier chanson/reportage qui s'est déroulé durant la semaine du Festival.

ANIMATION : RÉGIS CUNIN ET MAURAD MONCER

Tu n'apaiseras pas l'humiliation du pauvre affamé.

Tal Nitzan  
(ISRAËL)



## Atelier d'écriture Prose poétique

**15H-17H**  
// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS  
PLAN 3

Travailler la langue commune, le rythme et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique.

D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le Festival.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : FLORENTINE REY

## 16H

### Contes sous la tente

**16H-17H**  
// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN 19

### Cent culottes et sans papiers

Rachid Akbal

Chaque jour, une histoire différente.

COORDINATION : LYLLAN MEYNET-OTTEN

### La tête dans les nuages

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, AUTOUR D'UN BASSIN, DANS DES HAMACS

**16H-17H**  
// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) PLAN 18

Eleonora Finkelstein  
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE / ARGENTINE), Lisandri Kola  
(ALBANIE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## D'une rive à l'autre

LECTURE / DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE DEUX PAYS DIFFÉRENTS

**16H-17H**  
// BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN 4

Nassuf Djailani ☞  
(FRANCOPHONIE / MAYOTTE), Stevan Tontić (SERBIE)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA



## Poésie et harmoniques en liberté

DIALOGUE POÉSIE ET MUSIQUE

**16H-17H**  
// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN 5

Sapho (FRANCE)

Olivier-Roman Garcia, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN

## Un poète et son traducteur

ÉCHANGE, LECTURE

**16H-17H**  
// RUE JEANNE D'ARC PLAN 6

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Maryam Haidari (IRAN)  
Aymen Hacem, TRADUCTEUR

PRÉSENTATION : KOLJA MIČEVIĆ

## Voix à voir

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**16H-17H**  
// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2)  
PLAN 23

Enan Burgos (COLOMBIE / FRANCE)

COORDINATION : JUSTINE VINAIS

## 17H

### Un poète, un livre

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**17H-18H**  
// JARDIN, 14, RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE HABITAT JEUNES) PLAN 14

Watson Charles ☞

(FRANCOPHONIE / HAÏTI)

**Le chant des marées, Éd. Unicité 2018**

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



## Lecture en écho

**17H-18H**  
// IMPASSE DES PROVINCIALES PLAN 13

Deux poètes dialoguent à travers leurs textes. Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre...

Paul de Brancion (FRANCE),  
Mohamad Wehbi (LIBAN)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

## Échappée poétique

POÉSIE LUE OU PERFORMÉE

**17H-17H30**  
// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 1) PLAN 22

Marie de Quatrebarbes (FRANCE)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

## Poètes en voisins

**17H-18H**  
// PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN 15

Un rendez-vous avec les poètes vivant à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Pierre Ech-Ardour (FRANCE)

PRÉSENTATION : KRISTELL LOQUET

## Poésie hors champs

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**17H-18H**  
// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN 2

Lecture / Performance et discussion.

Patrick Sirot (FRANCE)

PRÉSENTATION : FRANK SMITH

## Poésie et Occitanie

**17H-18H**  
// IMPASSE BROUILLONNET PLAN 7

Autour de la poésie occitane ; chaque jour un thème différent.

Jean-Frédéric Brun ☞

(FRANCE / OCCITANIE)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSÉNAC



## Être éditeur de poésie

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

17H-18H

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Éd. Lanskine

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

## Atelier du conte pour petits et grands

UN ATELIER POUR ÉCOUTER, IMAGINER ET RACONTER DES HISTOIRES

17H-18H

// TENTE DES ATELIERS. PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Pour enfants et adultes.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT

## Atelier arts plastiques et poésie : Calligraphie ton messenger

17H-19H30

// RUE GARENNE. ESPACE DES ATELIERS PLAN ③

Le dessin/écriture comme restitution du monde, avec l'oiseau, le poisson, le fruit, la feuille, tous porte-paroles et seuils vers l'unité poétique.

Inscription sur place / accès gratuit.

ANIMATION : EMMA SHULMAN



## Poésie pour jeune public

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

17H30-18H30

// HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU. TENTE CAÏDALE (PARC SIMONE VEIL) PLAN ⑱

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Pef (FRANCE)

ANIMATION : ENAN BURGOS



18H

## Pleins feux sur...

LECTURE / DISCUSSION

18H-19H

// PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS PLAN ⑧

Avec une grande voix de la poésie méditerranéenne.

Haider Alfihan (IRAK)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT

## La poésie, parole de paix

DÉBAT / LECTURE

18H-19H

// JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE PLAN ⑱

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Yvon Le Men (FRANCE)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN



## Lecture panoramique

LECTURE / PERFORMANCE AU SOMMET DU MONT SAINT-CLAIR

18H-19H

// SALLE DES SAINT-CLAIRIENS, PANORAMIQUE SAINT-CLAIR PLAN ⑳

## Nassuf Djailani

(FRANCOPHONIE / MAYOTTE), Ingrid Storholmen (D'UNE MER À UNE AUTRE / NORVÈGE)

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

## Poètes, pêcheurs, joueurs et gens de la mer

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

18H-19H

// TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON PLAN ⑫

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée.

Souad Labbize (ALGÉRIE)

Mario Caruso, FILETIER, ANCIEN PÊCHEUR

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

## Hommage sous le kiosque

18H-19H

// KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND PLAN ㉑

## Hommage à Antoine Emaz

Disparu le 3 mars dernier, Antoine Emaz fut l'invité du Festival. Sa voix demeure, puissante et humble, inscrite dans chaque moment de la vie, ainsi qu'il le précisait : « *Les poèmes ne sont pas recherche du temps perdu ; ils sont fixation, cristallisation durable d'un moment vécu* ».

## Hommage à Christophe Marchand-Kiss

Disparu le 8 juillet 2018, Christophe Marchand-Kiss avait été à plusieurs reprises l'invité du Festival. Poète de talent, tout à la fois érudit et provocateur, il ne cessa d'affirmer que l'écriture était avant tout un acte.

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

Ne cherche rien  
tu trouveras alors toute chose t'attendant impatiemment

Mohammed El Amraoui  
(MAROC)

## Les éditeurs proposent

LECTURES ET ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS

18H-19H30

// PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE/LÉON BLUM) PLAN ①

Éd. Phloème

*De la Méditerranée à l'ensemble de la Terre*, avec **Delia Morris**, traductrice en langue française de **Jane Hirshfield**, **Yves Ouallet** et **Lara Dopff**, poète

COORDINATION : SÉBASTIEN CHARLES



## Poésie en voix, poésie en corps... et en musique

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

18H30-19H

// RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE 2) PLAN ②③

Pauline Catherinot (FRANCE)

**Roula Safar**, VOIX, GUITARE, TAMBOURIN

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI



🕒 19H

## Poète en son pays

LECTURE / DISCUSSION

19H-20H

// HAUT RUE DES TROIS JOURNÉES PLAN ⑤

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

**Hawad** (FRANCOPHONIE / NIGER)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

## Salah Stétié, voix des deux rives de la Méditerranée

19H-20H

// BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE) PLAN ②

SALAH STÉTIÉ, 🇱🇧 (LIBAN / FRANCE)

**Olivia Nicosia**, COMÉDIENNE

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON



## Poésie sur le ponton

LECTURE SUR LE PORT

19H-20H

// PONTON QUAI DE LA CRIÉE PLAN ③④

**Diana Burazer** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **Antoine Simon** (FRANCE)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## Joutes poétiques

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

19H-20H

// RUE GARENNE (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU) PLAN ③

**Anas Alaili** 🇵🇸 (PALESTINE), **Frank Smith** (FRANCE)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI



## Lecture chez Paul Valéry

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H-20H

// COUR DU LYCÉE PAUL VALÉRY PLAN ①⑥

**Janine Gdalia** (FRANCE), **Iztok Osojnik** (SLOVÉNIE)

**Rudi Wienand**, KOTAMO

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

## Lecture musicale sur la place

19H-20H

// PLACE DE L'HOSPITALET PLAN ⑩

POÈTE ET MUSICIEN, POÉSIE À PLUSIEURS VOIX

**Hesham Alsabahi** (ÉGYPTE)

**Olivier-Roman Garcia**, GUITARE

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

## Lecture en barque

LECTURE EN BARQUE SUR LE CANAL ROYAL

19H-20H30

// DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE) PLAN ③⑤

En collaboration avec l'association Occitarames.

**Patricio Sanchez** (CHILI / FRANCE), **Marie de Quatrebarbes** 🇫🇷 (FRANCE), **Luís Filipe Castro Mendes** (PORTUGAL)

COORDINATION : JEAN-PIERRE LOUVEL



## Musique et poésie a capriccio

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

19H30-20H

// PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS PLAN ③③

**Marion Collé** (FRANCE)

**Pascal Vantès**, GUITARE

PRÉSENTATION : AYMEN HACEN



SAMEDI 27

## Spectacle de clôture *Poésie et musique en fête*

CRÉATION DU FESTIVAL

21h30

// BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) [PLAN 18](#)

Avec les poètes et les artistes du Festival.  
Se dire au revoir dans le partage de la poésie et de la musique  
**Accès gratuit**

VENDREDI  
19

SAMEDI  
20

DIMANCHE  
21

LUNDI  
22

MARDI  
23

MERCREDI  
24

JEUDI  
25

VENDREDI  
26

SAMEDI  
27



# BIOGRAPHIES

## poètes

### LES quatre MÉDITERRANÉE

#### ALBANIE



##### LISANDRI KOLA

Lisandri Kola est né à Shkodra le 12 mai 1986. Titulaire d'un doctorat en littérature, il a publié plusieurs recueils de poésie : *Melodia e harpës* (Mélodie de harpe), *Rabini i pasy* (Le rabbin aveugle), *Ung- jilli (si) mbas Gjonit* (Évangile selon Jean), *Flutrat vdesin në maj* (Les papillons meurent en mai), entre autres, ainsi qu'un roman *Saga e nji dite* (La saga d'un jour).

Il a traduit de l'italien *Mishi i Engjëjve* (La chair des anges) d'Alda Merini. Lisandri Kola est également co-traducteur du traité de *PseudoLongin E mad-hërishmja* (Sur le sublime).

Il écrit des articles et des publications scientifiques et depuis 2014, Lisandri Kola est titulaire d'un doctorat en littérature. Une partie de sa poésie est traduite en anglais et monténégrin.

#### ALGERIE



##### SOUAD LABBIZE

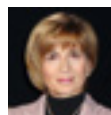
Souad Labbize écrit en français, traduit de l'arabe, rêve dans un créole où se mêlent dialecte algéro-tunisien et français. Elle a vécu à Alger et à Tunis avant de s'établir

à Toulouse.

Elle publie d'abord un roman *J'aurais voulu être un escargot* puis de la poésie, *Brouillons amoureux* (Éd. des Lisières), *Une échelle de poche pour atteindre le ciel* (Al Manar), et *Je rends grâce à l'@* (Éd. Les Écrits 9), ces deux derniers ouvrages étant illustrés par les peintures et les encres d'Ali Silem. En 2018, elle traduit de l'arabe une anthologie de

la nouvelle poésie arabe, 95 poètes (collection Bacchanales). En 2019, elle publie *Enjamber la flaque où se reflète l'enfer*, (Éd. iXe) et *Je franchis les barbelés* (Éd. Bruno Doucey). Certains de ses textes figurent également dans des anthologies.

#### BOSNIE-HERZEGOVINE



##### DIANA BURAZER

Diana Burazer est née en 1953 à Zagreb. Elle est diplômée de mathématiques théoriques à la Faculté des sciences naturelles et des mathématiques à Zagreb. De 1977 à 1992, elle a vécu à Mostar (BiH), et, depuis 1992, vit et travaille à Zagreb.

Ses poèmes sont publiés dans de nombreux magazines, anthologies et panoramas de la poésie croates et bosniaques.

Diana Burazer a reçu les Prix suivants : le *Josip Sever* pour le meilleur nouveau livre de poésie non publié *Second House*, le *Silver Fly Feather*, le *Bulgarian Poetry Award* pour la contribution universelle des prix littéraires en tant que jeune poète, le *Antun Branko Simić*, le *Slovo Gorcina* (en l'honneur du poète de Mak Dizdar) en BiH, ainsi que le *Goranovo projecje* en Croatie.

#### CROATIE



##### MONIKA HERCEG

Née en 1990 à Sisak, Monika Herceg appartient à la plus jeune génération de poètes croates. Salué par la critique en 2018, son premier manuscrit, *Pocetne koordinatne* (Coordonnées initiales), a été distingué par

le Prix *Goran pour les jeunes poètes*, le Prix *Kvirin*, ainsi que le Prix *Fran Galović*, pour le meilleur livre traitant des questions régionales et/ou identitaires. Son deuxième livre a également remporté le Na

*vrh jezika* pour le meilleur volume de poésie non publié en 2018. Ce dernier devrait être édité en 2019.

Monika Herceg construit ses poèmes presque avec une précision mathématique, dépeint des métamorphoses dans la nature et des changements dans la vie de l'homme. Des images douces de l'enfance et du parfum de l'automne sont mélangées avec des scènes de mort ou de corrosion, des rugissements, des morsures et des bosses. Comme si ces analogies impressionnantes unissaient le microcosme et la macro-échelle à travers les images de l'automne et de la fin.

Monika vit, écrit et élève ses deux enfants à Zagreb.

#### ÉGYPTE

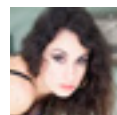


##### HESHAM ALSABAHI

Né en 1970, Hesham Alsabahi est un poète égyptien dont le premier recueil *La marche auprès d'un homme qui me ressemble* a été publié en 1996 chez *Dar Adab Al Jamahir* puis réédité en 2008 chez *Dar Mirite*.

Il est également rédacteur pour le site internet *Kitab chiir* (Le cahier de la poésie) qu'il a créé en 2013.

#### ESPAGNE



##### YOLANDA CASTAÑO

Yolanda Castaño Pereira est née en 1977 à Saint-Jacques de Compostelle. Les 6 recueils parus à ce jour sous sa plume lui ont valu plusieurs prix, notamment le *Premio de la Critica Española*, le *Espirai Maior*, le *Ojo Critico* (récompensant le meilleur poète de moins de 35 ans en Espagne) Yolanda Castaño a également été distinguée comme *Auteure de l'année 2014* par les libraires de Galice et comme finaliste du Prix national de Poésie.

Ses publications les plus récentes, parues en version bilingue chez *Visor Libros*, sont : *O Libro da Egoista* (2006), *Profundidade de Campo* (2009) et *À Segund a Lingua* (2014).

Philologue et vidéaste, elle est régulièrement invitée à travers le monde pour donner des ateliers littéraires et des récitals, ou présenter des vidéos-poésies ainsi que des expositions autour de son travail. Elle a travaillé à la télévision pendant plu-

sieurs années et a tenu des chroniques dans diverses publications galiciennes.

Son œuvre a d'ores et déjà été traduite et publiée dans de nombreuses langues.

Elle a publié en tant qu'éditrice, mais également comme traductrice de poètes contemporains ou comme auteur de poésie pour enfants (avec six recueils publiés à ce jour).

#### FRANCE



##### EMANUEL CAMPO

Né 1983, Emmanuel Campo est franco-suédois et vit à Lyon. Il écrit autant pour la page que pour la scène et la voix. Il débute son parcours artistique à Dijon où il s'investit dans plusieurs collectifs allant du théâtre au *spoken word* en passant par la programmation de soirée de poésie et l'animation de scènes ouvertes. Au sein de la compagnie *Étrange Playground*, il crée en 2011 *Identité M.C.*, un premier spectacle musical et en 2015, *On est là*, en duo avec Paul Wamo, poète kanak de Nouvelle-Calédonie.

Auteur-interprète, il collabore régulièrement avec des compagnies de spectacle vivant : il participe en effet à plusieurs créations avec des chorégraphes et des metteurs en scène. Actuellement, il co-écrit avec Marion Chabert, metteuse en scène, la prochaine création de la compagnie *Esquimots* (2020).

Les Éditions la Boucherie littéraire publient son premier recueil *Maison, Poésies domestiques* en 2015. En 2018, paraît *Puis tu googlas le sens du vent pour savoir d'où il venait* (éd. Gros Textes).

En 2019, il publie *Faut bien manger*, encore aux Éditions la Boucherie littéraire. Parallèlement au théâtre et à la poésie, il co-fonde en 2013 le groupe hip hop *Papier Bruit* qui sort en 2017 le EP *Giratoire*.



##### PAULINE CATHERINOT

Née en 1981, à Châteaudun, Pauline Catherinot cherche, dans l'écriture, une rythmique dissonante. Le mot est découpé ou aphone. Le verbe devient alors une voix, une voix crachée. Un cri. En mouvement. L'urgence de dire. Corrompre le sens dans la bouche-pleine : avaler les silences. Le V.E.R.B.E comme réservoir de la pensée et du vide.

Elle a publié dans des revues ou encore chez des éditeurs comme Plaine Page (*No Wonderland*, 2015), Gros Texte (*Papier-Carbone*, 2014), Le Bateau ivre (*Muse-toi-même !*, 2015). Elle est membre du collectif Teste. On peut la suivre sur son blog *L'encéphalogramme du spectateur*.

## BIOGRAPHIES

### poètes



#### CHARLIÉLIE COUTURE

CharliÉlie Couture aussi connu sous le nom de CharliÉlie vit et travaille à New York et à Paris. Né à Nancy en 1956, diplômé de l'École Nationale Supérieure des Beaux Arts, CharliÉlie est un artiste pluridisciplinaire, autrement défini par le terme *Multisme*. Depuis plus de trente ans, il poursuit son œuvre de création en cherchant des interconnexions entre les différentes formes d'expressions que sont l'écriture, les Arts visuels et la Musique. L'ensemble de son travail est un voyage conceptuel autour de la question de l'Existence ou comment se définir entre le conscient identifié et l'émotionnel inconscient. Son dernier album, *Même pas Sommeil*, est sorti en janvier 2019 en même temps que son recueil de poèmes *La Mécanique du ciel* et son exposition *Passages* au Musée Paul Valéry de Sète.



#### MARION COLLÉ

Née en 1981 à Colmar, Marion Collé est fildéfériste de profession. Formée à l'Académie Fratellini puis au Centre National des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne, elle co-dirige le Collectif *Porte27* avec Vasil Tasevski et crée des spectacles mêlant poésie et fil tendu (*BLUE, Autour du domaine*). Elle a collaboré avec plusieurs compagnies de cirque, de théâtre, de marionnettes. En 2018, en duo avec Tiphaine Raffier, elle a créé dans le paysage *aveugle* pour les 20 ans des Sujets à vif de la Société des auteurs et compositeurs dramatiques (SACD) puis la performance *Au bord de cet abîme* avec Chloé Moura et Vasil Tasevsk pour la Nuit de la Poésie à l'Institut du Monde Arabe à Paris. Au printemps dernier, elle a monté sa première pièce jeune public et à l'automne 2018, a créé la performance *Après le dernier ciel* en hommage à Mahmoud Darwich, avec Arthur Sirdoroff, Sylvie Mélis et Alexis Auffray. Elle publie de la poésie, écrit pour le cirque et a remporté plusieurs prix littéraires. Son premier recueil, *Être fil*, paraît au mois de mars 2018 aux Éditions Bruno Doucey.



#### EMMANUEL DAMON

Emmanuel Damon est né à Blois en 1968. Après des études de philosophie et de droit à la Sorbonne, il vit aujourd'hui entre Paris, Clisson et le Val de Loire.

Ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues en France (parmi lesquelles *Les Temps Modernes*, *Voix d'encre*, ou *Place de la Sorbonne*), en Belgique (*L'arbre à paroles*) et en Suisse (*La Revue de Belles lettres, Écriture*).

Ses dernières publications sont *Le pain, l'orage* (Al Manar, 2018), illustré par Caroline François-Rubina, ainsi que l'album *La Bible selon Daman* (Parole et Silence, 2016), avec des tableaux d'Hubert Damon, et *Au seuil d'un règne de vin noir* (Al Manar, 2016), accompagné par Catherine Bolle.

À noter également plusieurs livres d'artistes, notamment avec Frank Eißner (*Nous n'avons fait ni patience*, Al Manar, 2013), Damon (*Abondance et crue, la mer*, Al Manar, 2012), ou encore Mikio Watanabé (*Monfloriège ma dévorée*, Al Manar, 2011).

Emmanuel Damon a participé à l'écriture du spectacle pluridisciplinaire *Wasser, Wind und Stahl*, mis en scène par le Collectif de la Dernière Tangente, réunissant poésie, arts plastiques, musique et chorégraphie, créé au Théâtre Dijon-Bourgogne en 2009. Il a collaboré à de nombreuses reprises avec des musiciens, tant pour l'écriture de spectacles que lors de lectures improvisées.

*Tes lèvres rient de cet or dans ton nom* paraîtra chez Al Manar au second semestre 2019.



#### MIREILLE FARGIER-CARUSO

Née en Ardèche en 1946, Mireille Fargier-Caruso, aujourd'hui installée à Paris, a enseigné la philosophie, avant de devenir bibliothécaire. Elle est l'auteure de livres d'artistes réalisés avec des plasticiens comme Sarah Wiame ou Chan Ky-Yut et de recueils de poèmes, parmi lesquels *Limites* (Le Pont de l'épée, 1984), *Même la nuit, Persiennes Ouvertes* (Le Dé Bleu, 1998), *Silence à vif* (Paupières de terre, 2004) et *Ces gestes en écho* (Paupières de terre, 2006).

En 2015, son recueil *Un lent dépayage* est paru aux Éditions Bruno Doucey, suivi, en 2019, de *Comme une promesse abandonnée*. Elle collabore également à plusieurs revues, participe à divers festivals et documentaires ainsi qu'à de nombreuses anthologies.

Elle est traduite en plusieurs langues. Certains de ses poèmes ont été mis en musique (CD *Féminines Poèmes* de Gérard Pitiot).



#### MAËL GUESDON

Maël Guesdon est né en 1983 à Paris. Il a publié, entre autres, *Voire* (Éd. José Corti). Avec Marie de Quatrebarbes et Benoît Berthelier, il coordonne la revue *La tête et les cornes* et a co-traduit *Discipline de Dawn Lund y Martin* (Éd. Joca Seria, 2019).

Docteur en philosophie et sciences sociales de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS, Paris), il a récemment contribué aux revues *Faire, Nazione Indiana, RIP, Espace(s), Diacritik, Chimères...* Il enseigne à l'École supérieure des Beaux-Arts de Bordeaux (EBABX).



#### KARIN HUET

Marseillaise bretonne des îles tropicales et polaires. Bourlingue depuis sa naissance en 1953. Friande de la diversité du monde. Curieuse d'en tâter en se déplaçant à pied, à la pagaie, à la nage. Joyeuse d'en transcrire les goûteuses particularités à l'encre de seiche, au sang menstruel ou à l'encre d'imprimerie.

Au début, elle publiait récits et romans. Elle a compris quelle peut aussi écrire dense (danse !) et clamer !

Quand même laisser des traces. Fugaces, comme ses improvisations publiques d'écriture : *La poésie n'est pas soluble dans l'eau* (Les Eauditives) et *Tracé solitaire à terre* (Festival Ici et Ailleurs, L'ivresse des livres, Les beaux jours de la petite édition).

Moins fugaces : *Le cul sur la terre sacrée* (Éd. Plaine Page), *Passage aux îles Féroé avec des bottes en caoutchouc* (Éd. La Part Commune), *L'œuf de sirène* (Éd. Petites Allées), *Ouessant la nuit* (Éd. Apogée) et, aux Éditions Gros Textes, *Huit bouffées de sagesse papaoute*, *Poèmes à l'encre de seiche et d'encremet*, *Montrer les menstrues !*, *Poils de corbeau plumes de renard*, *Les lucubrations de la cucurbité à Markus*.

Vient de paraître *La fille des tourbières* aux Éditions Les Monteils.



#### LIONEL JUNG-ALLÉGRET

Lionel Jung-Allégret est né en 1962 à Neuilly sur Seine. Il a suivi des études de sciences politiques, de droit et de philosophie du droit et est avocat au Barreau de Paris.

La singularité de son univers poétique s'ancre au cœur des terres solaires et méditerranéennes de la Corniche des Maures dans le Var. Son travail privilégie des textes itinéraires, un poème par livre, interrogeant la possibilité de réconciliations entre la présence de l'homme au monde et sa constante confrontation à la mortalité du vivant.

Son livre *Ecorces* signe un retour à l'écriture après un silence de plus de vingt années et a reçu le prix Léon-Gabriel Gros 2011 décerné par la revue *Cahiers littéraires internationaux Phoenix*. *Ecorces* a également été sélectionné pour le prix Max Jacob 2012.

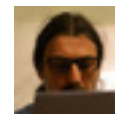


#### YVON LE MEN

Depuis *Vie* (1974), écrire et dire sont les métiers d'Yvon Le Men : « *L'écriture, c'est la solitude et l'absence. La scène, c'est la présence et le partage. J'ai besoin de ces*

*deux chemins.* »

En 1997, il ouvre un espace dédié à la poésie au Festival *Étonnants Voyageurs*. Il est l'auteur d'une œuvre poétique importante à laquelle s'ajoutent onze récits et deux romans. Ses poèmes sont traduits dans une vingtaine de langues. Il vient de recevoir le Prix Goncourt de la Poésie 2019. Ses derniers titres : *Aux Marches de Bretagne* (Dialogues, 2019), *Un Crifendu en mille* et *Le Poids d'un nuage* (Bruno Doucey, 2017), *Les Rumeurs de Babel* (Dialogues, 2016), *Tirer la langue* (La Passe du vent, 2016).



#### PATRICE LUCHET

Né à Agen en 1971, Patrice Luchet est poète et enseignant. Il écrit des textes sur notre société, s'interrogeant sur la figure des adolescents qu'ils soient collégiens comme dans *Le Funky collège* en 2017 ou des mineurs isolés étrangers dans *Déclarés MIE* (2019) aux Éditions Les Moires ou encore des jeunes gens qui essaient de remplacer l'État dans *L'argent public à quoi cela sert ?* (2019) aux Éditions *N'a qu'il œil*.

Ses textes jouent sur le rythme, sur les sonorités et construisent de courtes histoires. Dans ses poèmes, les adolescents rient, rient, pleurent, jouent, souffrent, apprennent, s'engagent, résistent et sont vivants, si vivants. Il a pris l'habitude de lire ses textes à haute voix au public. Il prend part aux collectifs *BoXoN* et *Poésie mobile*. Il participe à des ateliers de créations littéraires en France mais aussi au Liban à Beyrouth.



#### PEF

Fils d'enseignant, Pierre Elie Ferrier, dit Pef, est né le 20 mai 1939 à Chalon-sur-Saône. Il devient journaliste de 1961 à 1982, une époque « *riche mais pauvre en revenus* » qui le vit tour à tour, photographe, testeur de voitures de course, promoteur de ventes de produits cosmétiques.

C'est en 1978 que paraît son premier album-jeunesse *Moi, ma grand-mère*. Puis en 1980, arrive *La belle lisse poire du Prince de Motordu* qui est un hommage à la liberté des mots.

Le nom de Pef est d'abord lié aux dessins de presse (dans *Arts, Francs Jeux, Virgule*) puis aux disques pour enfants d'Anne Sylvestre et de Pierre Chêne dont il illustra les albums avec un humour tendre. En 1994, il réalise avec Alain Serres, pour la télévision, la série animée *Les Pastagams*.

## BIOGRAPHIES

### poètes

*Le soleil sur la langue*, paru chez Zoë, marque le début de son engagement poétique. Gallimard publie *Attrapôèmes* en 1989 qui est repris en 2017. *Toujours un mot dans ma poche* sort en 2018 chez Bruno Doucey. Auteur-illustrateur, il a signé une bonne centaine d'ouvrages écrits ou illustrés mais tous mis en couleurs par son épouse Geneviève.



#### ÉRIC POINDRON

Éric Poindron est éditeur, écrivain, poète, scénariste, critique et un auteur hors normes, échappant aux canons conventionnels de la modernité, du contemporain et de l'actualité littéraire, d'après le site Poéziabo.

Il dirige la collection *Curiosa & cœtera* au Castor Astral où il a notamment édité Sapho, CharliÉlie Couture, Claude Seignolle, Lambert Schlechter ou Thomas Vinau.

Auteur d'une quarantaine d'ouvrages, il est, entre autres, l'auteur de *Comme un bal défantômes*, élu meilleur recueil de poésie 2017 par La Cause littéraire et de *Comment vivre en poète*.

Il est aussi lauréat du prix Roland Topor 2019 de l'éditeur et poète pour l'ensemble de son travail.



#### MARIE DE QUATREBARBES

Marie de Quatrebarbes a publié plusieurs livres de poésie ainsi que des textes et des poèmes dans plusieurs revues (*Ce qui se cret*, *L'Ours Blanc*, *Muscle*, *Sarrazine*, *Mouvement*, *Catastrophes et Diacritik* ...).

Elle fonde en 2014 avec Maël Guesdon et Benoît Berthelier une revue de poésie et de traduction, *La tête et les cornes*, dont le troisième numéro est consacré au cinéaste Alain Cavalier.

En 2016, Marie de Quatrebarbes réédite l'ensemble de l'œuvre poétique de Michel Couturier, qui fut le premier traducteur de français du poète américain John Ashbery, et coordonna avec Claude Royet-Journoud et Anne-Marie Albiach la revue *Siècle à mains*.

Elle est membre du collectif *remue.net* qu'elle a co-présidé en 2014 et pour lequel elle a organisé diverses rencontres et événements. Son dernier livre, *Voguer*, est paru en 2019 aux éditions P.O.L.

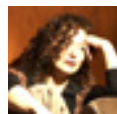


#### MARIE ROUANET

Une biographie se résume-t-elle à une bibliographie ? À une énumération de dates dites importantes, à une liste des diplômes obtenus,

des Prix littéraires, des décorations officielles, des rencontres avec des personnages prestigieux rencontrés sur cette route, qui va de la naissance à la mort et même un précision sur les fameuses « racines » ?

La vraie vi-biographie de Marie Rouanet est celle des jours ordinaires. On la trouve dans ses œuvres. C'est la même personne qui écrit un roman, un poème, monte sur scène pour chanter, tourne des films, aime cuisiner, marcher, parler avec qui se présente, jouer avec ses petits enfants. C'est là, qu'il faut chercher les contenus d'une histoire personnelle : dans les nombreux textes qu'elle nous laisse.



#### SAPHO

Née à Marrakech dans une famille judéo-marocaine, Sapho arrive à Paris à l'âge de dix-huit ans. Elle passe du théâtre à la chanson, mêlant la vitalité du rock aux influences berbères orientales et africaines qu'elle porte en elle.

Cette chanteuse du monde, inclassable et polyglotte, se tourne aussi vers la littérature offrant sa voix aux auteurs qui lui tiennent à cœur.

Sa carrière qui l'emmène aux quatre coins du monde ne l'empêche pas d'écrire des romans et des livres de poèmes. Ses deux derniers ouvrages : *Blanc*, livre de poésie paru aux Éditions Bruno Doucey (2014) et *La chambre turque*, roman paru aux Éditions Le Castor Astral (2015).



#### PATRICK SIROT

Patrick Sirot est né un jour de 1958, le 15 juillet précisément comme Rembrandt Jacques Derrida, Walter Benjamin et Dédé son voisin. Artiste polymorphe, écrivain,

poète, dessinateur, illustrateur, il enseigne et expérimente les relations entre écritures poétiques et pratiques plastiques à l'École Supérieure d'Art et de Design Toulon Provence Méditerranée (ESADTPM). Selon ses propres mots, il a appris à marcher, à parler, à crier, à se taire aussi ; il a appris à dessiner, à écrire, puis il a appris à désapprendre. Il travaille avec des traits et des mots, du langage en somme qu'il frotte contre l'autre... Et parfois, ça pique un peu, parce que « le langage est une peau » comme disait Roland Barthes dans *Fragments d'un discours amoureux*.

En 2009, il participe à *La Force de l'Art 02* au Grand Palais invité par Jean-Paul Thibaut en présentant la performance *Les éplucheurs de patates*. En 2016, il réalise cinq performances aux *Arts éphémères* au Jardin de la Maison Blanche à Marseille. Ses publications : *La vie est un zoo* (catalogue d'exposition Musée de Toulon, 2014) ; *Où est-ce que ça coule* (Éd. Gros textes, 2014) ; *Procès verbal* (Éd. Plaine page, 2015).



#### JOËL VERNET

Joël Vernet est né en 1954 dans un petit village aux confins de la Haute-Loire et de la Lozère où il vécut durant une vingtaine d'années entre une ferme et une maison de village.

Dès les années 1975, il entreprend plusieurs voyages à travers le monde, plutôt des sortes de vagabondages qui le conduiront en Afrique, Asie, Europe. En particulier dans le désert saharien et dans le nord du Mali d'où il ne reviendra jamais tout à fait.

Dans les années 80, il voyage en Égypte et au Soudan puis interrompt ses études universitaires pour se consacrer à l'écriture et commence à produire de nombreuses émissions pour *France Culture*, rendant hommage à des travaux de recherches, à des créateurs, à des inconnus tous attachés, à leur manière, à un certain art de vivre et de créer.

Dès les années 1988, il publie ses premiers livres chez *Lettres Vives* puis chez *Fata Morgana* et rencontre le peintre Jean-Gilles Badaire, le photographe Bernard Plossu, Pierre Verger et d'autres artistes avec lesquels il entamera des aventures fécondes.

Ses dernières parutions : *Le silence du soleil* (Le Réalgar, 2019), *Nous partons tous, Épopée pour le Théâtre* (La Rumeur libre, 2018), *La vie buissonnière* (Fata Morgana, 2017).

## POÈTES D'OCCITANIE



#### JEAN-FRÉDÉRIC BRUN

Né en 1956, Jean-Frédéric Brun a passé son enfance entre Cévennes et Camargue, baignant dans la culture classique gréco-latine et la langue d'Oc avec ses deux aspects raffinés et sauvages. Médecin hospitalier et chercheur.

Dans ses romans ou recueils de nouvelles, il côtoie la science-fiction et le réalisme fantastique, interrogeant l'imaginaire des profondeurs. Il réexplore le thème des inquiétantes fées qui hantent encore secrètement les territoires solitaires des Cévennes et dont la destinée croise parfois celle des humains. Dans le récit vécu *Luành* [Loin] (2006, Trabucaire), il relate sa descente hallucinée aux enfers à la suite d'un accident qui le précipite aux lisières de la mort, *témoignage d'une effarante beauté onirique*. Son dernier roman *Los orts de la divessa* (Les jardins de la déesse), à paraître, interroge les frontières existentielles de l'acte d'écrire. Ses poèmes, *Estius e Secaresas* (Étés et sé-

cheresses, 1979), *Legendari de las Despartid as* (*Légendaire des départs*, 2009) et *Flors d'Errança* (*Fleurs d'errance*, 2017) représentent le noyau émotionnel de cette œuvre.

Collaborateur de la revue *Òc* depuis 1974, ainsi que d'autres revues littéraires (*L'éther vague*, *Lou Liame*, *Aïci e Ara*, *Reclams*, *Gai Saber*, *Les Cahiers des Lierles*), Jean-Frédéric Brun anime le site internet *occitanpoetry* qui vise à présenter à un public non francophone la poésie occitane. Il est président de la section de langue occitane du PEN international.



#### ESTELLE CECCARRINI

Maîtresse de conférence en études italiennes, Estelle Ceccarrini vit à Tarascon mais a grandi entre Nîmes et la Petite Camargue. C'est dans le sillage d'un grand-père

d'origine italienne installé en Camargue, et de son père, éleveur de chevaux, qu'elle se lie à la langue d'oc. Parallèlement à l'écriture poétique, elle mène des recherches sur la littérature d'Oc (notamment sur l'œuvre du poète provençal Max-Philippe Delavouët).

Elle a publié chez la maison d'édition *l'Aucèu libre* un conte poétique sur l'origine légendaire du cheval camargue, *L'istòri dóu pichot chivau* (*L'histoire du petit cheval*, 2015), illustré par Grégory Bonfillon, ainsi que deux recueils, *Chivau* (*Chevaux*, 2016) avec les photographies de Florent Gardin, (2016) et *Li piado dóu matin* (*Les traces du matin*, 2018), illustré par Ludovic Iacovo.



#### JEAN-CLAUDE FORÊT

Jean-Claude Forêt est né à Lyon. Enfant, il découvre l'occitan en Ardèche, découverte décisive. Depuis lors, il n'a cessé de le parler, de le lire et de l'écrire, dans deux de ses variétés, nord-occitane et languedocienne. Longtemps enseignant de français, en particulier à Chamonix, où l'a retenu sa passion pour la montagne, il enseigne maintenant la langue et la littérature occitanes à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Son écriture est un jeu sur les formes poétiques et narratives, mais elle se veut aussi une méditation sur le réel et sur les signes. Avec J.-Paul Creissac et Ph. Gardy, il anime les éditions *Jorn*, qui publient surtout de la poésie.



#### SERGE JAVALOYÈS

Sèrgi Javaloyès est né en 1951 dans le quartier espagnol de *La Marina* à Oran, en Algérie. Il ne rencontre la langue occitane qu'à l'âge de dix ans, à Nay, en Béarn. Après s'être essayé à l'écriture en langue française, c'est finalement l'occitan qu'il choisit.



# BIOGRAPHIES

## poètes

Ces premières nouvelles sont publiées dans *Gai saber*, *Pais Gascons*, *Ôc* la revue de Bernat Manciet, et enfin *Reclams*, l'une des principales revues littéraires occitanes, dont il est aujourd'hui le rédacteur en chef. Il a reçu le prix Joan Badon 1998 pour son premier roman *L'ara de Partir*, paru aux éditions Reclams (1997) et le prix Jaufre Rudel en 2006, pour son roman *Tranga & Tempèstas* aux Éditions I.E.O. (2005). *Sorrom Borròm ou le Rêve du gave*, un poème épique du Gave de Pau, dans ses deux versions, occitane et française est sa première « création poétique » publié aux éditions Reclams. Un spectacle éponyme, créé et monté par Jean-François Tisné, en a été tiré.



### DANIELLE JULIEN

Danielle Julien est née en 1944 à Tarascon en Provence. Avec un père et une grand-mère utilisant l'occitan provençal dans la vie de tous les jours, elle s'imprègne de la langue qu'elle retrouvera rapidement à l'âge adulte. Enseignante d'école maternelle puis Formatrice en langue et culture régionales à l'UFR de Nîmes durant de longues années, elle est aujourd'hui à la retraite et vit à Vallabrègues (Gard), petit village provençal sur les bords du Rhône.

Outre sa thèse de Doctorat en Études Occitanes sur *La Festa* de Robert Lafont, elle a écrit de nombreux articles et collaboré à différentes revues. Elle écrit des poèmes, des nouvelles et des contes en occitan et en français.



### BRUNO PEYRAS

Né en 1960 à Quillan (Aude) et vivant à Carcassonne, Bruno Peyras exerce la profession d'agronome. Comme la plupart des gens nés dans cette région à cette époque, le milieu familial de son enfance était occitano-phonique, ainsi que le reste de la société. Il a donc fait un choix d'écriture prioritaire en Occitan (poésies, nouvelles) essentiellement avec la revue *OC* depuis une vingtaine d'années, et avec l'Institut d'Estudis Occitans dont il est membre. Fortement influencé, entre autres, par les poèmes d'Ives Roqueta et par les chansons de Claudi Marti dans son jeune âge, c'est par l'Occitan que son écriture appartient au monde.

## POETES EN VOISINS



### PIERRE ECH-ARDOUR

Né en 1955, il réside à Sète. En son rapport intime aux lettres, sa poésie, *tours de mots*, incarne la parole d'une utopie propice à l'approche des sources du monde.

Blessure et renaissance, chute et enciellement, le calame crée de tout surgissement un étrangeté. L'écriture façonne le meilleur chemin possible, l'instable traversée, car le monde court sur un fil. La lumière brûle le plus souvent d'une mèche de vent et d'inaccessible infini. En 2016, paraît un recueil au titre sommatif *Réparations*. Sont publiés en 2018 aux Éditions Levant deux abécédaires réunis sous le titre *L'Arbre des Lettres*. Comme les racines de l'arbre, les lettres hébraïques ouvrent un chemin vers le ciel. L'Institut d'Estudis Occitans del Lengadoc, publie *Lagune - archipel de Thau*, traduit en occitan, et primé du Premier Prix de poésie 2018 sous l'égide de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. À sa surface, l'eau accueille une étrange présence ajoutée au mystère de la langue et de la langue, elle garde les secrets.



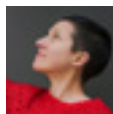
### JEAN-LUC PARANT

Né le 10 avril 1944 à Mégrigne-Côteaux près de Tunis, Jean-Luc Parant continue de tourner en rond autour d'une œuvre tout à fait singulière. S'étant nommé *fa-*

*bricant de boules et de textes sur les yeux* dès la fin des années 1960, puis *imprimeur de sa propre matière et de sa propre pensée* dans les années 2000, comme s'il avait inventé là son propre et unique métier, le travail poétique de Jean-Luc Parant est inséparable de son travail plastique. En effet, son œuvre, conçue dans la stricte dualité de ses thèmes, est affaire de textes et de boules, de vision et de toucher, de jour et de nuit, d'infini et d'infini.

Tournant autour de ses installations de boules dessinées, modelées, peintes, sculptées, comme autour de ses compositions de textes sur les yeux ciselés, malaxés, ajourés, ressasés, Jean-Luc Parant chante l'espace, le monde et les yeux qui le voient, en orbite autour d'un soleil qui ne nous brûle plus mais nous illumine. Jean-Luc Parant est à la recherche d'une machine qui pourrait mener l'homme aux étoiles, aussi vite que ses yeux le mènent au soleil. Il croit que les hommes ne pourront pas continuer à exister s'ils ne trouvent pas le moyen de changer de soleil et de penser le monde autrement.

Ses monographies sont publiées par les Éditions Actes Sud. Ses textes sur les yeux sont, entre autres, publiés aux éditions José Corti, Argol, Fata Morgana, La Différence.



### FLORENTINE REY

Née à Saint-Étienne en 1975, Florentine Rey est poète et performeuse. Ses textes font la part belle à l'imaginaire, à la nature, à la fantaisie, au féminin...

Elle a choisi depuis plusieurs années de vivre au plus près de sa liberté têtue et nomade, cherchant à agrandir l'espace en soi qui permet la pensée et la création. Ses textes poétiques sont publiés aux éditions *Gros Textes* et à *La rumeur libre*. Elle propose également des ateliers d'écriture, au service des rencontres humaines et de sa passion pour la littérature.



### PIERRE TILMAN

Pierre Tilman est né en 1944 à Salernes, dans le Var. Après une quarantaine d'années passées à Paris, il vit aujourd'hui à Sète. Il a publié ces dernières années : *J'en ai marre de ce poème*, *Je suis revenu à moi*, *La chaise la table le réfrigérateur* (Éd. Gros Textes), *Espèces de listes* (Éd. Gallée), ainsi que *L'Amour Mod erne*, *Le choix des couleurs* (Éd. La rumeur libre).

Il a également écrit un livre qui lui tient à cœur et qui a été plusieurs fois réédité : la biographie de Robert Filliou, *Robert Filliou, nationalité poète*, éditée aux Presses du réel en 2006.

La poésie de Pierre Tilman ne se limite pas à la publication de ses écrits. On peut lire ses textes sous forme de livres mais on peut aussi les entendre en live, au cours de lectures publiques sur scène, souvent en compagnie de musiciens. Depuis un ou deux ans, il se produit par exemple, régulièrement, accompagné à la guitare « blues », par feu Lucien Zabu.

Pierre Tilman est également artiste. Il est un homme des yeux et de la main, de la matière, des images et des couleurs, de l'assemblage des mots dans l'espace. On peut voir ses œuvres exposées dans des galeries, des musées et des centres d'art. Cet été, jusqu'au 28 octobre, il fait partie des artistes invités au Musée de Vence, dans l'exposition *Picasso et les contemporains : éloge de la fabrique*.

## GRÈCE



### THANASSIS HATZOPOULOS

Thanassis Hatzopoulos, né à Aliveri (Eubée), est poète, pédo-psychiatre et psychanalyste. Il a publié 16 recueils de poésie, mais

aussi des traductions (Char, Jouve, Valéry, Claudel, Chateaubriand, Stetié, Tournier), des essais et des récits.

Ses ouvrages, *Le mort de même sang*, *Cellule et Complexes* et *Germaines* ont été traduits en français.

Thanassis Hatzopoulos a également publié *Verbes pour la rose, esquisse d'une poétique* (1997), qui a reçu en Espagne le Prix National pour la traduction, *Anagrammes* en silence, essais de poétique (2002), une anthologie du Journal de George Seferis roses (2002).

En 2004, il a publié un conte pour enfants, illustré par le peintre Michel Manousakis, *Une tout petite boîte en bois*. Son premier récit, *Les oubliés*, a été publié en 2014. Il a aussi écrit des essais sur la littérature parus dans des revues et journaux.

L'ensemble de son œuvre poétique a été couronné par le Prix de la poésie de l'Académie d'Athènes (2013). En 2014, il a été nommé par la République Française Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres. Il vit et travaille à Athènes.

## IRAK



### HAIDER ALFIHAN

Haider Alfihan est né à Babylone en Irak en 1966. Le poète a terminé ses études d'architecture en 1990 et est, depuis 1996, membre de l'Union littéraire irakienne.

Il a publié, entre autres, le recueil de poésie *Une terre sans ciel* (2002), *L'erreur cruelle de ce monde* (2017)...

## IRAN



### MARYAM HAIDARI

Née en 1984 à Ahvaz en Iran, Maryam Haidari est poète, traductrice et journaliste littéraire bilingue. Auteure d'un master sur la poésie d'Adonis, elle a traduit plusieurs

poètes persans en arabe et vice-versa. Prolifique, Maryam Haidari a publié, en 2018, aux éditions Al-Mutawassit (à Milan, un premier recueil de poésie, intitulé *Une porte entrouverte*).

Sa traduction des *Mémoires de Taj Saltaneh*, la fille de Nassereddin Chah (1914), également publié aux éditions Al-Mutawassit, a reçu le prix *Ibn Battuta* 2018 de la littérature de voyage.



# BIOGRAPHIES

## poètes

### ISRAËL



#### TAL NITZAN

Née à Jaffa, Tal Nitzan est poète, romancière et traductrice majeure de la littérature hispanique. Elle a, à ce jour, publié six recueils de poèmes et un roman.

De nombreuses récompenses ont été attribuées à ses ouvrages : son livre *Domestica* (2002) a reçu le Prix du ministère de la Culture attribué à un premier recueil de poésie ; son second livre, *Soirée ordinaire* (2006) obtient le Prix de l'association des éditeurs ; *La Première qui oublie* (2009) a reçu le prix de la Société des artistes et écrivains récompensant une œuvre poétique remise anonymement. *Deux fois le même nuage* (2012) a reçu le prix de l'université hébraïque de Jérusalem.

Militante littéraire pour la paix, Tal Nitzan a composé l'anthologie *D'un burin de fer* (2005), rassemblant 99 poèmes israéliens témoignant de vingt années de protestation contre l'occupation israélienne, publié aux États-Unis et en France.

Son tout premier roman, *Chacun des enfants*, a été publié en 2015. Tal Nitzan a également traduit quelques 80 ouvrages de l'espagnol et de l'anglais vers l'hébreu, dont des recueils de poésie. Ses traductions ont obtenu plusieurs prix, dont, en 1995 et 2005, le Prix de la création attribué par le ministère de la Culture. La médaille du président chilien lui a été attribuée en 2004 pour ses traductions de la poésie de Pablo Neruda.

### ITALIE



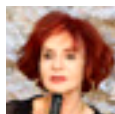
#### DOMENICO BRANCALE

Né à Sant'Arcangelo en 1976, Domenico Brancale est poète et performer. Il a publié *L'ossario del sole* (Passigli, 2007), *Controre* (effigie, 2013), *Incerti umani* (Passigli, 2013), *Per diverse ragioni* (2017) et *Scannaciucce* (Mesogea, 2019), recueil de tous ses textes dans la langue de sa terre natale, la Basilicate. Il a édité le livre *Cristina Campo In immagini e parole* et a traduit Cioran, J. Giorno, Michaux, C. Royet-Journoud, G. Scelsi.

Son travail sur la voix et l'espace a produit les performances : *Questa deposizione rischiara la*

*tua assenza* (Gasparelli galleria, Fano 2009), *un sempre cominciamento* (galerie Hus, Paris 2012), *Nei miei polmoni c'è l'attesa* (Galleria Michela Rizzo, Venezia 2013), *Incerti umani* (Galleria de Foscherari, Balogna 2013), *Se bastasse l'oblio* (MAC Lissone, 2014), *Langue brûlée* (Palais de Tokyo, Paris 2014), *Scannaciucce - una lod e d ell'asino* (Matera, 2019).

### LIBAN



#### VÉNUS KHOURY-GHATA

Née au Liban, Vénus Khoury-Ghata a publié de nombreux romans et recueils poétiques. Son œuvre a été couronné par de nombreux prix parmi lesquels Le Grand Prix

de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, le Prix Mallarmé et le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française. Parmi ses dernières publications, on compte notamment : *Le Livre des suppliques*, poèmes (Mercure de France, 2015), *La femme qui ne savait pas garder les hommes*, roman (Mercure de France, 2015), *Les Derniers Jours de Mandelstam*, roman (Mercure de France, 2016), *Les mots étaient des loups*, poèmes (Gallimard, 2016), *Marina Tsvétaïeva, mourir à Elabouga*, roman (Mercure de France, 2019).



#### SALAH STÉTIÉ

Né en 1929 à Beyrouth, Salah Stétié est un poète et essayiste contemporain d'une stature internationale. De par sa carrière de diplomate et sa stature littéraire, il symbolise un

trait d'union culturel dans le monde méditerranéen. Auteur d'une œuvre abondante traduite dans une dizaine de langues, il a reçu de nombreux prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. Il est également l'auteur de plus d'une centaine de livres d'artiste. En 2009, les éditions Robert Laffont publient une anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. Il a reçu la distinction de *Docteur honoris causa* de plusieurs universités, dont l'Université libanaise de Beyrouth en 2013. En 2014, il publie ses mémoires sous le titre *L'Extravagance* (éd. Robert Laffont) ainsi que deux recueils, *L'être et Le chat couleur* (éd. Fata Morgana), *Râbi'a de feu et de larmes* est paru en 2015 chez Albin Michel. Suivent en 2016 *L'été du grand nuage* (éd. Fata Morgana) et *Oasis, entre sable et mythes*, avec des photographies de Jean-Baptiste Leroux (éd. Actes Sud). Son dernier recueil, *Le Mendiant aux mains de neige*, est paru chez Fata Morgana en 2018.



#### MOHAMAD WEHBI

Né en 1946 à Beyrouth, Mohamad Wehbi est de nationalité franco-libanaise. Après des études de Sciences politiques à l'Université Libanaise (1968-1971) à la Sorbonne

à Paris (1971-1976) ainsi que d'histoire sociale à l'École Pratique des Hautes Études (1976-1978), il a été responsable des manuscrits et directeur commercial à la maison d'édition Le Sycomore (1977-1979) à Paris.

Mohamad Wehbi est également traducteur et sociologue à la Société d'Études et de Développement Économique (SEDES 1979-1980) à Paris et conseiller économique à l'Ambassade des EAU à Paris (1980-2017). Il est aussi membre de la représentation au Conseil Permanent de la Francophonie (2010-2017).

Ses publications poétiques : *L'amour à cent mains* (livre collectif), *Cadavre exquis de la plus longue lettre d'amour*, paru aux éditions Noir Blanc Et Cretera en octobre 2017.

### MACÉDOINE



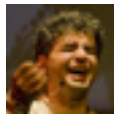
#### JOVICA IVANOVSKI

Né en 1961, à Skopje, Jovica Ivanovski est auteur et poète. Ses écrits figurent dans plusieurs anthologies de poésie macédo-nienne et ont été traduits en une

dizaine de langues. Parmi ses publications : *La ville est pleine de toi* (1997), *Trois devant, trois derrière* (2004), *Propension au roupillon* (2007), *Ventet brouillard* (2009).

Jovica Ivanovski est l'un des six auteurs présentés dans l'édition bilingue *Six poètes macéd oniens* (2011), publiée en Angleterre. Membre de l'Association des écrivains indépendants de Macédoine, Jovica Ivanovski vit et travaille à Skopje.

### MAROC



#### MOHAMMED EL AMRAOUI

(MAROC / FRANCE)

Poète à la plume bilingue (français-arabe), Mohammed El Amraoui, linguiste et philosophe

de formation, est né à Fès au Maroc en 1964 et vit à Lyon depuis 1989.

Membre de l'association théâtrale *Les Masques* et du *Ciné Club* à Fès, entre 1979 et 1985, il a

dirigé de 2000 à 2011 la revue *Les Cahiers de Poésie-rencontres*.

Mohammed El Amraoui participe depuis plusieurs années à des lectures publiques de poésie, seul ou avec des musiciens et anime des ateliers d'écriture et de mise en voix.

Outre ses nombreux ouvrages poétiques (*Un palais pour deux langues*, Éd. La Passe du vent, 2019, *Accouchement de choses*, Dumerchez, 2008, *La fenêtre, dimanche et autres jours*, *Fadâ'ât, Amman, 2007*, *De ce côté-ci et alentour*, *L'idée bleue*, 2006), il a traduit plusieurs livres parmi lesquels : *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (Maison de la Poésie Rhône-Alpes, 2006). Ses poèmes sont traduits en anglais, allemand, italien, polonais, slovène, berbère, chinois, albanais, islandais, maltais et catalan.

### MONTÉNÉGR



#### MIRAŠ MARTINOVIĆ

Né en 1952, Miraš Martinović est l'un des plus célèbres écrivains monténégrins. Sa première publication *Le mythe du Cerisier* a été récompensée par le prix littéraire

*Lazar Vučković*.

Ses écrits abordent les thèmes de l'Antiquité ainsi que les paysages oubliés du Monténégro comme dans ses ouvrages, *Les chemins de Prevlice*, *Ouverture d'Agruvium*, *Teuta*, *Rêves à Doklea* et *Villes antiques/rêves et destins*.

Il a également publié des romans : *L'Hérétique*, *Les Sages babyloniens*, *Le dernier jour d'Eshil*, *Le Harfiste d'Ur...*

Les recueils de poésie complètent le trésor créatif de Martinović : *L'Invisible Chronique*, *Le Discours des rois*, *Le discours de la terre...*

Il est membre du PEN monténégrin et de la Matica Crnogorska et lauréat du prix *Okotobar* de Herceg Novi, la ville où il réside.

### PALESTINE



#### ANAS ALAILI

Anas Alaili est né en Palestine et vit actuellement à Paris. Il a obtenu son titre de docteur après avoir terminé une thèse intitulée : *La thématique du retour dans la littérature arabe ; le cas palestinien*. Il a commencé sa

carrière comme éditeur en chef dans la revue littéraire *Al-shu'ara'* (Les poètes), publiée à Ramallah en 1998. Son premier recueil en arabe *Ma' Fariq*

## BIOGRAPHIES

### poètes

basit, a été publié par la maison d'édition Dar Fada't à Amman en 2006. Son deuxième recueil, préfacé par le poète Bernard Noël, a été traduit en français et publié sous le titre *Avec une petite différence* en 2009. Ce recueil qui en est à sa troisième édition, a obtenu en 2012 le prix des *Journées Brautigan*. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues notamment en français, en anglais, italien et en hébreu et, pour certains, ont été mis en musique et en théâtre. Anas Alali est actuellement le directeur artistique des *Interlud es Poétiques de Palestine*, organisé par l'Institut culturel Franco-Palestinien à Paris.

## PORTUGAL



### LUÍS FILIPE CASTRO MENDES

Né en 1950, poète et diplomate portugais, ancien ambassadeur à l'UNESCO et, entre 2016 et 2018, ministre de la Culture du Portugal, Luís Filipe Castro Mendes écrit des poèmes depuis ses quinze ans, mais n'a publié son premier recueil qu'en 1983. Il est auteur de onze livres de poésie, réunis récemment en 2018 dans un seul volume. Il a également écrit deux fictions. Son oeuvre a été traduite en français, espagnol, italien et allemand. Plusieurs de ses poèmes ont été traduits en français et publiés dans les anthologies *Poésie portugaise contemporaine* (L'arbre à paroles, 1997, traduction Robert Massart), *18+1 poètes contemporains de langue portugaise* (Chand eigne, 2000, traduction Isabel Meyrelles) aussi bien que dans les revues *Jointure* (numéro 62, 1999) et *Siècle 21* (numéro 6, 2005, traduction de Françoise Beaucamp).

## ROUMANIE



### GEORGE VULTURESCU

Né en 1951 à Tireac, au Nord de la Roumanie, George Vulturescu est poète, éditeur et journaliste. Il aurait aimé être sculpteur ou puisa-

tier comme son père, mais le sort – une ridelle de charrette lui creva un œil à l'âge de six ans – en a voulu autrement. Ce tragique accident a changé sa vie, l'a marqué, l'a isolé mais lui a donné la poésie. Ses premiers poèmes furent publiés au plan national dans la revue *Préludes*, supplément de *L'Étincelle de Jeunesse*.

Après avoir été responsable du Bureau municipal du Livre, puis de la Maison de la culture *G.M. Zamfirescu*, il dirige actuellement le Centre départemental de la culture et du patrimoine culturel national. Il est membre du PEN-Club roumain ainsi que du Conseil de l'Union des écrivains de Roumanie. Il est Officier de l'Ordre du Mérite culturel et, depuis 2010, docteur en Littérature contemporaine.

En 1990, il a fondé la revue littéraire *Poesis*, à Satu Mare, dont il est toujours le rédacteur-en-chef. Cette revue a obtenu de nombreux prix. Il est l'organisateur du *Festival international de poésie « Journées culturelles – La Frontière Poesis »* à Satu Mare (la 25<sup>e</sup> édition s'est tenue en 2014).

## SERBIE



### STEVAN TONTIĆ

Né en 1946 à Sanski Most (Bosnie), Stevan Tontić est l'un des plus éminents poètes serbes contemporains. Il a fait des études supérieures de philosophie et de sociologie à Sarajevo, où il a travaillé dans des maisons d'édition. De 1993 à 2001, il a vécu en exil en Allemagne, pour ensuite retourner à Sarajevo.

Aujourd'hui, il vit à Novi Sad (Serbie). Parmi ses recueils : *La science de l'âme et autres contes joyeux* (1970), *Je blasphème et je dédie* (1977), *Dimanche est une mère noire* (1983), *Le manuscrit de Sarajevo* (1993), *Bénédiction de l'exil* (2001), *Sacré et damné* (2009), *La fin du monde quotidienne* (2013), *Le fou du Christ* (2017).

Il a publié un roman, *Ton cœur, oh mon petit lapin* (1998), un récit de voyage et deux livres d'essais. Il est l'auteur de deux anthologies : *Nouvelle poésie de Bosnie-et-Herzégovine* (1990) et *La poésie serbe moderne* (1991).

Il a obtenu plusieurs prix importants en Serbie et en Bosnie, comme en Allemagne (Prix de l'Académie bavaroise des beaux-arts, Prix de la littérature en exil de la ville d'Heidelberg, Prix Reiner-Kunze).

## SLOVÉNIE



### IZTOK OSOJNIK

Né en 1951 à Ljubljana, Iztok Osojnik est à la fois poète, scientifique, romancier, essayiste, traducteur, artiste, randonneur, directeur culturel et organisateur de festival.

Après des études de littérature comparée à l'Université de Ljubljana, suivies d'études à l'Université Gaidi d'Osaka et d'un diplôme d'anthropologie de l'Université de Koper, il devient directeur du Festival de littérature internationale de Vilenica, éditeur des revues *Apokalipsa* et *Tvrâa* (Zagreb), et le correspondant national pour le magazine néerlandais de poésie internationale *www.poetryinternational.org*. En Slovénie, outre la publication de cinq romans, et d'essais de littérature, d'anthropologie et de philosophie, il a publié jusqu'à présent une trentaine de recueils de poésie, dont, parmi les plus récents figurent : *Hamlet* (2017), *Moss and Silver* (2018) et *Udovic* (2019). Il a traduit des poèmes à partir des langues chinoise, anglaise, espagnole, ukrainienne, et croatienne.

Quant à sa poésie, elle est traduite dans une quinzaine de langues, dont plusieurs en anglais. Il a reçu plusieurs Prix nationaux et internationaux de littérature, est membre du Cambridge Seminar on Contemporary English Writers ainsi que de l'Institut Goethe de Berlin.

## SYRIE



### MAIS-ALRIM KARFOUL

Née en 1985 à Tartous en Syrie, Mais-Alrim Karfoul est poète et traductrice syrienne résidant en France depuis 2011. Elle a publié un recueil en arabe *Quand on a aidé*

*la guerre pour qu'elle traverse* (éditions Attakwin, Damas, 2018).

Son implication dans la poésie en France a commencé en 2016 avec l'aide de Serge Pey, poète et ami, dans le cadre d'ateliers d'écriture à la Cave Poésie de Toulouse. Son premier recueil en édition bilingue français-arabe *Vague mont ciseaux* est paru fin mai 2019 aux éditions *Plaine Page*.

## TUNISIE



### ADAM FETHI

Adam Fethi (de son vrai nom, Fathi Gasmî) est un poète tunisien né en 1957. Diplômé de l'École Normale de Tunis, il devint à partir des années 1980 l'une des figures de la

poésie arabe engagée, tout en se démarquant par une exigence esthétique et une démarche personnelle. Durant les années 1990 il dirigea plusieurs pages culturelles de l'opposition.

À partir de 2001, il anima à la radio et à la télévision plusieurs émissions culturelles. Expérience à laquelle la censure l'obligea à mettre fin en 2008. Éditorialiste et parolier connu dans le monde arabe pour son ton libre qui lui a valu trois œuvres censurées, il est l'auteur de plusieurs recueils de poèmes dont *Sept lunes pour la gardienne de la tour* (1982), *Chants pour l'afleur de poussière* (1991), *Le souffleur de verre aveugle* (2012). Il est en outre le traducteur de Baudelaire, Gilbert Sinoué, E. M. Cioran. Etc. Ses textes ont été chantés par plusieurs artistes tunisiens et arabes pour ne citer que Cheikh Imâm (Égypte), Khaled (Algérie), Marcel Khalifé (Liban), Lotfi Bouchnak et La troupe de Gabes (Tunisie). En 2012, son recueil *Le souffleur de verre aveugle* obtient le prix *Abu Al Kacim Chebbi*. En 2013, il a été élu président du centre PEN TUNISIE.

## TURQUIE



### EMRE GÜLTEKIN

Né en 1951 à Konya (Turquie), Emre Gültekin a fait des études de langue et de littérature russe. Traducteur du russe et poète (une

dizaine de recueils, depuis le premier en 1980), il a également publié une anthologie de poètes turcs vivants en Allemagne en 1993 et *türk edebiyatında Berlin* (Berlin dans la littérature turque) en 2003. Après quelques livres qu'il a traduits du russe, il a dirigé deux revues poétiques en langue turque à Berlin. Actuellement il vit en Allemagne.

Parmi ses ouvrages poétiques, *Bizsiz Gibi*, 1983 (Comme sans nous), *Düşkuyusu*, 1990 (Le puits de rêves), *Siyaha Elveda*, 1993 (Adieu au noir), *Taş Sula*, 1998 (Arrose la pierre).

## BIOGRAPHIES

### poètes

## LA MÉDITERRANÉE DANS LE monde

### FRANCOPHONIE

#### HÀÏTI



#### WATSON CHARLES

Né à la Croix des Bouquets en Haïti, Jean Watson Charles est poète et écrivain. Il a fait des études de Lettres à l'École Normale Supérieure et de

Sociologie à la Faculté d'Ethnologie de Port-au-Prince. Il vit en France.

Il est l'un des fondateurs des Éditions *Bas de Page* et a contribué notamment à la revue *Point-Barre* (île-Maurice), *DoKre.I.S.*, *Legs et Littérature* (Haïti), *Le cahier du sens et Phaéton* (France).

Il est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Pour que la terre s'en souvienne* (2010), *Lenglensou* (2012), *Le chant des marées* (2018) et a participé à plusieurs anthologies et ouvrages collectifs. Il écrit en créole et français.

#### MAYOTTE



#### NASSUF DJAILANI

Né à l'île de Mayotte dans l'archipel des Comores, Nassuf Djailani est journaliste à France Télévisions et co-fondateur et directeur de publication de la revue littéraire

*PROJECT-iles*.

Diplômé de l'Institut de Journalisme de Bordeaux-Aquitaine, il travaille pour France 3 Nouvelle Aquitaine, édition du Limousin après avoir été

journaliste radio à RFO Paris. Il a collaboré entre autres à l'émission *Là-bas si j'y suis* de Daniel Mermet pour une série de reportages sur les flux migratoires entre les Comores indépendantes et Mayotte (*Mayotte, un confetti explosif*) pour France Inter.

Il a réalisé des magazines pour Radio France Internationale (RFI) et est également journaliste reporter d'images.

Depuis 2005, il collabore à des revues littéraires notamment *Riveneuve Continents*, *Ubu, scènes d'Europe*, *Lettres de Lémurie* ainsi que la revue italienne *Interculturel francophonie*.

Depuis 2010, il est directeur de publication de *PROJECT-iles*, revue d'Analyse, de Réflexion et de Critique sur les Arts et les littératures de l'océan Indien.

#### NIGER



#### HAWAD (TOUAREG / NIGER)

Poète et peintre du désert, originaire de l'Air au Sahara central, Hawad est Amajagh (touareg) Il écrit dans sa langue, la *Tamajaght*, qu'il note en alphabet touareg vocalisé, les *Tifinagh*. Le drame et la résistance du peuple touareg ou de tout peuple menacé d'extermination émaillent son univers de fiction. Pour résister au chaos et au non-sens, pour lutter contre l'ultime dépossession de soi : celle de l'imaginaire, Hawad invente la *furigraphie*.

Cravachant la cavale des images et des imaginations, qui s'emballe, il esquisse des issues hors du scénario imposé par la domination et la violence. Sa *furigraphie* picturale ou littéraire est un moyen de sortir de l'enclos, d'inventer un nomadisme hors d'un temps et d'un espace confisqués, de dessiner un soi multiple et insaisissable, doué d'ubiquité. Hawad est l'auteur de nombreux ouvrages dont *Furigraphie - Poésies 1985-2015*, paru récemment chez Gallimard/Poésie. Ses écrits ont été traduits en diverses langues (français, néerlandais, italien, espagnol, catalan, kurde, turc, arabe, anglais). Il a exposé ses encres.

#### BELGIQUE



#### LAURENCE VIELLE

Née à Bruxelles en 1968, Laurence Vielle est poète et comédienne belge.

Après des études universitaires et artistiques, elle écrit-dit ; pour elle, la poésie est une affaire d'oralité. Elle glane les mots des autres et les siens. Ce sont ses tambours, elle tente d'y accorder son cœur. Tour à tour comédienne, écrivaine, diseuse, elle crée des spectacles et des performances, à partir, entre autres, de paroles écrites et glanées lors de résidences d'écriture dans des endroits, pour la plupart citadins. Elle a été poétesse nationale ([www.poetenational.be](http://www.poetenational.be)) en 2016-2017, une tentative poétique de dériver en Belgique les frontières linguistiques et rendre compte, par la poésie, de l'actualité de notre pays.

Dernièrement, en 2017, elle a publié *Ancêtres*, en partenariat avec *Europaia Indonésie*, et en 2018, le livre-cd *Domo de poezia*, tous deux aux éditions Maelstrom.

Elle sera l'artiste en résidence à l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve en 2019-2020.

#### ARGENTINE



#### ELEONORA FINKELSTEIN

Née à Mar del Plata en 1960, Eleonora Finkelstein est poète et éditrice. Après avoir étudié la littérature et le théâtre, elle fut actrice et professeur de théâtre pendant

10 ans.

Eleonora Finkelstein a écrit *Hamlet y otros poemas* (édition bilingue de 1997), *Las naves* (Las dos Fridas, Chili, 2000), *Delitos menores* (Melusina, Argentine, 2004 et 2016), *Toda se transforma* (Valparaiso México, 2017), *Grandes inventas* (Buenos Aires Poésie, Argentine, 2018) et *Partes del juego* (Éd. Lilliputienses, Espagne, 2018).

Elle est également l'auteur de nombreux articles et traductions. Ses ouvrages ont été traduits en anglais, français et italien. Des éditions bilingues de *Delitos Menores y Toda se transforma*, respectivement en anglais et en italien, sont en cours de préparation. Depuis 1991, elle vit à Santiago du Chili, où elle travaille comme rédactrice et directrice de RIL Editores. Elle est également co-fondatrice et directrice de *Aerea*, un magazine de poésie hispano-américain.

#### ÉQUATEUR



#### EDWIN MADRID

Edwin Madrid est né en 1961 à Quito, en Equateur. Il a écrit de nombreux recueils de poèmes parmi lesquels *Open Doors* (États-Unis, 2000), *Puertas abiertas* (Equateur, 2001), *Lactitud cero* (Colombie, 2005), *Pava muerto para el amor* (Argentine, 2012) et *Mordiendo o el frío* (Espagne, 2004), récompensé par le prix de la poésie hispanoaméricaine en Espagne.

Ses poèmes ont été publiés dans un grand nombre d'anthologies de poésie contemporaine hispano-américaine. Parmi les plus récentes : *Jinetes en el aire* (RIL Editores, 2011), *Poesia Latinoamericana hoy* (Ediciones fosforo, 2011), *Cuerpo Plural* (Pre-Textos, 2010).

Éditeur de *Poesia completa, español-inglés* de Jorge Carrera Andrade (2003), il a dirigé la publication du livre *Antología poesía ecuatoriana del Siglo XX* (Visor, 2007) ainsi que *Linea Imaginaria*, antologie de la poesia ecuatoriana (LOM, 2015).

Il dirige actuellement l'atelier d'écriture créative de la Maison de la Culture équatorienne à Quito et est également directeur de la collection poésie des éditions *Linea Imaginaria*.

En 2011, il est venu en résidence à la Maison des écrivains étrangers de Saint-Nazaire et a participé aux rencontres littéraires internationales Meeting n°10 en novembre 2012, Quito/Dublin.



## BIOGRAPHIES

### poètes

#### D'UNE MER A UNE AUTRE

#### NORVÈGE



#### INGRID STORHOLMEN

Poète, romancière et critique littéraire, Ingrid Storholmen est née en 1976, a étudié la littérature à l'Université de Bergen et a passé une année à la Creative writing school (école d'écriture créative). Éditrice de la revue *Morgenbladet* dédié à la culture en Norvège, elle a passé cinq années de résidence d'écrivain à Trondheim, ce qui lui a permis de fonder le Festival de Littérature Internationale de Trondheim.

Elle a également créé la revue littéraire *LUJ* en collaboration avec deux autres écrivains.

En plus de son roman *Tsjernobyloffortelling* (Les voix de Tchernobyl), 2009, pour lequel a reçu le prix *IMPAC Dublin Literary Award*, ses publications de poésie sont édités chez Aschehoug à Oslo : *Krypsk yttarloven*, (La loi du tireur d'élite, 2001), *Skamtalen Graceland* (Le discours disgracieux, 2005), *Siriboka* (Le livre de Siri, 2007), *Til kjærlighetens pris* (Éloge de l'amour, 2011).

Sa poésie est traduite en 18 langues, et elle est l'invitée de nombreux festivals de poésie dans le monde, en Slovénie et en Europe, en Inde en passant par le Kenya.

#### PAYS-BAS



#### WIM HOFMAN

Wim Hofman est écrivain, poète et illustrateur de livres pour enfants. En 1974, il reçoit le Golden Brush pour les illustrations de son livre, *Le roi Wikkepokluk, qui cherchait curieusement un empire*. D'autres prix ont suivi, notamment le Golden Granules pour *Le rad eau* (1989) et *Black as ink* (1998) ainsi que le prestigieux prix Theo Thijssen pour l'ensemble de son œuvre en 1991.

Ses œuvres poétiques : *Ce que nous avons et ce que nous n'avons pas* (2003), *Après la tempête* (2005), *Un jour, vous voyez tout à coup le véritable amour* (2009). Wim Hofman est également traducteur, notamment de Jacques Prévert.

## BIOGRAPHIES

### poètes animateurs



#### BRIGITTE BAUMIÉ

##### POÈTE (FRANCE)

Poète, musicienne, née en 1958, Brigitte Baumié est en perte d'audition depuis 20 ans. Cet accident de la vie lui a ouvert les portes d'une langue, la langue des signes française, et d'une culture dont elle ignorait tout. Depuis, elle œuvre à leur reconnaissance avec l'outil qui est le sien : la poésie, et la structure qu'elle a créée : *Arts Résonances*.

Elle pratique la langue des signes (LSF), crée dans les deux langues et a initié avec *DesL* (service d'interprétariat) et Marion Blondel, linguiste, un travail de recherche sur la traduction poétique de et vers les langues signées.

Elle enseigne à l'université de Grenoble. On lui doit la première anthologie de poésie publiée en LSF : *Les mains fertiles, 50 poètes en langue de signes* (Éditions Bruno Doucey, 2015).

Dernier livre paru : *Paysages intermittents* (La Boucherie Littéraire, 2016). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 2010.



#### ENAN BURGOS

##### POÈTE-ARTISTE (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE : COLOMBIE)

Né dans la région du fleuve Sinu en Colombie, Enan Burgos est poète, peintre et emprunte aussi les chemins du théâtre. Ses œuvres picturales sont exposées dans plusieurs musées et galeries en France. Il vit actuellement à Montpellier et a notamment publié *Nudité* (Desnudes), un recueil de poésie bilingue français/espagnol, ainsi que *Sable* chez Fata Morgana, *Mala Sangre* et *Poésie Libertine de Chaussures* aux éditions Color Gang, ou encore *À l'aube du sacré* chez l'Harmattan. En 2016, viennent de paraître : *Les ahurissantes recettes de Clotilde de la Crise* chez La rumeur Libre, *La satire du pomodoro* chez Al Manar et *oh rostro oh belleza / ô visage ô beauté* chez La Cartonera. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



#### MARIANNE CATZARAS

##### POÈTE-PHOTOGRAPHE (FRANCE)

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles Jaïlla Baccar ou Anne Alvaro. Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains.

Elle expose aussi en France, Allemagne, Algérie, Tunisie... En tant qu'animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques accompagnant aussi ses installations visuelles (New-York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013). Elle a publié un carnet d'artiste dans l'anthologie *La poésie des arts* parue en 2014 aux éditions Bruno Doucey. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



#### VIVIANE CIAMPI

##### POÈTE-TRADUCTRICE DE POÉSIE (ITALIE)

Poète, traductrice, Viviane Ciampi (d'origine toscane et lyonnaise) vit en Italie à Gênes. Dans la volonté de repenser la lecture poétique, elle met en espace sonore ses poèmes se servant de bruitage, de sa voix chantée, murmurée, démultipliée ou en stratification d'échos dans ses deux langues maternelles.

Mais elle emprunte à ses heures les sentiers d'une écriture plus classique ainsi que la chanson. Elle a traduit des poètes français parmi lesquels, Jacques Darras, Bernard Noël, Patrick Dubost ; une anthologie des poèmes d'Alda Merini (Éd. Le Castor Astral), l'anthologie *Poeti del Québec* (Éd. Fili d'Aquilone).

Elle fait partie depuis une vingtaine d'années de l'équipe du Festival International de Poésie de Gênes, *Parole Spalancate* ainsi que du festival Voix Vives dans les éditions de Sète, Gênes et Sidi Bou Saïd depuis 2015, après avoir été invitée comme poète.





## BIOGRAPHIES

### poètes animateurs



#### PAUL DE BRANCION

##### POÈTE (FRANCE)

Paul de Brancion est né en 1951. Après des études de philosophie, il a longtemps été professeur d'université, enseignant la philologie romane et la littérature (Aarhus, Danemark ; Strasbourg). Il travaille désormais à Paris. Il est fondateur et directeur de la rédaction de la revue littéraire *Sarrazine* (depuis 1993) dont le siège est à la Maison des Associations de Saint Germain en Laye. Il a été producteur et animateur de radio (émissions littéraires à Strasbourg et à Paris).



#### JOSYANE DE JESUS-BERGEY

##### POÈTE (FRANCE-PORTUGAL)

Très attachée à cet aller vers l'autre que justifie, comme elle le précise, le poème, Josyane De Jesus-Bergey est une poète franco-portugaise, retraitée de la fonction publique, née et vivant à la Rochelle.

Elle écrit depuis l'enfance, poésie, contes, essais, chansons. Elle dirige des ateliers d'écritures et donne des conférences dans différentes structures. Traduite en arabe, espagnol, italien et portugais, elle est invitée à de nombreuses rencontres et festivals tant en France qu'à l'étranger. Elle a publié une vingtaine de livres dont : *Alípio*, en français et en portugais, préfacé par Nuno Judice (Éd. Vagamundo, juin 2016), *Le vent nous conduira vers le désert en Algérie*, sur des photos de H. Bouchenak (Éd. Edilybris, 2015), *Un jour comme les autres* (coll. Chiendents, Éd. du Petit Véhicule, 2014), *Taire le Temps*, dédié à S. Wellens (Éd. De L'Atlantique, 2012), *Amulettes*, sur des peintures du peintre poète H. Tibouchi (Éd. Encre et Lumière 2010), *Comme une confession de pierres El Djazair*, en français et en arabe (traduction M. Rafrafi, Éd. R. des anges, 2003). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



#### BRUNO DOUCEY

##### POÈTE-ÉDITEUR DE POÉSIE (FRANCE)

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé sa propre maison d'édition, vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Il est l'auteur de nombreuses anthologies de poésie, publiées aux éditions Gallimard, Seghers ou

Bruno Doucey ; de recueils comme *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor, 2006), *La Neuvaive d'amour* (Les Écrits des Forges, 2010) ou *S'il existe un pays* (Bruno Doucey 2013) ; ainsi que de quatre romans consacrés à des poètes assassinés : *Victor Jara, non à la dictature* (Actes Sud Junior, 2008), *Federico Garcia Lorca, non au franquisme* (Actes Sud Junior, 2010), *Si tu parles Marianne* (Elytis, 2014), *Le carnet retrouvé de monsieur Max* (Bruno Doucey, 2015). Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2006) et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis, 2010), il est, selon René Depestre, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ». Il a publié récemment *S'il existe un pays* (Éditions Bruno Doucey, 2014), *Chants du méissage* (anthologie de la collection Poés'idéal réalisée avec Pierre Kodol, Éd. Bruno Doucey, 2015). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



#### JANINE GDALIA

##### POÈTE (FRANCE)

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier en 1998. Poète, traductrice, elle a été aussi Directrice de collection chez Lattès et Albin Michel et anime régulièrement des ateliers d'écriture et des rencontres littéraires.

Parmi ses ouvrages publiés, on peut citer les recueils de poésie *Déserts* illustré par Jean Louis Poveda (Japhet), *Le pont étroit* illustré par Félix Rozen, *Encre et Lumière* et *L'étoile du berger* (collectif. Éd. Frontignan). Et l'autobiographie *Un livre pauvre* avec Daniel Dezeuze. Dernière parution, *Chant des Sphères* avec des œuvres originales de Robert Lobet (Éd. La Margeride, 2017). Ses textes ont été traduits en arabe, espagnol et italien. Membre de l'équipe des animateurs-poètes du festival Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée depuis 2007.



#### AYMEN HACEN

##### POÈTE (TUNISIE)

Né en 1981 à Hammam-Sousse en Tunisie, Aymen Hacen est poète, prosateur, essayiste, traducteur et chroniqueur littéraire. Enseignant de langue, civilisation et littérature françaises à l'École normale supérieure de Tunis, il considère que l'enseignement et l'engagement politique sont indissociables de l'écriture. En novembre 2016, dans la collection Nyx qu'il dirige aux Éditions Moires, il a traduit et présenté *Une barque pour Lesbos* du poète syrien Nouri Al-Jarrah. Son dernier livre de poésie, *Tunisie* suivi de *Chroniques du sang calciné et autres polémiques*, (Éd. Fédérop, 2015) a reçu le Prix Roger Kowalski des Lycéens de la ville de Lyon 2017.



#### DANIEL LEUWERS

##### POÈTE (FRANCE)

Daniel Leuwers est un accompagnateur de la poésie moderne et contemporaine (ouvrages sur Rimbaud, Mallarmé, Jouve, Char, Bonnefoy, Stétié ; *Introduction à la poésie moderne* chez Dunod ; le désormais classique *Poètes français des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles* au Livre de poche). Il est l'auteur de carnets (une trilogie composée de *Australia ou le pays rouge*, *Surimpressions d'Afrique* et *Le Voyage immobile*, chez Editinter). Il a créé en 2002 le concept de *livre pauvre* et suscité une collection *hors commerce* montrée dans le monde entier, qui valorise l'osmose entre l'écriture manuscrite d'un auteur et son accompagnement par un artiste (*Richesses du livre pauvre* et *Les Très Riches Heures du livre pauvre*, publiés chez Gallimard, rendent compte de l'aventure). Entamée en 1996 avec *La Vie cassée* (Mores), l'œuvre poétique de Daniel Leuwers a vu la publication en 2016 et 2017 de quatre recueils : *Bar ocre*, *Biefs*, *Blanc-seing* et *Temps T.* (Éd. Pourquoi viens-tu si tard ?). Un cinquième est à venir, *Clair de ciel* (Al Manar).



#### KOLJA MIČEVIĆ

##### POÈTE-TRADUCTEUR DE POÉSIE SERBO-CROATE (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Kolja Micević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français, de trois essais en serbe sur la poésie et la traduction (*Constantes* et *Variables*, N. d. T. et *La Légende africaine*), de trois essais musicologiques (*Mozart, Le crime de Marie-Thérèse*, *Mozart rencontre Scarlatti*, *Monde, Bonne nuit, Les cantates de Bach*), et d'une *Histoire de la Musique*, de Pythagore à Bach, en quatre volumes. Il a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe en serbe et de Francé Prešeren, poète slovène en français.

Il est surtout traducteur des poètes français – *Les Troubadours* et, entre mains autres, Charles d'Orléans, Christine de Pisan, François Villon, Maurice Scève, La Fontaine, Victor Hugo, Charles Baudelaire, Jules Laforgue, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Guillaume Apollinaire, Victor Segalen. Il est également auteur de plusieurs anthologies de la poésie française. Ses dernières traductions publiées sont consacrées à la poésie du Haut Moyen Âge, *Philomène*, *Lancelot* et *Perceval* de Chrétien de Troyes, les Lais de Marie de France, *Le roman de la rose* de Guillaume de Lorris, *Le voir dit* de Guillaume de Machaut, *Tristan* et *Iseult* de Bérout, etc. En 1988, il a reçu la médaille vermeille de l'Académie française pour le rayonnement de la culture française dans son pays.

Depuis 1992 il vit à Paris. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du festival depuis 1999.



#### JEAN PONCET

##### POÈTE-TRADUCTEUR DE POÉSIE (FRANCE)

Né à Marseille en 1949, Jean Poncet se définit comme un Méditerranéen, un Européen et un citoyen du monde. Tout en poursuivant une carrière d'universitaire et de diplomate, il publie huit recueils de poésie et autant de traductions, du roumain et parfois de l'anglais.

Son anthologie consacrée à Lucian Blaga, la plus importante à ce jour en langue française, lui vaut plusieurs prix littéraires en Roumanie. En 1997, il obtient le Prix Lucian Blaga pour l'ensemble de son travail sur la poésie roumaine.

Parce que pour lui, la poésie est affaire de partage et de compagnonnage, il collabore à la revue SUD, puis contribue à fonder les revues *Autre SUD* et *PHENIX*.

C'est dans cet esprit qu'après avoir été l'un des poètes invités de l'édition 2013 du Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2016.



#### CLAUDIO POZZANI

##### POÈTE (ITALIE)

Claudio Pozzani, poète, romancier et artiste est né à Gênes en 1961. Ses poèmes ont été traduits et publiés dans plus de dix langues, re-

flétant une longue et intense activité de lectures et de spectacles à l'étranger.

Il a fondé en 1995 le Festival international de poésie de Gênes, *Parole Spalancate*, qu'il dirige toujours. Ses derniers livres sont le CDbook *La Marche de l'ombre*, l'essai *L'orlo del fastidio* et le livre de poèmes *Spalancati spazi - Poésie 1995-2016* publié par Passigli Editore. En France, il a publié *Saudade & Spleen* (Lanore Éditions), *Cette page déchirée* (Al Manar) et le roman *Kate et moi* (Éd. La Passe du vent).



#### PATRICIO SANCHEZ ROJAS

##### POÈTE (FRANCE/CHILI)

Patricio Sanchez Rojas est poète, enseignant, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture. Né au

Chili, il passe son enfance à Talca et à Valdivia. En 1977, sa famille est expulsée du pays et s'installe à Paris. Il travaille à l'Institut Claparède de Neuilly et dit ses poèmes au Centre Pompidou. Il poursuit ses études hispaniques à Montpellier et à Madrid.

## BIOGRAPHIES

### poètes animateurs

Naturalisé français en 1993, il séjourne quelques années aux États-Unis. À son retour, il enseigne l'espagnol au lycée et dans les universités de Nîmes, Avignon et Montpellier.

Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises, hispanophones et italiennes. Il a reçu de nombreuses récompenses littéraires au Chili, en Espagne et en France. En 2014, il participe au *Festival Voix Vives* de Toledo, la même année il rejoint l'équipe des animateurs du Festival de Sète. Il est membre de la Maison de la poésie Jean Joubert de Montpellier.

Derniers recueils de poésie publiés : *Le Parapluie rouge*, avec préface de Jean Joubert (Domens, 2011) ; *Terre de feu suivi de Nuages*, (Domens, 2013) ; *Journal d'une seconde*, avec préface de Jean Joubert (L'Harmattan, 2015) ; *Les disparus* (La rumeur libre, 2017).



#### ANTOINE SIMON

##### POÈTE (FRANCE)

Antoine Simon est né il y a bientôt 74 ans dans le but avoué de se vouer à la poésie au point de faire partie du comité international et de l'équipe d'animation du festival « Voix Vives ». Il propage par ailleurs la poésie dans de nombreux festivals, en voix en corps et en mots, en France et ailleurs. Publie peu mais se porte bien. Merci pour lui.



#### FRANK SMITH

##### POÈTE (FRANCE)

Artiste du langage, Franck Smith est écrivain, poète et réalisateur, vidéaste. Il est représenté par la Galerie Analix Forever (Genève). Il a publié une douzaine de livres, parmi lesquels : *Guantanamo* (Seuil, Paris, 2010) et *les Figues Press* (Los Angeles, 2014) sacré meilleur livre de poésie de l'année par *The Huffington Post*, « un texte mutant, errant aux confins de Kafka, Lyotard et WC Williams » (Avital Ronell).

Derniers livres parus : *Katrina, Isle de Jean Charles, Louisiane* (Éditions de l'Attente, 2015) ; *Fonctions Bartleby, bref traité d'investigations poétiques* (éd. Le Feu Sacré, 2015) et *Le Film des visages* (édition pleine page, 2016).

Il réalise également des films ou *ciné-poésie*, dont notamment *Le Film des visages*, commande du

centre Pompidou, et *Les Films du monde / 19 cinétracts*, présentés dans le cadre du festival *Hors Piste 2016*. Il est aussi producteur-radio (il a longtemps collaboré à France Culture où il a co-dirigé l'Atelier de création radiophonique de 2001 à 2011), et éditeur/codirecteur de la collection de livres CDs d'artistes *ZagZig* qu'il a fondée aux éditions *Dis Voir*. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



#### PHILIPPE TANCELIN

##### POÈTE (FRANCE)

Poète et philosophe, Philippe Tancelin est également professeur émérite de Philosophie esthétique de l'Université Paris 8. En 1991 il fonde avec Geneviève Clancy et Jean-Pierre Faye le CICEP (Centre International de Créations d'Espaces Poétiques et de recherches).

Auteur d'une trentaine d'ouvrages de réflexion esthétique et de recueils de poésie, son œuvre se situe au carrefour du poétique, du philosophique et du politique.

Il dirige deux collections de poésie aux Éditions L'Harmattan et est traduit dans une dizaine de langues. Ses plus récents ouvrages sont *Seuils* (2014), *Cet insoupçonné Levant* (2015), *À fleur de clarté* (2016). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



#### LUC VIDAL

##### POÈTE (FRANCE)

Luc Vidal est né à Nantes en 1950. Il apprend le métier d'instituteur et obtient une licence d'histoire à l'université de Nantes. Il écrit son premier poème en 1970 et a publié depuis de nombreux ouvrages : *Orphée du fleuve* (Éd. du Petit Véhicule, 1999/2013), *Sur les pas de Léo Ferré* (Éd. des Trois Orangers, 2003), *Le Chagrin et l'oiseau perdu* (Éd. du Petit Véhicule, 2010) ou encore *Lire Gatti* (Éd. du Petit Véhicule, Nantes, 2005). Il crée une petite maison d'édition associative dans les années quatre-vingt, les Éditions du Petit Véhicule.

Il a animé de nombreuses revues, notamment *Signes et Chiendents*, et a dirigé la *Revue 303* consacrée à René Guy Cadou, Luc Bérinont et les poètes de l'école de Rochefort ainsi qu'une *Revue Incognita* autour de Robert Desnos. Il crée avec Xavier Tournet la Maison de la poésie de Nantes et région. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2015.

## BIOGRAPHIES

### animateurs



#### SABINE ATLAN

##### ENSEIGNANTE

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des Lectures vagabondes et Humanisme et culture, elle dirige également de nombreux ateliers d'écriture et collabore à la réalisation de festivals et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, romanciers et essayistes. Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



#### DOMINIQUE AUSSENAC

##### ENSEIGNANT

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, d'émissions, de revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des anges*. Il fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



#### MICHEL BERNIER

##### CHERCHEUR EN POÉSIE À L'UNIVERSITÉ DE PAU

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau, il est l'auteur de publications notamment sur Lorand Gaspar, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz, Michel Chaillou. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



#### ISABELLE BOURDAIS

##### PRESENTATRICE RADIO

Née en Bretagne, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis 30 ans. Après différents métiers elle démarre une carrière dans les médias il y a plus de 20 ans au sein de Radio Pays d'Hérault, une radio locale et associative. Animatrice, journaliste puis directrice, elle défend une expression libre et ouverte dans cette radio. Isabelle coordonne un plateau radio animé par diverses radios associatives pendant le festival, plateau où se croisent poètes et musiciens et invite les artistes à se raconter en menant des entretiens pendant le festival.



#### TINO DI MARTINO

##### CRÉATEUR ET ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES - CAFÉS PHILO ET CAFÉS THÉÂTRE DE SÈTE

Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le Café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il est aussi le créateur et l'ancien Président du Festival littéraire les « Automn'Halles » de Sète. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2010.



#### CATHERINE FARHI

##### TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'oeuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre *New Morning*, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie / musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



#### KRISTELL LOQUET

##### ÉDITRICE

Née en 1978, Kristell Loquet anime depuis 2005 les éditions « Marcel le Poney » au sein desquelles elle publie des entretiens quelle mène avec des artistes ou des auteurs contemporains – interrogeant par là même ce genre hybride entre oralité et écriture, journalisme et littérature ; interrogeant surtout le positionnement des artistes et des écrivains dans les

## BIOGRAPHIES animateurs

champs artistiques de leur époque, tout en conservant et construisant la spontanéité des réponses recueillies, retranscrites puis éditées. Kristell Loquet accompagne également Jean-Luc Parant, depuis 1999, dans son œuvre double d'artiste et de poète, ainsi que dans sa vie. Elle rejoint l'équipe des animateurs du festival en 2016.



**EMMANUELLE MALHAPPE**  
AUTEUR ET ANIMATRICE  
D'ATELIERS D'ECRITURE

Tout en exerçant son métier de psychanalyste, qui implique également pour elle une autre manière d'interroger notre rapport au langage, Emmanuelle Malhappe écrit des textes courts (nouvelles et poésie) publiés dans plusieurs revues. Elle a reçu le prix de la nouvelle Gaston Baissette pour son recueil de nouvelles *La Solitude des cygnes*. Elle participe à l'aventure des livres pauvres où se rencontrent peintres, illustrateurs et écrivains. Elle a également publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux chez Flammarion. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



**GERARD MEUDAL**  
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des livres*, où il est encore aujourd'hui. Il est le traducteur notamment des dernières parutions de Norman Mailer et Joseph O'Connor, des derniers romans de Salman Rushdie, de l'énorme volume 4 3 2 1 de Paul Auster, et est membre du jury du prix Laure-Bataillon, l'un des plus prestigieux prix de traduction en France. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



**CATHERINE PONT-HUMBERT**  
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Catherine Pont-Humbert est auteur, journaliste littéraire, conceptrice de lectures musicales. Productrice à France Culture de 1990 à 2010, elle y a réalisé de très nombreux grands entretiens et documentaires. Depuis, elle s'entretient avec des écrivains du monde entier à l'occasion de Festivals de littérature ou de Salons du livre. Membre du comité de rédaction de la revue *Apulée*, elle est

la conseillère littéraire et programmatrice des « Rencontres littéraires » de la Fondation Facim. Auteur du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette) de *Littérature du Québec* (A. Colin), et de plusieurs livres d'entretiens parmi lesquels *l'Individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi, elle a récemment publié *Carnets de Montréal* aux éditions du Passage (2016). Elle est l'auteur et le metteur en scène de *L'Âme métisse*, lecture-spectacle, créée au musée des Beaux Arts de Nantes. Depuis 2013, dans le cadre d'un cycle intitulé « De voix en voie », elle donne des lectures d'Henry Bauchau, Andrée Chédid et Edouard Glissant. Elle a adapté et dirigé la lecture musicale du *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke, celle d'*Ceïpe* sur la route d'Henry Bauchau, et crée la lecture musicale « *Ecrire c'est dire le monde* », florilège de textes francophones. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



**MICHELINE SIMON**  
AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Par souci d'apatrisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Après avoir enseigné les arts et le cinéma, au lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation, elle se consacre aujourd'hui aux arts plastiques. Son travail est actuellement exposé au centre d'art Villa Tamaris, à la Seyne-sur-Mer. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.



**MURIELLE SZAC**  
ÉDITRICE

Née en 1964 à Lyon, Murielle Szac est écrivaine, éditrice et journaliste. Après avoir été journaliste politique à l'hebdomadaire *L'Événement du jeudi*, elle a été réalisatrice de documentaires TV, rédactrice en chef du mensuel *Rebondir*, puis rédactrice en chef de trois magazines chez Bayard presse. Elle est actuellement rédactrice en chef déléguée auprès du monde enseignant du groupe Bayard. Elle a écrit une vingtaine de livres publiés notamment au *Seuil*, aux Ed. Thierry Magnier, dont *Le Feuilleton d'Hermès, la mythologie grecque en 100 épisodes* (Bayard), *Le Feuilleton d'Ulysse* (Bayard), *Victor Hugo, non à la peine de mort* (Actes Sud Junior). Elle a aussi créé et dirige la collection *Ceux qui ont dit Non* chez Actes Sud Junior, et les collections *Poés'idéal* et *Sur le fil* aux Editions Bruno Doucey, une maison d'édition de poésie qu'elle a contribué à fonder avec son compagnon Bruno Doucey. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2016.

## BIOGRAPHIES conteurs musiciens et comédiens

### LES conteurs

#### CLÉLIA TAVOILLOT

D'origine italienne, Clélia Tavoillot est férue de mythologie gréco-romaine. Elle s'approprie un répertoire de contes et mythes du bassin méditerranéen, découvre sur son chemin la beauté des chants traditionnels et la poésie du répertoire enfantin. La nature est sa source d'inspiration première et son lieu d'expression favori tout comme les lieux d'art (balades et visites contées). Elle conte auprès de publics très variés pour la Cie L'oiseau lyre, seule ou avec la complicité de musicien(ne)s. Elle transmet régulièrement sa passion pour les arts du récit (ateliers, formations...) dans divers cadres (IRTS, Instituts Français, Ligue de l'enseignement...).

#### RACHID AKBAL

Rachid Akbal apprend le théâtre sous la houlette de Claude Mathieu. Il le suit comme professeur quand il ouvre l'école Claude Mathieu à Paris et multiplie les expériences, les rencontres et les formes théâtrales. Avec la compagnie Le Temps de Vivre, il s'inscrit dès 1992 dans le mouvement des conteurs contemporains, avec une parole dénuée d'artifices, précise et sincère, dessinant parfaitement les contours de l'âme humaine dans

ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre. Témoin de son époque, il a écrit et raconté des histoires vécues par les Algériens en France pendant la Guerre d'Algérie. Son parcours dresse le portrait d'un homme libre et engagé, humaniste avant tout.

#### LAURENT DAYCART

Directeur artistique de la Baleine qui dit « *Vagues* », centre ressource conte en Région Sud PACA, Laurent Daycart a développé un large répertoire, provenant de différentes cultures, qu'il a raconté devant tous les publics dans des circonstances très variées.

Depuis quelques années, son travail est passé de l'étude des mythes cosmogoniques à un approfondissement des contes merveilleux traditionnels et des grands récits comme *Tristan et Iseult*. Dans ce registre, il utilise de plus en plus la musique comme soutien rythmique de la narration. Il explore également les récits « *au long cours* », en épisodes ou sur une nuit entière avec « *L'histoire sans pareille* ».





# BIOGRAPHIES

contenus musiciens  
et comédiens

## LES musiciens

### MATIJA HABIJANEC (CROATIE), VOIX, GUITARE

Connu également sous son nom d'adoption de Marshmallow (Guimauve) avec l'enregistrement de douze albums entre 1997 et 2004, il prend le nom en 2013 de Carnet de notes de Guimauve avec la sortie d'un nouvel album, dont la version vinyle de 2014 est épuisée. Il a fondé un groupe de musique très tôt, actif jusqu'en 2012, auquel quelque vingt-cinq personnes participaient à plus ou moins long terme. Le groupe a tourné dans de nombreuses villes du pays, d'abord à Mursko Središće puis à Varaždin, Zagreb, Bedekovčina, Donja Stubica, Zabok, Krapina, Našice, Bjelovar, Čakovec, Začretje, Pregrada, Vis and Buje. Matija Habijanec s'est également essayé à la production en créant Stain Records, avec des enregistrements à succès, mais peu nombreux.

### OLIVIER-ROMAN GARCIA (FRANCE), GUITARE, BOUZOUKI

Poly-instrumentiste, compositeur, Olivier-Roman Garcia a développé un style très personnel grâce à une curiosité sans frontières. Globe-trotter de l'expérience musicale, il a collaboré avec des artistes d'horizons très variés : jazz, électro, chanson française, flamenco ou encore world-music, a joué avec, Dominique Dipiazza, Emmanuel Bex, Frédéric Monino, Stéphane, Guillaume, Thomas de Pourquery, Jacques Schwarz-Bart, Christophe Godin, François Laizeau, Marc Berthoumieux, David Linx, Jean-Louis Trintignant, Michel Arbatz, Pierre Vassiliu, Dominique Fillon, Patrice Héral, Lionel Suarès, Nelson Veras, Kévin Reveyrand... À Montpellier, il est également professeur de guitare et pédagogie au CFPM (centre de Formation

Professionnel de Musique), et professeur de guitare, harmonie et arrangement au Jam. Outre sa carrière de musicien-pédagogue, il a participé à un grand nombre de festivals et tournées, réalisé la création musicale *Les souris dansent*, et composé également pour le théâtre (*Le cercle de craie caucasien* de B.Brecht avec la Compagnie « Adesso e sempre. »)

### ROULA SAFAR (LIBAN / FRANCE), MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix chaleureuse et colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, des récitals d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.

### PASCAL VANTÈS (FRANCE), GUITARE

Pour Pascal Vantès, nous pourrions entendre les résonances de la musique au même titre que les résonances de la vie. Se jouant des écoles, tant les styles abordés accordent aux êtres humains une palette large de sources à approfondir, il est un compositeur de multiples facettes au métissage des formes, notamment pour le département audiovisuel de la faculté d'Aix en Provence, pour la télévision, la danse, le théâtre, l'illustration poétique, la chanson « vivante » (terme créé par Allain Leprest qu'il a accompagné au Festival d'Avignon), duo Mag & Vantès... Improvisateur d'instant suspendus, entre performances et surprises, en recherche de résonances, tout autant avec le public, l'émotion, l'énergie du partage...

### RUDI WIENAND (ESPAGNE), KOTAMO

Rudi Wienand est musicien multi-instrumentaliste (percussions, flûtes autochtones, didgeridoo, gong, kotamo, musique électronique)

L'utilisation des fréquences sonores naturelles des cycles astronomiques permet la création d'espaces sonores subtils et exquis. Le rythme des tambours chamariques, les mantras, les mélodies enchanteresses des flûtes ainsi que les vibrations du didgeridoo et du gong enveloppent et produisent des harmonies qui touchent l'âme.

Rudi Wienand, qui se consacre à la musique depuis 1999, est passé par différents styles et étapes. Sa musique a été distribuée en Autriche, en Allemagne et au Mexique. Depuis 2007, il se spécialise dans les sons et la musique comme moyens de guérison, à la fois en méditant et en dansant.

Pour le musicien, la musique est un outil pour équilibrer, guérir, approfondir la connaissance de soi et chercher le raffinement de l'être. C'est un langage que nous comprenons tous sans parler.

### DAVID KPOSSOU HARMONICA ET INSTRUMENTS DIVERS

Il travaille depuis 2004 pour les médias, multimédias : Édition MYMA, Justement Music, Lido Mélodie, Buda Music, et le spectacle vivant : Délit de Façade, Les Mots Tissés, Mario & Co, Les Miettes de Margoula, Katia Charmeaux, La Mandarine Blanche, Honorine Production... Harmoniciste de formation, il a joué, entre autres, dans les ensembles « Ezztet Quartet », « Azul Free Orchestra » et « Dallas Bel Canto ». Il expérimente les liens et interactions entre l'image et le son, entre l'imaginaire visuel et l'imaginaire sonore. Sa palette s'est enrichie (basse, piano, udu et quelques instruments à vent) et il décline ses recherches et créations selon trois axes : climatique, narratif, organique. Il compose aussi bien des thèmes mélodiques que des bandes-son climatiques avec une densité sonore allant du minimalisme à l'orchestral. Parmi ses nombreuses influences, il revendique une écoute assidue de Pat Metheny, John Zorn, Miles Davis, Trent Reznor ou encore Brian Eno.

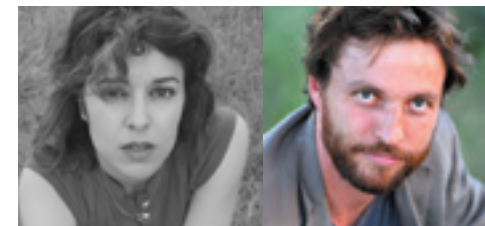
## LES comédiens

### CHARLOTTE DUMOULIN

Charlotte Dumoulin rencontre la scène théâtrale en 1998 avec Philippe Clément et le compagnonnage (Cie des Trois Huit) à Lyon. Elle s'initie à la danse avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin, collabore avec le collectif des (H) Auteurs, se forme au théâtre avec Oleg Koudriachov, Bruno Meyssat, Simon Abkarian, performe avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De, intervient à l'Université Lyon 2, prête sa voix pour des documentaires... En 2018, elle reprend le rôle d'Ines dans la pièce *Huis Clos* de Jean-Paul Sartre, mise en scène par Nathalie Veuillet.

### JULIEN GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne et au C.N.R. de Montpellier, Julien Guill travaille les grands auteurs classiques dont Shakespeare, Molière, Hugo, et des auteurs contemporains, comme Dario Fo, Turrini, Bernhard, Besset, Bond, Redonnet. Il s'est également intéressé aux œuvres poétiques de Ferré, Maïakovski, Ponge, Delteil, Char et Whitman. Depuis 2007, artiste associé à la compagnie provisoire, il met en scène *Assemblée* d'après Victor Hugo, *J'ai torturé* d'après des témoignages de tortionnaires, *Ce soir on improvise* d'après Pirandello, *Médée (restitution)* d'après Euripide, *Impromptu* d'après Molière, *Macbeth [aspects]* d'après Shakespeare, ou encore *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. En milieu scolaire, il met en scène des spectacles et des lectures avec des amateurs.





## BIOGRAPHIES

conteurs musiciens  
et comédiens

### OLIVIA NICOSIA

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kélar, Patrick Verschuere, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs tels que Didier-Georges Gabily, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Duriff, P. Levi... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par Michel Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Écharde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde en neuf langues*, qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.

### ISABELLE PEUCHLESTRADÉ

Isabelle Peuchlestrade prend un nouveau virage en 2005. Alors dans la région de Montpellier, elle élabore un projet qui la confronte à l'écriture. Son premier texte, *Parcours Intime*, est proposé au théâtre d'Aurillac dont le directeur engage une coproduction pour la création de ce texte. La Compagnie de l'Intime est née. L'installation dans le Cantal et le développement de la compagnie

s'enchaînent. Un nouvel écrit en 2008, *Hélène, Patrick, Parcours Intime*, est produit en 2009 au théâtre d'Aurillac, avec Eddie Chignara et Julie Binot. Elle a joué un autre de ses textes, *En corps (dé)lié* (éd. Edilivre), produit au théâtre d'Aurillac en février 2016, aux côtés de Francesca Bonato, danseuse, sous la direction du chorégraphe Pedro Pauwels.

### PATRICK VENDRIN

Entame sa carrière artistique par la danse, puis bifurque vers le théâtre à travers stages, formations et projets, passe par la marionnette, le théâtre d'ombres, le clown, les arts de la rue, impros et performances, lectures multidisciplinaires. Durant de longs compagnonnages avec les Collectif Iséion, Compagnie Danse-voltage / O. Farge, Champ de lire / J-L. Estany, théâtre de Clermont-l'Hérault, BIP / M. Arbatz et Cie, Cie Faits divers, il travaille aussi avec CIA, l'Atalante, Théâtre de Mathieu, Carambole, Double-jeu, Festival Voix Vives de Sète, Estaubel... et avec de nombreux musées et médiathèques. Formateur à l'Art de lire à voix haute, il intervient dans diverses formations professionnelles, dans de très nombreux projets artistiques en milieu scolaire où il met aussi en scène des productions d'élèves et étudiants, notamment durant les dix ans d'existence de Poem Express, créations et exposition internationale de poèmes-affiches sous la direction de D.H. Papoušek.

## PLACE du livre

### ÉDITEURS ET revues

#### REVUE L' AGORA

La Société des Poètes Français publie une revue trimestrielle, l'Agora. Les pages en sont ouvertes à tous les poètes désirant s'exprimer, la seule condition étant la qualité des textes proposés. Après un éditorial du président qui met en évidence une valeur humaniste portée par les œuvres, le sommaire accueille une tribune libre qui est ouverte aux opinions des uns ou des autres sur les sujets les plus divers touchant la poésie. Suit une « scène ouverte », où les poètes peuvent donner libre cours à leur inspiration. Pour finir, les poètes sont informés des nombreuses manifestations passées et à venir.

**Président : Jean-Charles Dorge**  
16, rue Monsieur le Prince - 75006 - Paris  
01 40 46 99 82  
stepoetesfrancais@orange.fr  
www.societedespoetesfrancais.eu

#### LES ÉDITIONS DE L' AIGRETTE

Les éditions de l'Aigrette ont vu le jour en 2015 avec pour ambition de proposer des livres qui ne laissent pas indifférent, dans le fond et la forme, privilégiant le cheminement d'auteurs qui bousculent un peu, beaucoup, tout en gardant une cohérence et une qualité d'écriture.

**Directeur : Mikaël Saint-Honoré**  
18 rue Sainte-Croix - 26200 - Montélimar  
06 81 16 52 50  
editionsdelaigrette@gmail.com  
www.editionsdelaigrette.com

#### AL MANAR ÉDITIONS

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de

ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

**Directeur : Alain Gorius**  
96, bd. Maurice Barrés - 92200 - Neuilly  
09 53 09 50 74  
editmanar@free.fr  
www.editmanar.com

#### APEIRON ÉDITIONS

Les Éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarent... parfois ! Les éditions APEIRON créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

**Directeur : Yves Chagnaud**  
8, rue Vermorel - 87200 - Saint Junien  
05 55 02 70 22 / 06 82 86 73 67  
editionsapeiron@orange.fr  
www.editionsapeiron.com

#### ARCHÉTYPE ÉDITIONS

Philippe Moreau, imprimeur de profession, crée en 1994, à Forcalquier, l'association Archétype, essentiellement centrée sur l'imprimerie typographique, la lithographie, le livre d'artiste et l'organisation de nombreuses manifestations autour des métiers du livre et du livre d'artiste. Ses multiples activités, les rencontres avec des éditeurs, des écrivains et des artistes l'ont progressivement amené à éditer des ouvrages de poésie, des livres d'artiste, des livres d'art et de bibliophilie. Parmi les auteurs édités : Antoine Emaz, Jean-Pierre Geay, Vénus Khoury-Ghata, Daniel Leuwers, Luis Mizón, Nimrod, Joseph Pacini ou encore Salah Stétié.

**Directeur : Philippe Moreau**  
Bd Bouche - 04300 - Forcalquier  
04 63 63 73 77  
philipparchetype@free.fr / fdilivres@orange.fr  
a.archetype.free.fr



## REVUE ART-MATIN

« Art-matin » est une revue de création fondée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page. Le sous-titre de la revue, « gazette poétique et sociale », manifeste la volonté d'une approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boisnard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...

**Directeur artistique : Éric Blanco**

**ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique**

**185, rue des Tanneurs - 83670 - Barjols**

**04 94 72 54 81**

**contact@plainepage.com**

**www.plainepage.com**

## ÉDITIONS DE L' ATTENTE

Nourris de la rencontre avec la littérature et la micro-édition américaines des années 1990, Franck Pruja et Françoise Valéry fondent en 1992 les Éditions de l'Attente. Attentifs à déverrouiller les *a priori*, voilà 25 ans qu'ils œuvrent à publier des livres à la limite de la poésie, de la philosophie, des écrits d'artistes, des essais, des traductions. Installée à Bordeaux, la maison produit avec grand soin divers formats (livres, livrets, plaquettes dépliantes, livres audio) traduisant la passion des éditeurs.

**Directeur de publication : Franck Pruja**

**Présidente : Françoise Valéry**

**249, rue Sainte-Catherine - 33000 - Bordeaux**

**05 56 92 30 89**

**c.immediat@free.fr**

**www.editionsdelattente.com**

## ÉDITIONS L' AUCÈU LIBRE

Les éditions *L'aucèu libre* ont pour objectif principal de publier des textes (poésie, nouvelles, monographies, etc.) dont l'intérêt premier est la culture méditerranéenne. Nées en 2003, ces éditions ont aujourd'hui publié plus de cinquante titres. Cinq à six titres sont prévus annuellement. Jusqu'à ce jour, les textes publiés l'ont été essentiellement en langue d'Oc et en langue française. Beaucoup d'ouvrages sont illustrés. En 2009, les éditions de *L'aucèu libre* ont publié leur premier texte inédit.

**Directeur : Paul Martin-Granel**

**Le Bru - 800 chemin de la Gare - 30 250**

**- Salinelles**

**+33 (0)6 23 53 25 32**

**lauceulibre@gmail.com**

**www.lauceulibre.com**

## REVUE BACCHANALES

La revue « Bacchanales » est un outil essentiel de diffusion de la poésie contemporaine sous toutes ses formes. Offrant de l'aide aux poètes émergents et recherchant toujours des lecteurs de poésie, la revue compte à ce jour, reconnus ou méconnus, plus de 1500 poètes publiés. La maison de la poésie Rhône-Alpes édite « Bacchanales » depuis 1992 avec environ deux numéros par an. La singularité de la revue est de répandre l'écho actuel de la poésie dans la région, mais aussi plus largement en France et à l'étranger. Chaque numéro est illustré par un plasticien différent.

**Directeur : Pierre Vieuguet**

**33, Avenue Ambroise Croizat - 38400 - Saint**

**Martin d'Hères**

**04 76 03 16 38**

**maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr**

**www.maisondelapoesierhonealpes.com**

## ÉDITIONS LA BOUCHERIE LITTÉRAIRE

La Boucherie littéraire est une maison d'édition associative créée en 2015 dans le Lubéron. Elle publie des auteurs contemporains de langue française, offrant exclusivement à lire de la poésie. Elle porte de l'intérêt à une poésie sans concession qui remue, qui fouille... La forme poétique privilégiée est le retour à la ligne lié à un travail de réflexion sur l'écriture et la forme du poème. Le nombre de pages ou de signes n'est pas un critère de choix. Les éditions sont menées avec exigence que ce soit dans l'accompagnement de l'auteur et de son texte ou encore dans les choix de papiers de création et de l'impression des livres. Elles accompagnent le livre jusqu'à son lecteur. Aussi dans un souci constant de diffusion du livre, la Boucherie littéraire privilégie la vente en librairie. Éditer est un acte de création.

**Directeur : Antoine Gallardo**

**Chemin des Roures Est - 84160 - Cadenet**

**07 81 19 76 97**

**contact@laboucherielitteraire.com**

**www.laboucherielitteraire.eklablog.fr**

## ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Maison d'édition de poésie contemporaine qui prône une poésie vivante, généreuse, ouverte aux voix du monde entier et qui s'adresse à tous.

**Directeur : Bruno Doucey**

**Cour d'Alsace-Lorraine, 67 rue de Reuilly,**

**75012 Paris**

**09 67 35 05 74**

**contact@editions-brunodoucey.com**

**www.editions-brunodoucey.com**

## CAHIER CRITIQUE DE POÉSIE

Depuis sa création en 2000, la revue papier CCP – Cahier Critique de Poésie consacre une partie de son numéro semestriel à un auteur particulier, voire à un thème ou à un ensemble d'auteurs. Depuis le numéro 28, octobre 2014, les dossiers de CCP Cahier Critique de Poésie, et seulement les dossiers, continuent d'être publiés tous les six mois sur papier.

**Directeur : Michaël Batalla**

**CIPM - Centre de la Vieille Charité**

**2 rue de la Charité - 13002 - Marseille**

**04 91 91 26 45**

**cipm@cipmarseille.fr**

**www.cipmarseille.fr**

## CAHIER DU REFUGE

*Le Cahier du Refuge* paraît toutes les cinq semaines. À travers l'actualité du centre (expositions, programme des lectures et rencontres, publications...), il propose les notices biobibliographiques des auteurs invités, des textes inédits, des photographies et des reproductions d'œuvres plastiques. Des numéros hors-série sont consacrés aux événements exceptionnels.

**Directeur : Michaël Batalla**

**CIPM - Centre de la Vieille Charité**

**2 rue de la Charité - 13002 - Marseille**

**04 91 91 26 45**

**cipm@cipmarseille.fr**

**www.cipmarseille.fr**

## LES CARNETS DU DESSERT DE LUNE

Édition depuis 1995 de livres de poésie, d'aphorismes, de micro-fictions ou encore d'ouvrages pour la jeunesse et de livres d'artiste et d'auteurs contemporains associés à des artistes plasticiens

ou à des photographes dans différents formats et sur différents papiers.

**Directeur : Jean-Louis Massot**

**67, rue de Venise - 1050 - Bruxelles**

**+32 (0)2 511 57 51**

**dessertlune@gmail.com**

**www.dessertdelune.com**

## CIPM (CENTRE INTERNATIONAL POÉSIE MARSEILLE)

L'activité éditoriale du CIPM est en lien étroit avec sa politique de promotion de la poésie contemporaine. Actives de 1990 à 2018, actuellement en suspens, les Éditions du CIPM ont une importante collection issue des résidences d'auteurs, des expositions, des ateliers de traduction, des colloques, ainsi que les revues *Le Cahier du Refuge* et *CCP - Cahier critique de poésie*.

**Directeur : Michaël Batalla**

**CIPM - Centre de la Vieille Charité**

**2 rue de la Charité - 13002 - Marseille**

**04 91 91 26 45**

**cipm@cipmarseille.fr**

**www.cipmarseille.fr**

## ÉDITIONS LE CHANT DES MUSES

Livres dessinés, livres de poésie et de dessin, bandes dessinées avec une direction nette vers le poème graphique (le poème graphique est à la bande dessinée ce que la poésie est à la littérature), dessin et musique (livres-cd).

**Directeur : Xavier Dole**

**Village des Arts**

**1, chemin de Ricazouls - 34800 - Octon**

**09 52 59 11 61**

**edition@lechantdesmuses.fr**

**lechantdesmuses.fr**

## CHAT ROUGE ÉDITIONS

Auteurs morts et vivants s'y croisent avec beaucoup de convivialité. La ligne éditoriale met l'accent sur les écrivains, les poètes, de l'époque du Chat Noir, avec Jean Richepin, Gabriel Vicaire, Paul Verlaine, Judith Gautier, Maurice Rollinat. La Chanson des Gueux de Richepin est disponible !

**Directeur : Gérald Alvarez**

**1, rue de l'Hôtel de Ville - 34110 - Frontignan**

**07 78 10 76 39**

**geraldalvarez@aol.com**

**www.lechatrouge.net**

## ÉDITIONS DE LA CRYPTÉ

Créée en 1984 par des amis écrivains, dont le plus connu reste Pierre Seghers, La Crypte se consacre à la poésie contemporaine et édite chaque année une dizaine des livres au sein de 4 collections : *Le pays qui grandit* (poésie francophone contemporaine), *Moins les murs* (collection bilingue – français / arabe, dont les poètes Kadhém Khanjar et Kader El Janabi), *Dans le blanc des mots* (court essai dans lequel un auteur porte un regard sensible et poétique sur une œuvre ou un auteur), *Jean Lalaude* (premiers textes de jeunes auteurs, dont le prix de La Crypte qui récompense depuis 1984 un jeune auteur jamais publié).

**Directeur : Christian Marsan**

473, chemin de peyroulet - 40700 - Hagetmau  
06 27 13 15 86  
lacrypte40@orange.fr  
www.editionsdelacrypte.fr

## REVUE CONNIVENCES

Depuis 2016, cette revue d'artiste est venue compléter le catalogue des Éditions de la Margeride. « Connivences » permet la rencontre de plusieurs auteurs et la recherche de nouvelles formes poétiques et graphiques.

**Directeur : Robert Lobet**

2, rue du marché - 30320 – Saint Gervasy  
04 66 23 60 26  
robert.lobet@wanadoo.fr  
www.edition- la-margeride-lobet.com

## DERNIER TÉLÉGRAMME

Parce que la poésie est l'un des derniers lieux d'où la langue et le langage peuvent émettre des signaux. Parce que nous pensons qu'il peut y avoir des espaces d'échanges véritables. Parce qu'il nous faut être vivants et participer au vivant. Dernier Télégramme se veut un lieu possible d'échanges d'où la poésie peut se diffuser et rappeler le vivant au vivant. Les Éditions Dernier Télégramme publient de la poésie contemporaine depuis 2005.

**Directeur : Fabrice Caravaca**

27, rue Aigueperse - 87700 - Limoges  
06 20 09 14 45  
dernier.telegramme@free.fr  
http://derniertelegramme.fr

## REVUE L'ÉTRAVE

Fondée en 1961, *L'Étrave* fête son 25<sup>e</sup> numéro ! La revue *L'Étrave* a été encouragée dès ses débuts par de grands noms du monde littéraire qui lui ont confié leurs textes : Maurice Druon, Jules Romains, Marie Noël, Jean Cocteau, Jacqueline de Romilly, Andrée Chédid, George Day, André Chamson... Elle a reçu le double patronage du ministère de l'Éducation nationale et du ministère de la Culture à l'occasion de sa cinquantième édition. Elle se veut une revue fraternellement ouverte à tous les poètes et à tous les genres d'écritures, régulière ou libre. Depuis la fondation de Poètes sans frontières, *L'Étrave* est l'organe de cette association déclarée à but humanitaire.

**Président Fondateur : Vital Heurtebize**

21 Rue des Veyrières - 84100 - Orange  
04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08  
letrave@wanadoo.fr  
www.psf-letrave.fr

## ÉDITIONS GROS TEXTES - ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux-mêmes « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

**Directeur : Yves Artufel**

Fontfourane - 05380 - Châteauroux-les-Alpes  
04 92 43 23 03  
gros.textes@laposte.net

## ÉDITIONS HENRY / LES ÉCRIT(S) DU NORD

Les éditions Henry publient de la littérature générale, particulièrement de la poésie contemporaine, pour les adultes et pour les enfants. Elles accueillent des auteurs de toute la Francophonie et publient le collectif *Écrit(s) du Nord*.

**Directeur : Jean Le Boëi**

74, route de Wailly Le Bahot - 62180 - Verton  
06 63 15 60 50  
contact@editionshenry.com  
http://www.editionshenry.com

## IDEM ÉDITIONS

Fondateur des éditions Desnel en 2002, Jean-Benoît Desnel crée les Éditions Idem. Cette maison d'édition d'expression française fait œuvre de découvreur et fait vivre en les publiant des textes de littérature, de sciences humaines, des ouvrages pour la jeunesse ou encore de poésie.

**Directeur : Jean-Benoît Desnel**

68 Avenue Félix Éboué - Pointe des Nègres -  
97200 - Fort de France (Martinique)  
Ou IDEM Chez l'Association des Amis de  
Claude Couffon - Maison de l'Amérique Latine  
217 boulevard Saint-Germain - 75007 - Paris  
+33 777 81 16 46  
paris@desnel.com  
www.idemeditons.com

## ÉDITIONS ISABELLE SAUVAGE

Les Éditions Isabelle Sauvage, fondées en typo en 2002 et enrichies en 2008 avec Alain Rebours de petits livres ciselés en offset aux couvertures toutes de matière, sont installées dans les monts d'Arrée, en Finistère. Que ce soit dans les livres d'artiste imprimés à l'atelier – aux formes toujours différentes pour tenter de rendre l'unique de chaque rencontre – ou dans les livres des éditions « courantes », toujours, ce sont des gestes, des voix, des regards proposés en poésie, en littérature, hors des catégories trop définies : au pluriel de ces singuliers – souvent au féminin. Parallèlement, au sein de l'association Poésie et pas de côté, les éditions sont à l'origine du festival « Les possible(s) » (3<sup>e</sup> édition au printemps 2019), et proposent des ateliers d'écriture et de typographie, ainsi qu'une résidence d'artistes et d'auteurs.

**Direction : Isabelle Sauvage**

Coat Malgouen - 29410 - Plounéour-Ménez  
02 98 78 09 61  
editions.isabelle.sauvage@orange.fr  
https://editionsisabellesauvage.fr

## JACQUES ANDRÉ ÉDITEUR

Jacques André Éditeur publie des biographies et des publications d'études universitaires ainsi que 4 collections de poésie. Dans *Poésie XXI*, les textes sont nus et se trouvent sous l'éclairage sans concession d'une typographie elle-même dépourvue d'artifices. Seule la chaleur du papier, ivre et bouffant, va permettre aux mots de reposer sur une surface profonde. Dans *La Marque d'eau et ArtSquare*, il est demandé à un poète et à

un artiste, photographe ou peintre, de développer une création à caractère fusionnel, dans laquelle l'image et le texte tantôt se fondent, tantôt se répondent, en jouant sur l'éclairage du papier. *Éclipses* réunit des textes poétiques de recherche, accompagnés d'une iconographie dense par des artistes proches du poète.

**Direction : Jacques André**

5, rue Bugeaud - 69006 - Lyon  
04 78 26 62 09  
edition@groupe-cei.com  
www.jacques-andre-editeur.eu

## ÉDITIONS JORN

Association fondée en 1981 par Roselyne Roche, JORN a commencé par publier, jusqu'en 1986, une revue dont les quatorze numéros ont largement contribué au renouveau de l'écriture littéraire en occitan. Parallèlement, et jusqu'en 1995, JORN, en co-édition avec les éditions Fédérop, va éditer une première série d'ouvrages aujourd'hui épuisés, parmi lesquels on pourrait citer *Lo paisatge endemic* de Philippe Gardy, Elena, roman de Bernard Manciet, ou encore la *Médée* de Max Rouquette. En 1995, trois écrivains, Jean-Paul Creissac, Jean-Claude Forêt et Philippe Gardy, prennent la suite de Roselyne Roche à la direction des éditions JORN. Dans la continuité du projet initial, ils vont continuer à publier les plus grands noms de la poésie occitane contemporaine tout en défrichant de nouveaux territoires en diffusant de nouvelles voix et des talents méconnus.

**Direction : Jean-Paul Creissac, Jean-Claude Forêt et Philippe Gardy**

38 rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux  
04 67 96 64 79  
contact@editions-jorn.com  
http://www.editions-jorn.com

## ÉDITIONS LANSKINE

Les éditions Lanskine publient principalement de la poésie contemporaine en langue française et, au gré des rencontres, étrangère (polonaise, irakienne, marocaine, camerounaise, suédoise) qui porte en elle une nécessité de langue.

**Directrice : Catherine Tourné**

85 bd de Port Royal 75013 Paris  
06 07 63 06 31  
lanskine.editions@gmail.com  
http://www.editions-lanskine.fr

## ÉDITIONS ET REVUE LEVANT

La revue Levant, fondée en 1988 à Tel-Aviv et publiée aujourd'hui à Montpellier, a pour vocation de promouvoir le dialogue culturel et poétique pour la paix entre les trois rives de la Méditerranée.

**Directeur : Michel Ekhard-Elial**  
17, rue Belleau - 34070 - Montpellier  
06 30 20 20 92  
editions.levant@gmail.com  
www.editions.levant.net

## ÉDITIONS DES LISIÈRES

Les éditions des Lisières abritent des voies poétiques. Considérant que la poésie ne s'arrête pas au poème mais qu'elle constitue une inscription de l'humain sur terre, la maison d'édition souhaite faire entendre une diversité de voix et particulièrement des voix discrètes comme notamment celles des ruraux, celles des femmes ou des colonisés. Une part importante du catalogue, qui ne se limite pas formellement à la poésie, est tournée vers l'édition bilingue.

**Directrice: Maud Leroy**  
La Ruche - Les Laurons  
20 place Pierre-Louis Guilliny - 26110 Nyons  
06 60 37 72 02  
editionsdeslisieres@hotmail.com  
http://www.editionsdeslisieres.com

## LA LUCARNE DES ÉCRIVAINS

Poésie et formes courtes (poèmes en prose, haïku, fable, conte, nouvelle, aphorisme)... Chaque livre est illustré d'œuvres artistiques ou d'une typographie dynamique.

**Direction : Armel Louis / Maryse Galard**  
115, rue de l'Ourcq - 75019 - Paris  
01 40 05 91 29  
lalucarnedesecrivains@gmail.com  
www.lalucarnedesecrivains.com

## MAISON DE LA POÉSIE JEAN JOUBERT (MONTPELLIER- LANGUEDOC)

La Maison de la Poésie a été créée en 2005 par Jean Joubert, Annie Estèves, et Fanette Debernard. Soutenue dès sa naissance par la Ville de Montpellier, la Maison de la Poésie, devenue en 2016 Maison de la Poésie Jean Joubert, a pour mission la diffusion de la création poétique contemporaine sous toutes ses formes. Elle or-

ganise depuis 2011 l'édition montpelliéraine du Printemps des Poètes, avec le soutien de la Ville de Montpellier et du Centre National du Livre. C'est en 2010 que la Ville de Montpellier met à la disposition de cette association un lieu, situé 78 avenue du Pirée. Chaque année, la Maison de la Poésie Jean Joubert organise une quarantaine d'événements poétiques dont un nombre important en partenariat avec des associations ou structures régionales, nationales, internationales.

**Présidente : Annie Estèves**  
78, avenue du Pirée - 34000 - Montpellier  
04 67 73 68 50  
annieesteves@yahoo.fr / jacques.guigou@free.fr  
http://maison-de-la-poesie-languedoc-roussillon.org

## MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

Édition de deux anthologies annuelles, de « BACCHANALES », revue de création avec iconographie noir/blanc et cahier de 12 pages en quadrichromie, regroupant poètes contemporains et artistes autour d'un thème et/ou un pays, pour donner à lire ce qui se dit, s'écrit, se crée aujourd'hui.

**Directeur : Pierre Vieuguet**  
33, Avenue Ambroise Croizat - 38400 - St Martin d'Hères  
04 76 03 16 38  
maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr  
www.maisondelapoesierhonealpes.com

## ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Peintre, graveur, créateur et éditeur de livres d'artiste, Robert Lobet vit et travaille dans le Gard, où il a fondé les Éditions de la Margeride. Longue est la liste des poètes, français ou étrangers, avec lesquels cet artiste ouvert au dialogue entre les arts a travaillé. De livre en livre, Robert Lobet poursuit une œuvre humaniste, reflet de sa vision poétique et interrogative du monde. Son travail de gravure et de dessin est lié à l'expérience du voyage, à la recherche de l'incessante mobilité des choses et des êtres.

**Directeur : Robert Lobet**  
2, rue du marché - 30320 - Saint Gervasy  
04 66 23 60 26  
robert.lobet@wanadoo.fr  
www.edition- la-margeride-lobet.com

## FONDATION MAURICE CARÈME

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

**Directrice : Jeannine Burny**  
Avenue Nellie Melba, 14 - 1070 - Bruxelles  
00 32 2 521 67 75  
fondation@mauricecarême.be

## ÉDITIONS MEANDAR (CROATIE)

Branko Cegec est un poète, essayiste, écrivain de Zagreb. Il a été rédacteur des revues *Quorum*, *Pitanja* (Questions), *Polet* (Élan) et *Republika* (La République) ainsi que rédacteur en chef de la revue *Oko* (L'Œil). Il est le fondateur de la maison d'édition Meandar

**Directeur : Branko Cegec**  
Opatovina 11 - HR-1000 Zagreb  
+385 (0)1 481 33 23  
http://www.meandar.hr/

## ÉDITIONS MÉMOIRE D'ENCRIER

La ligne éditoriale des Éditions Mémoire d'encrier correspond à une démarche solidaire, éthique et humaine. Mémoire d'encrier est une maison d'édition indépendante généraliste qui propose de lire autrement. Fondée par l'écrivain Rodney Saint-Éloi en 2005 à Montréal, Mémoire d'encrier publie des écrivains de renom et des nouvelles voix. Le catalogue rassemble, dans un souci de cohérence éditoriale, des œuvres d'auteurs issus de tout pays et de tout horizon. Une place spéciale est accordée aux paroles singulières, La maison accueille les œuvres des auteurs amérindiens, haïtiens, sénégalais, palestiniens, congolais, algériens, etc. Audace, inventivité, découverte, Mémoire d'encrier sensibilise, diffuse et promeut une pensée de la diversité et du vivre ensemble. Dans ce lieu carrefour s'entrecroisent les cultures et les imaginaires du monde, dans le respect et la dignité.

**Directrice : Rodney Saint-Éloi**  
160 rue Bélanger - bureau 201 - Montréal,  
Québec, HES 1H9  
bureau Montréal : (514) 889 149

Contact Europe francophone - Sophie  
Barthélémy  
06 82 45 19 99  
contact.memoiredencrier@gmail.com  
www.memoiredencrier.com

## ÉDITIONS MOIRES

Les Éditions Moires publient des textes d'auteurs contemporains dont la singularité littéraire et esthétique suscite la curiosité, l'imaginaire, la créativité. L'idée est de traverser les époques et découvrir de nouveaux espaces, de nouvelles formes, de nouvelles pensées, avec quatre collections : *Clotho*, *Lachesis*, *Atropos*, *Nix*.

**Directrice : Virginie Paultes**  
5, rue Dabadie - 33000 - Bordeaux  
06 80 31 67 74  
contact@leseditionsmoires.fr  
www.leseditionsmoires.fr

## LES MONTEILS

Marc Granier est né dans les Cévennes en 1953. Après un séjour en Bretagne en tant qu'artiste peintre, il retourne dans les Cévennes, où il continue à peindre et découvre la gravure, qui lui ouvre le chemin vers le texte. En 2004, la rencontre avec les poètes amène la création de la maison d'édition Les Monteils dans son atelier sous les arbres. Il réalise des livres à l'aide de presses typo et réalise des tailles douces à tirage limité.

**Directeur : Marc Granier**  
Les Monteils - 30440 - Roquedur  
06 22 47 32 77  
graniermarc@wanadoo.fr  
www.peintre-graveur.fr

## LES ÉDITIONS LA NOUVELLE PLÉIADE

Fondées en 1961, les éditions « La Nouvelle Pléiade » viennent de fêter la sortie de leur 1978<sup>e</sup> ouvrage !

**Président Fondateur : Vital Heurtebize**  
21 Rue des Veyrières - 84100 - Orange  
04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08  
letrave@wanadoo.fr  
www.psf-letrave.fr



## OUI'DIRE ÉDITIONS

Spécialisées dans la production de disques de contes, les Éditions Oui'Dire offrent une place de choix à la tradition orale. En s'entourant d'artistes de talent, le label entend bien faire entendre sa voix et proposer au public des histoires atypiques et agitatrices d'esprit ! Donner la possibilité à la littérature orale de mieux se faire connaître et d'aller à la rencontre d'un plus grand nombre d'oreilles, telle est leur ambition. Leurs collections s'adressent à tous les publics, de la petite enfance à l'adulte.

**Directeur : Pascal Dubois**  
6, Rue de l'Isle - 26000 - Valence  
09 54 34 80 92  
info@oui-dire-editions.fr  
www.oui-dire-editions.fr

## L'OLLAVE ÉDITEUR

La galerie L'Ollave a été créée à Lyon en 1974. Depuis 1994, elle publie la revue, *Préoccupations*. Depuis 1998, la galerie, sans espace fixe, est commissaire indépendant d'expositions. En 1998, elle s'installe à Dublin, en 1999 en Ligurie, puis dans le Vaucluse où elle exerce depuis 12 années. Depuis 2005, elle dirige avec Jean de Breynne les lectures de poésie *Les cris poétiques* avec le Vélo Théâtres, à Apt. Elle crée enfin la collection d'essais *Préoccupations*. En 2012, L'Ollave crée un *Domaine Croate/Poésie*.

**Directeur : Jean de Breynne**  
rue du moulin à vent - 84400 - Rustrel  
04 90 04 97 56  
ollave@orange.fr  
www.ollave.fr

## REVUE OUSTE

À l'image du festival Expoésie, dont elle constitue le support-papier, la revue OUSTE prône la rencontre entre poésie et art actuel. Fraîcheur, iconoclasme : la création en direct, sans essouffement ni afféerie.

La revue Ouste est un jardin pour tous ceux qui en dehors des conformismes souhaitent rencontrer la création contemporaine (littératures, arts plastiques...). La revue Ouste est coéditée avec l'association Féroce marquise.

**Directeur : Hervé Brunaux**  
27, rue Aigueperse 87700 - Limoges  
06 20 09 14 45  
feroce.marquise@gmail.com  
06 72 83 67 74

## PAROLES ET PAPIERS

M. Kahn est une artiste qui met en dialogue – en résonnance – ses peintures avec les poèmes et les textes poétiques ou les contes auxquels elle est sensible. Les auteurs anciens mais aussi contemporains inspirent ses créations.

**Direction : M.Kahn / F.Nouvellon**  
16, rue Denfert Rochereau - 34200 - Sète  
06 78 69 59 92  
maryse.kahn@wanadoo.fr  
www.peinturemarysekahn.fr

## LA PETITE PORTE ÉDITIONS

Pas de tonitruance ici mais une entre-ouverture prudente au sein de l'univers Gros Textes vers des écritures de la discrétion. On s'autorise à entrebâiller un seuil curieux pour des voix vibrantes ne cherchant pas à occuper le devant de la scène à tout prix. Un espace d'intimité critique au cœur d'une pratique artistique vivante, où, en d'humbles tentatives, de pas de côté, peuvent se mêler poésie et sciences humaines. Un regard distancié et sans concession envers la finesse requise pour entrer dans l'atelier de l'écriture. Un encouragement à découvrir ce qui émerge plutôt en-dehors des courants et des modes poétiques. Peinture, photo, musique, danse : il s'agit de définir ce qui s'écrit en retrait à leur contact. Une nouvelle collection, modeste mais exigeante, en marge de la marge poétique Gros Textes, plus électron libre que satellite.

**Directeur : Yves Artufel**  
Fontfourane - 05380 - Châteauroux-les-Alpes  
04 92 43 23 03  
gros.textes@laposte.net

## ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Les Éditions du Petit Véhicule font depuis plusieurs lustres la part belle à la poésie, aux romans, aux essais et à la chanson. Aujourd'hui, une seule collection « La Galerie de l'Or du temps », associant textes et images, est éditée. Les éditions du Petit Véhicule développent toujours une politique de revues : « Cahier d'étude des poètes de l'école de Rochefort » ; « Cahiers d'étude Léo Ferré » ; « Cahiers Jules Paressant » ; « Incognite » (remplaçant « Signes ») ; l'Almanach et la dernière venue « Chiendents ». Ajoutons également les expositions. Les Éditions du Petit Véhicule œuvrent pour le fonds d'une culture, pour une permanence de la vie et de l'esprit, en empruntant les sentiers de la

création ouverte à toutes et à tous. Et pour bientôt : la collection « Les Sentinelles de la nuit » (cahiers d'art tirés à 20 exemplaires).

**Direction : Luc Vidal / Stéphane Beau**  
20, rue du Coudray - 44000 - Nantes  
02 40 52 14 94  
editions.petit.vehicule@gmail.com  
www.lepetitvehicule.com

## ÉDITIONS PHLOÈME

Phloème n'est pas une maison, mais une caravane d'édition. Elle bouge, à la recherche d'écrivains et de lecteurs libres, pour faire son miel de fleurs rares. Elle ne butine pas dans les plantations domestiques mais dans les pensées sauvages. Dans le désert bien pensant de la culture de masse, elle cherche les essences rares. *Phloème* est une quête de livres de vie, qui portent la sève depuis les racines les plus profondes pour la délivrer aux bourgeois tendus vers la lumière. Autrefois le livre s'appelait *Liber* : écorce pour vivre, puis écorce écorchée pour écrire. Mais aussi porteuse de liberté et transport d'ivresse. *Liber pater* : dieu du vin, de la vigne et de la fécondité. La caravane d'édition délivre des livres précieux. Elle appelle à la délivrance, à la libération, à la libation.

**Directrice : Lara Doff**  
94 rue Bernardin de Saint Pierre - Le Havre - 76600  
(+33)679454468  
editions.phloeme@gmail.com  
www.editionsphloeme.fr

## ÉDITIONS PLAINE PAGE

Les Éditions Plaine page rassemblent des plasticiens qui écrivent, des performeurs qui impriment et des poètes qui fabriquent, des livres, gazettes, recueils, disques de stationnement et autres objets de poésie...

**Directeur artistique : Éric Blanco**  
ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique  
185, rue des Tanneurs - 83670 - Barjols  
04 94 72 54 81  
contact@plainepage.com  
www.plainepage.com

## ÉDITIONS LES POÈTES FRANÇAIS

Les éditions « Les Poètes Français » sont des éditions à compte d'auteur. Elles sont ouvertes aux différents styles d'écriture en poésie, prose poétique, conte, nouvelle, roman. Elles veulent permettre à l'auteur de réaliser et faciliter un projet d'édition.

**Directeur : Vital Heurtebize**  
16, rue Monsieur le Prince - 75006 - Paris  
01 40 46 99 82  
stepoetesfrancais@orange.fr  
www.societedespoetesfrancais.eu

## POÈTES SANS FRONTIÈRES

Voici donc bientôt 30 ans aujourd'hui que l'association « Poètes sans frontières » s'est engagée dans les actions d'aide aux populations en difficultés. « Poètes Sans Frontières » ne reçoit d'aide de personne, aucune subvention, ni des pouvoirs publics, ni de partis politiques, ni de mécènes. L'association est ainsi indépendante et de libre expression. Ses actions sont volontaires et tenaces, conduites avec le soutien de tous ses poètes conscients que leur place ne peut être qu'en première ligne sur le front de la misère dans le monde.

**Président Fondateur : Vital Heurtebize**  
21 Rue des Veyrières - 84100 - Orange  
04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08  
letrave@wanadoo.fr  
www.psf-letrave.fr

## ÉDITIONS DU POURPRE

Installées depuis 2015 en Occitanie, à Agde, les Éditions du Pourpre ont vocation à défendre la langue française à travers la poésie, le théâtre et la philosophie. Sous le vocable « Éditions du Pourpre », elles regroupent leurs anciennes activités d'Alinéa Éditions, qui fut leur précédente Maison d'édition à Paris.

**Responsable : Pierre Kalinowski**  
2 rue de l'Armée d'Afrique - 34300 - Agde  
06 27 84 44 64  
editionsdupourpre@yahoo.com

## POURQUOI VIENS-TU SI TARD ?

La ligne éditoriale des éditions est basée sur la rencontre avec un auteur et pourrait se résumer à l'expression « coup de cœur », tout particulièrement en ce qui concerne la poésie.

**Directeur : Franck Berthoux**  
31, rue Edouard Scoffier - 06300 - Nice  
04 93 82 31 25  
pvst@orange.fr  
www.association-lac.com/editions/editons.htm

## LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

La Rumeur libre Éditions entend rassembler dans ses collections les vents levés par l'écriture de création de ces cinquante dernières années, qui fut aussi celle de notre temps et de notre engagement, entre poésie, prose, théâtre, art et essai, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. Il s'agit de transmettre le ressort de notre époque, comme un pied de nez à tous les ingénieurs de malheur et d'abîmes, frayant le passage vers l'enfance d'une langue exiliée en chacun de nous.

**Directrice : Dominique Iacovella**  
Vareilles - F-42540  
- Sainte-Colombe-sur-Gand  
Tél. : 04 77 63 54 56  
Mail : dominique.iacovella@larumeurlibre.fr  
Site : www.larumeurlibre.fr

## REVUE RUMEURS

La revue « Rumeurs » est un projet éditorial que nourrit depuis longtemps La Rumeur libre Éditions : revue destinée en priorité à accueillir des primo-publants, d'une part, et de restituer des expériences d'écritures en atelier, d'autre part. La revue est en quelque sorte une pépinière. Encadrée par des personnes solides, elle est un lieu d'accueil de nouveautés d'abord. Le titre désigne d'emblée la proximité avec La Rumeur libre et le sous-titre « Actualité des écritures » précise les textes ciblés. À la fois revue et magazine, la publication est orientée vers l'actualité.

**Directrice : Dominique Iacovella**  
Vareilles - F-42540  
- Sainte-Colombe-sur-Gand  
04 77 63 54 56  
dominique.iacovella@larumeurlibre.fr  
www.larumeurlibre.fr

## ÉDITIONS SEGUST

Chantal Giraud est une artiste réputée, dont le médium de prédilection est le verre. Elle est également graveur et peintre. La collection *LOU PARAI'S* est née d'un compagnonnage entre Philippe Moreau, typographe et Chantal Giraud Cauchy, architecte et peintre, avec la complicité de Daniel Leuwers. Treize auteurs du *LIVRE PALUVRE* ont déjà participé à cette collection qui compte actuellement 20 titres. La collection *KAIROS* présente la spécificité d'être éditée simultanément par ARCHETYPE et SEGUST.

**Directrice : Chantal Giraud**  
1653 chemin de la Thomassine - 04100  
- Manosque  
04 92 72 55 12 / 06 98 87 07 07  
giraudgir@gmail.com  
www.chantalgiraud.com

## LE TEMPS DES CERISES ÉDITEURS

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains, qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, Le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

**Directeur : Francis Combes**  
77 bd Chanzy - 93100 - Montreuil  
01 41 69 94 68  
contact@letempsdescerises.net  
combes-francis@orange.fr  
www.letempsdescerises.net

## ÉDITIONS ET REVUE DU TANKA FRANCOPHONE

Maison d'édition et revue littéraire qui est née au Québec et dont la diffusion s'étend au monde entier pour faire la promotion de la poésie francophone. Elle publie de la poésie brève de forme *tanka*, en langue française mais aussi en langues étrangères avec une traduction en français.

**Directeur : Patrick Simon**  
67, traverse moncault - 13013 - Marseille  
06 16 84 16 23  
editions.tanka@gmail.com  
http://www.revue-tanka-francophone.com/

## REVUE TESTE

« TESTE » est un véhicule poétique trimestriel. Il accueille à son bord toute forme de textes ou de poèmes qui n'hésitent pas à bousculer l'idée même de poésie. Créée en 2010 et inspirée du personnage de Paul Valéry, la revue « TESTE » se veut à la fois tête et témoin de son temps. Une vingtaine d'auteurs dans chaque numéro, accompagnés d'artistes plasticiens, photographes, dessinateurs, sont invités à dialoguer selon leurs approches, ce qui donne une surprenante diversité formelle à l'intérieur d'un même format. TESTE est toujours en mouvement et déplace ainsi sa ligne éditoriale au gré des rencontres et de l'actualité liée à notre époque.  
**Directeur : Cédric Lerible**  
Librairie Le Carré des Mots  
4 Place à l'Huile - 83000 Toulon  
04 94 41 46 16  
contactparoledauteur@laposte.net  
www.facebook.com/Teste - véhicule poétique

## LES TILLEULS DU SQUARE

Les éditions Les Tilleuls du Square sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public. *Les Tilleuls du square* est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue Décharge et les éditions Gros Textes en 2002.

**Directeur : Yves Artufel**  
Fontfourane - 05380 - Châteauroux-les-Alpes  
04 92 43 23 03  
gros.textes@laposte.net  
http://site.google.com/site/grostextes

## ÉDITIONS WALLÂDA

Wallâda publie (sous forme associative) depuis 30 ans, dans une collection unique en France, les premiers Tsiganes écrivains (romans, contes, biographies et témoignages, poésie, histoire, essais), propose des conférences, spectacles, expositions et animations scolaires sur cette thématique et sur d'autres thèmes, ainsi que sur les camps de concentration français, avec la première publication historique, de Jacques Sigot, sur le camp de Montreuil-Bellay. Cette collection « Waroutcho » est appelée à prendre une dimension européenne.

La vocation frondeuse de Wallâda se poursuit avec une dizaine de collections englobant tous les genres, y compris le théâtre. Y prédominent : histoire contemporaine dérangeante (Vichy et ses effets, Bosnie, Algérie, gestion des fleuves français), roman documentaire, érotisme, étouffement des cultures, enfermement social, enfantement réel ou symbolique, féminisme. Son esthétique est ouverte, associant poésie et chanson, poésie et peinture.

**Directrice : Françoise Mingot-Tauran**  
42, rue de Provence - 84000 - Avignon  
06 61 16 24 66 / 04 90 39 69 38  
wallada@free.fr  
www.wallada.fr

# librairies

## LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE

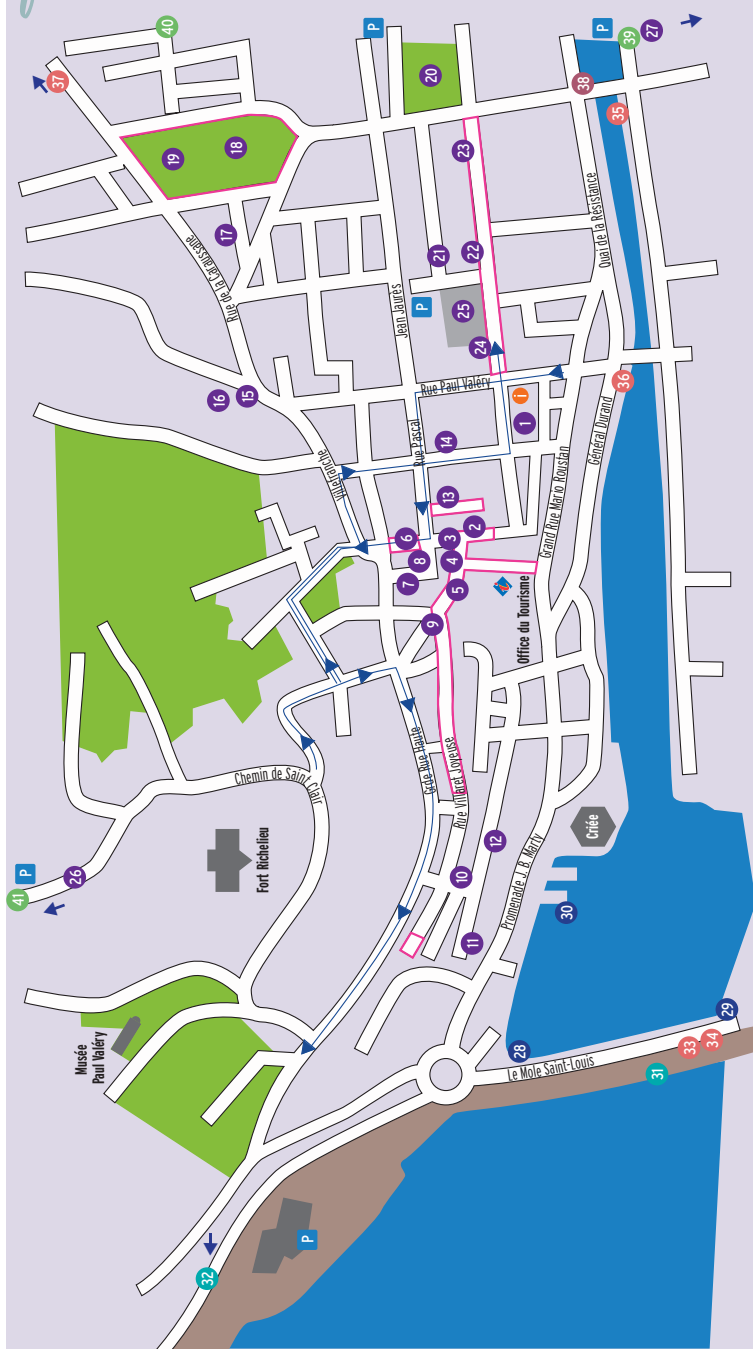
Une échappée se dit d'une perspective en peinture, un ciel qui pointe à travers un paysage... Lorsque l'on franchit le seuil de L'échappée Belle, tout est mis en œuvre pour que règnent l'harmonie et l'esthétisme. La librairie s'articule autour d'un agréable patio, où peuvent s'installer les lecteurs. Des percées dans les murs permettent au regard de se porter loin, comme le choix des libraires : tous les domaines sont traités avec exigence. L'Échappée Belle se fait acteur culturel de la ville de Sète en organisant rencontres, conférences et autres animations.

**Direction : Sophie Dulin/Julien Dubost**  
7, rue Gambetta - 34200 - Sète  
contact@lechappeebelle.fr  
http://www.lechappeebelle.fr

## LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition dans notre espace librairie créé sur la Place du livre du festival Voix Vives de méditerranée en méditerranée, place Léon Blum. La librairie du festival vous accueillera du 24 juillet au 1<sup>er</sup> Août de 10h à 20h.

150, rue François Desnoyer - 34200 - Sète  
04 99 04 76 17  
sete.livres@voixvivesmediterranee.com



## BUREAU DU FESTIVAL

- 1 **Accueil, Billetterie, Réservations** : Place du Livre (Place du Pouffre), à partir du 13 juillet
- 1 **Tente accueil association du Festival** : Place du Livre (Place du Pouffre)
- 1 **Tente accueil des bénévoles** : Place du Livre (Place du Pouffre)
- 1 **Accueil Presse** : Place du Livre (Place du Pouffre)

## DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

- 1 Place du Livre (Place du Pouffre / Léon Blum)
- 2 Bas rue Garenne (terrasse galerie Open Space)
- 3 Rue Garenne. Espace face des ateliers
- 4 Bas rue des Trois Journées (terrasse du Bar du Plateau)
- 5 Haut rue des Trois Journées
- 6 Rue Jeanne d'Arc
- 7 Impasse Brouillonnet
- 8 Parvis de l'église Saint-Louis
- 9 Rue Villaret-Joyeuse (1<sup>ère</sup> moitié côté rue des trois journées)
- 10 Place de l'Hospitalet
- 11 Jardin suspendu, rue Caron
- 12 Terrasse panoramique 7, rue Caron
- 13 Impasse des Provinciales
- 14 Jardin, 14, rue Louis Blanc (résidence habitat jeunes)
- 15 Parvis du lycée Paul Valéry
- 16 Cour du lycée Paul Valéry
- 17 Jardin, 5, rue du Génie
- 18 Bas du jardin du château d'eau (parc Simone Veil)
- 19 Haut du jardin du château d'eau (parc Simone Veil).  
Tente caïdale
- 20 Klosoque place Aristide Briand

- 21 Espace Jean Vilar, 2bis, rue Alsace-Lorraine
- 22 Rue Gambetta (partie piétonne 1)
- 23 Rue Gambetta (partie piétonne 2)
- 24 Librairie L'Echappée belle, 7, rue Gambetta
- 25 Parvis halles de Sète, rue Gambetta
- 26 Salle des Saints-Clairiens, 1222 chemin de Saint-Clair (près du panoramique)
- 27 Cour, 15, quai Rhin et Danube (local Secours populaire)

## SUR LE PORT

- 28 « Cul de bœuf », au pied du môle Saint-Louis (école de joutes de la Marine)
- 29 Extrémité du môle Saint-Louis (près du phare, hors zone de stationnement)
- 30 Ponton quai de la criée

## SUR LA PLAGES

- 31 Plage du môle Saint-Louis
- 32 Plage de la Corniche, crique de l'Anau

## DANS DES BATEAUX

- 33 Voilier Le Laisse dire, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 34 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Eric Tabarly
- 35 Barques Occitarames, départ quai Léopold Suquet (à l'angle du pont de la Civette)
- 36 Canauxrama départ quai général Durand
- 37 Chantier naval des voiles latines, la Plagette, 24 rue des chantiers

## LIEU PARTENAIRE LE 24 JUILLET

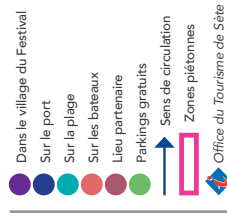
- 38 Galerie Le Réservoir, 45-46, quai de Bosc

## PARKINGS GRATUITS

- 39 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier). Entre 10 et 15 minutes à pied du Village du Festival.
- 40 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 41 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain au Village du Festival.

## BILLETTERIE / RÉSERVATIONS

- 1 **Sur le site du Festival** : [www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)  
**Office du tourisme de Sète** : [www.ot-sete.fr](http://www.ot-sete.fr)  
Weezevent, Digitick, Dispoillet, FNAC  
Bureau du Festival, Place du Livre (place du Pouffre), (à partir du 13 juillet)













# ÉDITIONS DANS *d'autres pays*

**Invitation de VOIX VIVES  
au sein du FESTIVAL DE LA  
POÉSIE DE MONTRÉAL**

28 mai – 2 juin 2019



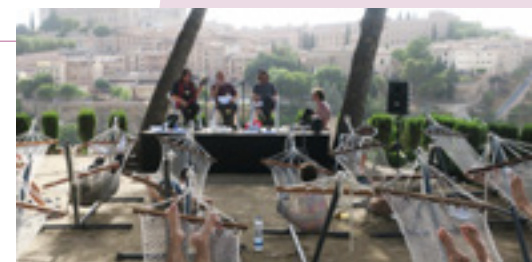
**GÈNES / Italie**

13-14 juin 2019



**TOLÈDE / Espagne**

6-7-8 septembre 2019



**RAMALLAH / Palestine**

Automne 2019  
(dates à venir)





*Croire à la parole humaine, parlée ou écrite, est aussi indispensable aux humains que de se fier à la fermeté du sol.*

Paul Valéry

**NOS**  
*partenaires*



**BRANDIE**



**Midi Libre**

**l'Humanité**

**l'Artvues**



**SALAMA**



**THAU INFO**  
LE QUOTIDIEN DU PAYS DE THAU



**RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS**

**04 99 04 72 51**

RÉSEAUX FNAC / WEEZEVENT

[voixvivesmediterranee.com](http://voixvivesmediterranee.com)